



**MANUEL D'AUTO-FORMATION
NUMERIQUE DE
CIVILISATION FRANCAISE:**

APPROCHE INTERCULTURELLE

A l'attention des professeurs hongrois
spécialisés dans la langue française

Eric Bailblé
2013





**DIGITÁLIS ÖNKÉPZŐ KÉZIKÖNYV
A FRANCIA CIVILIZÁCIÓ
TANÍTÁSÁHOZ:**

INTERKULTURÁLIS MEGKÖZELÍTÉS

Magyar - francia szakos
nyelvtanárok számára

Eric Bailblé
2013



REMERCIEMENTS

Mme Varga, professeur de littérature et histoire hongroise au lycée français de Budapest. Mme Raulin, traductrice professionnelle.

L'AUTEUR : ERIC BAILBLE



Professeur certifié d'histoire et de géographie et travaillant pour l'AEFE (Agence Enseignement Français à l'Etranger), **Eric Bailblé** enseigne depuis 2002 au Lycée français de Budapest.

Docteur en linguistique (2006) et doctorant en Histoire (2013), membre du réseau AUF « *Savoirs en partage* », il anime régulièrement des stages et intervient dans le cadre de rencontres pédagogiques. Il anime des conférences, séminaires et stages dans les universités d'Europe centrale et orientale, et en Asie : Budapest, Chisinau, Kiev, Minsk, Varsovie, Hué (Vietnam), Oulianovsk (Russie) et Istanbul (Turquie).

Il est à l'origine de la publication de nombreux sites Internet relatifs à l'Histoire de France, la Géographie de la France, la création de curricula pédagogiques et sur la société française contemporaine.

Intervenant régulier, à la demande des « SCAC », (*Service Culturel des Ambassades de France*), dans le cadre de la formation de professeurs de sections bilingues, il s'est spécialisé dans la direction de stages d'initiation à l'écriture de séquences pédagogiques liées à la notion plurielle de civilisation en classe de Français et de Français Langue Etrangère

KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS

Varga Margitnak, a Budapesti Francia Gimnázium magyar irodalom és történelem tanárának és **Raulin Rozália** szakfordítónak.

AVANT-PROPOS

De la relativité, de la diversité et de la tolérance...

(« Le lapin et le sémioticien »)

« Il faut agir sur les jeunes générations très tôt, dès l'âge de trois, quatre ans, ne serait-ce que pour leur enseigner qu'il existe des langues diverses, pour leur faire comprendre cette idée même de la diversité. Il s'agirait de montrer aux enfants qu'il existe des manières très différentes de désigner un lapin et que ceux qui n'utilisent pas le même mot que vous pour parler d'un lapin ne sont pas nécessairement des barbares.

Comme la sémiologie s'occupe de tous les systèmes culturels (et pas seulement des langues), elle pourrait contribuer à apprendre à ces enfants qu'il existe d'autres façons de s'habiller ou de se nourrir, bref des comportements rituels différents dans diverses sociétés.

Ce serait une façon de leur enseigner la tolérance et la compréhension. Si chaque enfant pouvait considérer les divers systèmes culturels avec la même tolérance que les sémiologues, nous aurions fait de singuliers progrès. »

ELŐSZÓ

A realitívitásról, a diverzitásról és a toleranciáról...

(„A Nyúl és a szemiotikus”)

„Nagyon korán hatnunk kell a fiatal generációkra, ha mást nem is, de három-négyéves kortól azt mindenképpen meg kell tanítanunk számukra, hogy különféle nyelvek léteznek, így értetve meg velük magát a diverzitás fogalmát. Arra kellene rávezetnünk a gyermekeket, hogy nagyon sokféle módon hívhatjuk a nyulat, és mindazok, akik nem a velünk azonos szót használják a nyúl jelölésére, nem feltétlenül barbárok.

Mivel a szemiológia a kulturális rendszerek összességével foglalkozik (nemcsak a nyelvekkel), hozzájárulhatna ahhoz, hogy megtanítsa a gyermekeknek a különféle öltözködési és étkezési módok létezését, vagyis azt, hogy a különféle társadalmak különféle szertartásos magatartásformákkal rendelkeznek.

Módszer lehetne ez a gyerekek toleranciára és megértésre való tanítására. Ha minden gyerek olyan toleranciával tudna tekinteni a különböző kulturális rendszerekre, mint a szemiológusok, akkor páratlan fejlődésen mehetünk volna keresztül.”

Umberto ECO

**Beszélgetés François HUYGUE-gel
In. *Courrier de l'Unesco*, 1993 júniusa**

SOMMAIRE

Remerciements.....pp3-4

Avant-propos.....pp.5-6

Introduction / Mythes et réalités de l'enseignement de la civilisation..... pp.9 à 18

Partie 1/ Histoire et civilisation..... pp 19 à 70

Partie 2/ Géographie et civilisation.....pp 71 à 91

Conclusion/pp. 92 à 93

Partie 3 / Bibliographie et Sitographie.....pp.94 à 124

Partie 4 / Lexique interculturel d'histoire et de géographie entre la France et la Hongrie.....pp.125 à 184

Ce dictionnaire interculturel (1450 mots) propose des séquences pédagogiques sous chaque champ lexical.

TARTALOMJEGYZÉK

Köszönetnyilvánítás..... 3-4

Előszó..... 5-6

Bevezetés / A civilizáció tanításának mítoszai és valósága..... 9 -18

1. rész / Történelem és civilizáció..... 19 - 70

2. rész / Földrajz és civilizáció..... 71- 91

Zárszó..... 92-93

3. rész / Bibliográfia és honlapok jegyzéke..... 94-124

4. rész / Interkulturális történelmi és földrajzi szójegyzék Franciaországról és Magyarországról..... 125-185

Az 1450 szóból álló szótár pedagógiai feladatsorokat kínál, amelyek az egyes lexikai témakörök alatt találhatóak.

Introduction : mythes et réalités de l'enseignement de la civilisation

Ce manuel publié sur Internet a pour but de faire le point sur la relation souvent compliquée entre FLE et civilisation. Ce manuel d'auto-formation FLE vous proposera donc des liens, des documents, des exemples de séquences pédagogiques et les construire en toute autonomie. Mais surtout on vous expliquera ce qu'est une problématique. Car seule une problématique permet de donner un sens à vos leçons. Mais que veut dire le mot civilisation ? Et une question qui vous concerne plus directement : comment enseigner la civilisation dans un cours de langue ? Répondre à une telle question reste toujours un défi à relever. Pourquoi ? Beaucoup de linguistes reconnaissent le manque de visibilité de cette notion.

Ainsi, **Pierre Martinez**, linguiste à l'Université de Paris VIII a souligné (en 1996) que la notion de civilisation est mal déterminée et **Claire Kramsch** de l'université de Berkeley encourage les professeurs de langues étrangères à « **culturaliser** » l'enseignement des langues. Mais alors comment « culturaliser » un tel enseignement ? Nous avons choisi dans cet ouvrage la rigueur du temps et de l'espace, celui de l'histoire et de la géographie, car ces deux disciplines s'imposent souvent comme la toile de fond indispensable pour construire un cours de civilisation. Notre choix ne s'oppose pas à l'approche d'anthropologie culturelle souvent empruntée dans les méthodes de FLE (cf. **Herskovits, *Les Bases de l'anthropologie culturelle*, Paris, Payot, 1967**). Mais nous avons simplement voulu retendre la toile de fond qui soutient tout cours de civilisation où résonne souvent des voyages à travers le passé et à la découverte des espaces aménagés par l'homme. Ce qui suppose une lecture plurielle de l'histoire et de la géographie d'un pays, de créer en quelque sorte une polyphonie sociale du temps et de l'espace. Mais comment enseigner cette polyphonie ?

Nous vous proposerons ici plusieurs pistes pour vous motiver vos étudiants en suivant le modèle pédagogique ci-dessous :

1) (SAVOIR) Décrire le **cognitif / savoir déclaratif** : ex. ; connaître quelque chose sur Paris : son histoire ou sa géographie

2) (CAPACITE DE VOS ELEVES) Modéliser

Mesurer les non connaissances : **c'est le Métacognitif** (*savoir ce que l'on sait et ce que l'on ne sait pas.*)

3) Abstraire

4) Comparer le phénomène avec sa culture : **la capacité sociale de vos étudiants à relativiser**

5) (ATTITUDE DE VOS ELEVES) Retour sur la situation observées et lister points communs et différences. C'est ce que nous avons nommé « savoir-être interculturel ».

Ce « *savoir-être interculturel* » suppose les types d'actions-attitudes suivantes :

Intérêt pour la lecture

Ouverture à la communication

Comprendre ce que veut dire habitudes sociales d'un pays

Savoir utiliser des expressions courantes du pays

Tenir compte des registres de langues

Comprendre un bref exposé oral

Bevezetés: a civilizáció tanításának mítoszai és valósága

Az Interneten megjelent kézikönyv célja, hogy tisztázza a francia nyelv és civilizáció gyakran bonyolult kapcsolatát. Önképző francia nyelvkönyvünk tehát szabadon összeépíthető linkeket, dokumentumokat és pedagógiai feladatsorokat kínál. Ugyanakkor főként azt szeretnénk megmagyarázni Önöknek, hogy mi is az a problematika. Hiszen kizárólag problematika adhat értelem óráiknak. De mit jelent a civilizáció szó? Valamint még egy kérdés, amely közvetlenebbül érinti Önöket: hogyan lehet nyelvórán civilizációs ismereteket tanítani? E kérdést megválaszolni ma is igazi kihívás. Hogy miért? Számos nyelvész elismeri, hogy e fogalom nem egészen átlátható.

Így **Pierre Martinez**, az Université de Paris VIII nyelvésze rámutatott (1996-ban), hogy a civilizáció fogalmának meghatározása nem megfelelő, és **Claire Kramersch** a Berkeley egyetemen arra biztatja az idegen nyelvi tanárokat, hogy „**kulturalizálják**” a nyelvek tanítását. De miként lehet „kulturalizálni” a nyelvtanítást? Ebben a műben a rigorózus időt és teret, vagyis a történelmet és a földrajzot hívtuk segítségül, hiszen gyakran e két tantárgy alkotja a civilizáció óra felépítéséhez elengedhetetlen alaphálót. Választásunk nem áll ellentétben a francia nyelvtankönyvek által rendszeresen alkalmazott kulturális antropológiai megközelítéstől (**Id. Herskovits, A kulturális antropológia alapjai, Paris, Payot, 1967**). De ezúttal egészen egyszerűen ki szeretnénk volna feszíteni a civilizációs órákat támogató alaphálót, amelyen keresztül gyakran múltbeli utazások részesei lehetünk, és az ember által berendezett tereket fedezhetünk fel. Mindez az egyes országok történelemének és földrajzának többszintű olvasatát feltételezi, mintha egyfajta társadalmi polifóniát hoznánk létre az időből és a térből. De hogyan tanítsuk ezt a polifóniát?

Könyvünkben többféle lehetőséget kínálunk a hallgatók motiválására az alábbi pedagógiai modell alapján:

1) (TUDÁS) Az **ismeretek** leírása (**kognitív rész**) / **tudás kinyilatkoztatása**: pl.: Párizs történelmére vagy földrajzára vonatkozó ismeretek

2) (TANULÓK KÉPESSÉGE) Modellezés

Hiányosságok felmérésére: **metakognitív rész** (*tudjuk, hogy mit ismerünk, és mint nem ismerünk.*)

3) Elvonatkoztatás

4) A jelenség és a befogadó kultúra összehasonlítása: **a hallgatók szociális viszonyítási képessége**

5) (A TANULÓK HOZZÁÁLLÁSA) Visszatérés a vizsgált helyzetre, a közös pontok és az eltérések felsorolása. Ezt a részt „interkulturális beállítódásnak” neveztük el.

Az „interkulturális beállítódás” a következő tipikus cselekvési formákat feltételezi:

Olvasás szeretete

Kommunikációra való nyitottság

Annak megértése, hogy mit jelent az, hogy egyes országok társadalmi szokásrendszerrel rendelkeznek

Az ország gyakori szófórdulatainak használata

Nyelvi stílusok figyelembe vétele

Rövid szóbeli előadás megértése

Pouvoir faire un bref exposé oral
Comprendre un texte court et simple
Ecrire un texte court et simple
Avoir une attitude « ouverte » à l'autre

En bref, et pour reprendre la formule de **Michael Byram** de 1992 (cf. « *Culture et éducation en langue étrangère* »), il faut (re)donner un sens à l'enseignement du FLE, et créer pour cela de véritables « **FRENCH STUDIES** ». C'est en construisant des arcanes solides du temps et de l'espace d'un pays que vous pourrez redonner un « sens » à l'apprentissage de la langue française pour vos étudiants.

Ce manuel vous proposera en quelque sorte une **ethnométhodologie** du temps et de l'espace au service de l'enseignement d'une civilisation, à savoir ici, celle de la France.

L'enseignement de la civilisation dans le cours de langue peut se décliner à l'aide de différentes formules : patrimoine, idées... Ces notions touchent différentes sciences humaines, mais derrière le cours de civilisation, il y a aussi cette volonté de découvrir la culture de l'Autre. Lorsque l'on crée aujourd'hui un cours de civilisation, nous sommes surtout dans une logique de l'échange. Pourquoi cette idée centrale de l'échange ?

L'enseignement d'une langue telle que le français n'est plus une opération linguistique basée sur une langue universelle issue du « dominant », mais un médium qui reconnaît l'identité culturelle de l'autre. C'est une politique culturelle qui est soulignée aujourd'hui. Une reconnaissance de l'altérité s'immisce dans l'enseignement des langues. Face aux „soleils noirs du passé”, c'est donc une culture civilisationnelle citoyenne, à l'échelle internationale que l'on semble vouloir privilégiée : la didactique interculturelle des langues vivantes devient un des outils majeurs de ce projet méta- politique. La Francophonie d'aujourd'hui (plus de 200 millions de locuteurs), est aujourd'hui alimentée par les médias et par les nouvelles technologies. Ce sont ces dernières que nous avons aussi mobilisées dans cet ouvrage. Ainsi, dans cet ouvrage, vous trouverez en annexe (**mais aussi en ligne sur l'Internet**), un dictionnaire interculturel d'histoire et de géographie sur votre pays. Ce dictionnaire de **1450 mots répartis en 29 champs lexicaux** a pour but, certes, de lever les „entraves lexicales”, mais aussi, de souligner les points de rapprochements culturels entre la France et votre pays. Le dictionnaire est consultable sur le site suivant : www.bailble.com/dico

Quelle fut notre démarche pour construire un tel ouvrage sur l'enseignement de la civilisation française dans une démarche interculturelle? Il y a derrière ce type de projet une « affirmation idéologique »¹ qui privilégie une conception *ouverte* de l'homme et de la société². Une telle position idéologique suppose d'harmoniser les curricula des différents systèmes éducatifs et de donner une image plurielle de la culture de votre pays et de la France. Nous avons donc voulu créer et proposer un dictionnaire allant dans ce sens. L'ensemble de ce travail nous a obligé à exploiter différentes sciences humaines, dont l'addition a pu servir à créer une pertinence heuristique autour de la notion d'interculturalité et de civilisation.

¹ LESCURE (Richard), Pratiques de la langue et pratiques interculturelles, in *Französische Heute*, Décembre 1992, op. cit, p.434

² LESCURE (Richard), *Cultures en présence et identités culturelles dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère : argument psycho-sociologique pour une formation transculturelle*, Thèse, 1985, 2 vol., 389p. et 221 p.

Rövid szóbeli előadás megtartása
Rövid és egyszerű szöveg megértése
Rövid és egyszerű szöveg megírása
„Nyitott” hozzáállás mások felé

Egyszóval **Michael Byram** 1992-es képletét idézve (ld. „*Kultúra és oktatás idegen nyelven*”), valódi „**FRENCH STUDIES**” létrehozásával kell ismét értelmet adni a francia nyelv tanításának. Az ország történelméből és földrajzából táplálkozó legfontosabb rejtelemek felépítésével adhatunk „értelmet” a francia nyelv tanulásának a hallgatók számára.

E kézikönyv időre és térre alapozott **népi kutatómódszertant** kínál a civilizáció, ez alkalommal Franciaország civilizációja tanításának szolgálatában.

A civilizáció nyelvóra keretében történő tanítása különféle témák köré csoportosulhat, úgy mint az ország kulturális öröksége, jellemző gondolatok, stb. E fogalmak különböző humán tudományokkal állnak kapcsolatban, de a civilizáció órában benne rejlik a más kultúra felfedezésére irányuló szándék is. Amikor napjainkban egy-egy civilizáció órát felépítünk, gondolatmenetünket a csere köré építjük. De miért a csere kerül e központi pozícióba?

A francia nyelv tanítása nem a „dominánsból” származó, univerzális nyelvre alapozott nyelvészeti művelet, hanem a másféle identitást is elfogadó középfogalom. Napjainkban egyfajta kultúrpolitikai megközelítés került előtérbe. A másság elismerése beszivárog a nyelvtanításba. Úgy tűnik tehát, hogy a „*múlt fekete napjaival*” ellentétben nemzetközi szinten is civilizációs, polgári kultúrát részesítünk előnyben: az élő nyelvek interkulturális didaktikája válik e metapolitikai projekt egyik fő eszközévé. A Frankofóniát (több mint 200 millió francia nyelven beszélő ember) ma a média és az új technológiák segítik. Ez utóbbiakat mi is segítségül hívtuk ebben a műben. Így a kézikönyv függelékében (**valamint on-line módon, az Interneten is**) saját országukra irányuló összefüggéseket tartalmazó interkulturális történelem- és földrajz szótárt találunk. A 29 lexikai témakörbe rendezett 1450 szó célja egyrészt a „*nyelvi akadályok*” ledöntése, valamint a Franciaország és az Ön országa közötti kulturális hasonlóságok kiemelése. A szótár a következő honlapon érhető el: www.bailble.com/dico

Milyen megfontolás vezérelt bennünket, amikor létrehoztuk ezen interkulturális megközelítésű művet a francia civilizáció tanításáról? Az ilyen típusú projektek mögött olyan „ideológiai állítás”³ húzódik, amely az ember és a társadalom *nyitottságát* helyezi előtérbe⁴. Ez a fajta ideológiai megközelítés szükségessé teszi a különböző oktatási rendszerek tanterveinek harmonizálását, valamint az Ön országa és Franciaország plurális képének kialakítását. Ebbe az irányba mutató szótárt szerettünk volna létrehozni és közzétenni. A munka során különféle humán tudományokból kellett merítenünk, melyek összeadódása tette lehetővé a rávezető jelleg megteremtését az interkulturális jelleg és a civilizáció fogalmai körül.

³ LESCURE (Richard), Nyelvi és interkulturális gyakorlatok, in *Französische Heute*, 1992 decembere, id., 434. o.

⁴ LESCURE (Richard), *Kultúrák jelenidőben és kulturális identitás az idegen nyelvek tanításában és tanulásában: pszicho-szociológia érv a transzkulturális oktatás mellett*, Doktori disszertáció, 1985., 2. kötet, 389. o. és 221. o.

Pour construire les ethno-commentaires de ce dictionnaire, nous avons dû mobiliser plusieurs sciences : l'anthropologie, les sciences sociales, l'économie, « l'ethnopsychologie, l'histoire, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique...⁵ » Toutes ces sciences participent à cette perception moderne de la diversité linguistique capable de créer un enseignement dynamique de la civilisation française.

L'avantage du support numérique, c'est que ce choix « immatériel » rend ce type d'outil en état évolutif et donc amendable en permanence. Ce dictionnaire suit aussi un choix kantien⁶ : ce n'est pas la norme qui est mise en avant, mais une durée de sens dans l'emploi de mots. Ce dictionnaire peut être perçu sur deux niveaux. Une fonction « opérative » (« référentielle » classique) et spéculative et culturelle (« commentaires interculturels »). **La fonction référentielle** reste nécessaire pour lever les **entraves lexicales** perçues comme de lourds obstacles par les élèves non francophones ou en cours d'apprentissage FLE. (7) Même si les mots de ce dictionnaire ne sont pas mis en contexte, ils le sont de fait, car ils s'inscrivent dans une thématique d'histoire et de géographie. La répartition par champs lexicaux (8) participe à cette fonction référentielle car elle peut permettre d'identifier les « mots figés » par des étudiants étrangers. Cette fonction référentielle est ici comprise au sens défini par **Roman Jakobson** (9), c'est-à-dire qu'on délivre une information. **La fonction spéculative et culturelle**. Sous chaque champ lexical, le commentaire ethnologique contextualise le cadre culturel de la liste de mots présentés.

Enfin traduire est-il encore dangereux ? Traduction et méthode communicative FLE (10) ne sont plus un couple condamné. Cette ère idéologique semble terminée. Ceci est vrai depuis le retour aux méthodes dites « **éclectiques** ».

De plus, traduire peut participer à une **démarche interculturelle** : on le voit avec le phénomène des **emprunts linguistiques**. L'élève découvre le support matériel d'un mot français (**signifiant**) et son idée (**signifié**). Cette double articulation du langage saussurienne est pertinente puisque sémantique et morphologie sont profondément liées à la lexicologie (11.)

Notamment pour le signifiant : en effet, on a pu remarquer, à de très nombreuses reprises, des phénomènes d'emprunts entre les langues, ce qui rassure vos étudiants.

Il y a aussi une mise en valeur interculturelle entre les deux langues. Ces emprunts ont de multiples formes. On a par exemple le phénomène des permutations signes et loi phonétique (12) définies par **Jakob Grimm (1785-1863)** en 1822. Les commentaires interculturels sous chaque champ lexical ne se sont que des pistes ouvertes par nos soins. A vous, professeur de civilisation française, de trouver les points d'ancrage complémentaires entre votre pays et la France. C'est pourquoi, la mise en place de ces commentaires pourraient être dénommés de plusieurs façons : **etno-informatifs** ou encore **exégèse interculturelle**. Nous avons mobilisé des choix positifs entre les deux pays et non la présentation d'une confrontation.

⁵ LESCURE (Richard), Pratique de la langue, pratiques interculturelles, in *Französische Heute*, Décembre 1992, op.cit, p.439

⁶ VERNEAUX (Roger), *Le vocabulaire de Kant*, 1975, Aubier, 2 vol., 201 et 284 p.

⁷ OKPALA (Béatrice) sous la direction de GALISSON (Robert), *Le dictionnaire bilingue et l'apprentissage de la langue seconde*, 1980, Paris-3, Doctorat, 260 p.

⁸ REY (Alain), *Le lexique : images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie*, 1977, France, Paris, Armand Colin,

⁹ JAKOBSON (Roman), *Essai de linguistique générale*, Paris, France, 1963, 248 p.

¹⁰ FORGES (Germaine) et BRAUN (Alain), *Didactique des LVE : traduction et communication*, 1998, Boeck, 245 p

¹¹ LEHMANN (Alise) et MARTIN-BERTHET (Françoise), *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, 1999, Paris, Dunod, 201 p.

¹² GRIMM (Jakob), *Deutsche Grammatik*, Second Edition, 1999, London, New York, Routledge, 1082 p.

A szótár néprajzi vonatkozású megjegyzéseinek elkészítéséhez több tudományt mozgósítanunk kellett: az antropológiát, a társadalomtudományokat, a gazdaságtant, „az etnopszichológiát, a történelemtudományt, a szociolingvisztikát, az etnolingvisztikát...”¹³ E tudományok mind hozzájárulnak a nyelvi diverzitás modern felfogásához, amely lehetővé teszi a francia civilizáció dinamikus tanítását.

A digitális eszköz előnye, hogy „immateriális” jellege okán fejleszthető és egyben folyamatosan módosítható. A szótár kanti¹⁴ választásnak is tekinthető: a szó használatát illetően nem a szabály, hanem jelentésének időtartama a mérvadó. A szótár két szinten értelmezhető. Operatív szinten (klasszikus értelemben vett referenciakeretként) és elméleti, kulturális szinten („interkulturális megjegyzések”). A **referenciakeret funkció** a nem franciaajkú vagy a franciát idegen nyelvként tanuló diákok számára valódi nehézséget jelentő **nyelvi akadályok** leküzdéséhez szükségesek. (15) Noha a szótár szavai nem szöveggörnyezetben szerepelnek, mégis történelmi és földrajzi tematikába illeszkednek. A témakörök szerinti felosztás (16) elősegíti a referenciakeretként való használatot, hiszen a nem franciaajkú tanulók az eszköz segítségével azonosíthatják az „állandósult szavakat”. A referenciakeretként való használat itt a **Roman Jakobson**-féle felfogás (17) szerint érvényesül, vagyis az információtovábbítás szemszögéből. **Elméleti és kulturális funkció:** a témakörök alatt található etnológiai megjegyzések kontextusba helyezik, keretet adnak a felsorolt szavaknak.

Végül felvetődik a kérdés: veszélyes-e még a fordítás? A fordítás és a kommunikatív francia nyelvtanítás (18) párosa immár nincs kárhozatra ítélve. Úgy tűnik, ez az ideológiai időszak befejeződött. A változást az úgynevezett „**eklektikus**” módszerekhez való visszatérés hozta meg. Ráadásul a fordítás hozzájárulhat az **interkulturális folyamathoz**: ezt tapasztalhatjuk a **nyelvek közötti kölcsönzés** jelensége kapcsán. A tanuló felfedezi a francia szó materiális hordozóját (**jelölő**) és a mögötte húzódó gondolatot (**jelölt**). A saussure-i nyelv effajta kettős felépítése valóban releváns, hiszen a szemantika és a morfológia szorosan kapcsolódik a lexikológiához (19.)

Így van ez a jelölő esetében is: számos alkalommal találkozhatunk a nyelvek közötti kölcsönzés jelenségével, amely megnyugtatólag hat a tanulókra.

Megfigyelhető a két nyelv közötti interkulturális értékek felszínre kerülése is. A kölcsönzésnek számos formája lehet. Így például a **Jakob Grimm (1785-1863)** által 1822-ben leírt fonetikai jel és törvény közötti felcserélődés. A témakörök alatti interkulturális megjegyzések csupán gondolatébresztőként ajánljuk. Önök, mint a francia civilizáció tanárai bizonyára számos más kapcsolódási pontot találnak országuk és Franciaország között. Ezért e megjegyzéseket különféle jelzőkkel illelhetjük: etno-informatív megjegyzéseknek vagy akár **interkulturális szövegmagyarázatoknak** is nevezhetnénk őket. Minden esetben a két ország közötti pozitívumokat emeljük ki a szembeállítás mellőzésével.

¹³ LESCURE (Richard), Nyelvi és interkulturális gyakorlatok, in *Französische Heute*, 1992. decembere, id., 439. o.

¹⁴ VERNEAUX (Roger), *Kant szókincse*, 1975., Aubier, 2. kötet, 201. és 284. o.

¹⁵ OKPALA (Béatrice) GALISSON (Robert) vezetésével: *A kétnyelvű szótár és a második nyelv tanulása*, 1980., Párizs-3, Doktori disszertáció, 260. o.

¹⁶ REY (Alain), *A lexika: képek és modellek: a szótártól a lexikológiáig*, 1977., Franciaország, Párizs, Armand Colin

¹⁷ JAKOBSON (Roman), *Általános nyelvészet*, Párizs, Franciaország, 1963., 248. o.

¹⁸ FORGES (Germaine) és BRAUN (Alain), *Az élő idegen nyelvek didaktikája: fordítás és kommunikáció*, 1998., Boeck, 245. o.

¹⁹ LEHMANN (Alise) és MARTIN-BERTHET (Françoise), *Bevezetés a lexikológiába: szemantika és morfológia*, 1999., Párizs, Dunod, 201. o.

Cet aménagement hybride suppose d'identifier les « métonymies » culturelles propres à chaque pays afin que vos étudiants puissent retrouver des mots ou des idées constitutifs à leur culture : ce seraient des métonymies « sécures » pour reprendre l'expression de **Boris Cyrulnik (20)**. Ces métonymies permettront à vos étudiants de se créer des modèles mentaux au sens défini par le psychologue anglais **Philipp Johnson-Laird (21)**. Ces commentaires accompagnent une légitimation culturelle de l'apprentissage du français par l'étudiant lui-même et peuvent donner un sens positif à la découverte de la langue française (logique des « *French Studies* » de Michael Byram). Vos étudiants deviendront donc des acteurs culturels de leur propre apprentissage. Afin de rédiger tous ces commentaires, nous avons consulté deux ouvrages clés. Le dictionnaire culturel de géographie intitulé « **Les mots de la géographie** »²² de **Roger Brunet qui présente tous les ethnotypes liés à chaque pays étudié**. D'autre part, nous avons tenté de trouver les points communs entre la langue française et les langues d'autres pays, notamment européens, grâce à l'ouvrage d'**Henriette Walter, « L'aventure des langues en Occident. »**²³ Ce dictionnaire bilingue, situé en annexe de cet ouvrage, a aussi pour but de créer une réflexion sur la matérialisation d'outils nouveaux, notamment par les nouvelles technologies en ligne sur l'Internet. On dit souvent que la „francophonie interculturelle” reste un projet confus, c'est pourtant cet aspect „dialogue” qui dirige nos relations interpersonnelles comme nous l'a expliqué le fondateur de l'école de Palo alto, **Grégory Bateson (1904-1980)**. L'altérité est au coeur de nos vies.

Il y a bien sûr une fragilité naturelle dans la communication entre les hommes. Comment faire, alors, pour s'amender ? Quand on écrit ou l'on parle la langue de « l'Autre », on le découvre et on exprime le refus du « repli sur soi »²⁴.

La tolérance passe donc par ce volontarisme qui peut parfois être institutionnel. A partir de 1995, le **C.E (Conseil de l'Europe)** avait publié des „kits pédagogiques pratiques” à l'usage des animateurs assurant une meilleure introduction à une éducation interculturelle²⁵. **Louis Porcher, en 2001**, rappelle que le combat interculturel reste à mener car « **l'altérité est devenue consubstantielle à l'éducation** ».²⁶

Les pays d'Europe sont multiculturels, mais le reste de la planète connaît aussi ce processus avec des unions régionales économiques d'Etats (MERCOSUR, ALENA, APEC, etc...) qui se constituent partout, de l'Asie à l'Afrique. A l'heure de la mondialisation pourtant, certains Etats ont des réactions nationalisantes tant le métissage actuel de nos sociétés nommé parfois *imbroglio ethnique*²⁷ est trop rapide. Cette vitesse des échanges ne nous permet plus d'évoluer sur une terre ferme et assurée : c'est ce que nous dit ainsi Georges Balandier²⁸ lorsqu'il décrit « *le Grand Système* », c'est à dire le monde actuel objet de toutes les interconnexions. Nos sociétés modernes sont en conflit permanent entre l'ordre et le désordre, surtout depuis la crise économique commencée en 2009.

²⁰ CYRULNIK (Boris), *Sous le signe du lien*, Hachette, Coll. Pluriel, 1999, 319 p.

²¹ LAIRD (Philipp –Jonhson), *Mental models : towards a cognitive science of language : interference and consciouness*, 1983, Cambridge University Press, 513 p.

²² BRUNET (Roger), *Les mots de la géographie*, Reclus, Documentation française, 1993, troisième édition, 518 p.

²³ WALTER (Henriette), *L'aventure des langues en occident*, Robert Laffont, 1994, Paris, 498 p.

²⁴ HAGEGE (Claude), *L'homme de parole*, 1985, Paris, Fayard, 314 p.

²⁵ Centre Européen de la jeunesse, *Kit pédagogique : idées ressources méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes*, STRASBOURG, CE, 1995, 246 p.

²⁶ ABDALLAH- PRETCEILLE (Martine) et PORCHER (Louis), *Education et communication interculturelle*, Paris, PUF, 2001, p.9.

²⁷ GALISSOT (René) et KILANI (Mondher), *L'imbroglio ethnique*, Payot, Lausanne 2000, 294 p.

²⁸ BALANDIER (Georges) *Le Grand système*, 2001, Paris, Fayard, 274 p.

Ez a hibrid felépítés az országokra jellemző kulturális „metonímiák” azonosítását feltételezi, melynek segítségével a diákok megtalálhatják az adott szavakat és gondolatokat a saját kultúrájukban: **Boris Cyrulnik** (29) kifejezésével élve ezek lennének a „megnyugtató” metonímiák. E metonímiák lehetővé teszik tanulóik számára, hogy az angol pszichológus, **Philipp Johnson-Laird** (30) által meghatározott mentális modelleket hozzanak létre. A megjegyzések elősegítik a francia nyelv tanulásának kulturális törvényesítését és pozitív értelmet adnak a francia nyelv megismerésének (Michael Byram: A „*French Studies*” logikája). A tanulók tehát saját tanulási folyamatuk kulturális cselekvőivé válnak. A megjegyzések megfogalmazásához két kulcsfontosságú művet tekintettünk át. **Roger Brunet** „**A földrajz szavai**”³¹ című kultúrföldrajzi szótárát, **amely a tanulmányozott országokhoz kapcsolódó etnográfiai típusok összességét mutatja be**. Ezen kívül **Henriette Walter** „**A nyelvek kalandja Nyugaton**”³² című művének segítségével igyekeztünk közös pontokat találni a francia nyelv és más európai nyelvek között. A kézikönyv függelékében található kétnyelvű szótár másik célja, hogy gondolatmenetet indítson el az új technológiák által megteremtett, Interneten elérhető on-line eszközökről. Gyakran azt mondjuk, hogy az „interkulturális frankofónia” még mindig zavaros projekt, pedig éppen a „párbeszéd” jelleg irányítja interperszonális kapcsolatainkat, mint ahogyan azt a Paolo Altoi-i iskola alapítója, **Grégory Bateson (1904-1980)** is kifejtette. A másság központi szerepet tölt be életünkben.

Nyilvánvaló, hogy az emberek közötti kommunikációt egyfajta természetes bizonytalanság jellemzi. Hogyan javítsuk tehát saját magunkat? Amikor „a Másik” nyelvét írjuk vagy beszéljük, egyben felfedezzük azt és kifejezésre juttatjuk a „befelé fordulás” elutasítását³³.

A tolerancia tehát e voluntarizmuson keresztül valósul meg, amely néha intézményes is lehet. Az **ET (Európa Tanács)** 1995-től kezdődően „gyakorlati pedagógiai csomagokat” jelentetett meg az ifjúságsegítők számára az interkulturális oktatás elősegítése érdekében³⁴. **Louis Porcher 2001-ben** arra hívja fel a figyelmet, hogy az interkulturális küzdelmet még meg kell vívni, hiszen „**a másság immár az oktatás lényegének részét képezi**”.³⁵

Európa országai multikulturális országok, de a földgolyó más részein is elterjedt a folyamat, melynek során az államok Ázsiától Afrikáig regionális gazdasági egyesülésekbe tömörülnek (MERCOSUR, ALENA, APEC, stb.). Ugyanakkor a globalizáció kora bizonyos államokban nacionalizáló megnyilvánulásokat vált ki, olyannyira gyorsan zajlik a mai társadalmak néha *etnikai bonyodalomnak*³⁶ is nevezett keveredése. Ez a nagy sebességű csere már nem teszi lehetővé számunkra a szilárd és biztos alapokon való fejlődést: ezt mondja nekünk Georges Balandier³⁷ amikor leírja „*a Nagy Rendszer*”, vagyis az összekapcsolódásokkal teli jelenlegi világot. Modern társadalmainkat a rend és a zűrzavar közötti állandó konfliktus terheli, különösen a 2009-ben kezdődött gazdasági válság óta.

²⁹ CYRULNIK (Boris), *Jel és kapcsolat*, Hachette, Coll. Pluriel, 1999, 319. o.

³⁰ LAIRD (Philipp –Jonhson), *Mentális modellek: kognitív nyelvtudomány: interferencia és tudatosság*, 1983., Cambridge University Press, 513. o.

³¹ BRUNET (Roger), *A földrajz szavai*, Reclus, Documentation française, 1993, harmadik kiadás, 518. o.

³² WALTER (Henriette), *A nyelvek kalandja Nyugaton*, Robert Laffont, 1994., Párizs, 498. o.

³³ HAGEGE (Claude), *A beszéd embere*, 1985., Párizs, Fayard, 314. o.

³⁴ Európai Ifjúsági Központ, *Pedagógiai csomag: ötletek, források, módszerek és feladatok felnőttek és fiatalok informális interkulturális oktatásához*, STRASBOURG, CE, 1995., 246. o.

³⁵ ABDALLAH- PRETCEILLE (Martine) és PORCHER (Louis), *Interkulturális oktatás és kommunikáció*, Párizs, PUF, 2001., 9.o.

³⁶ GALISSOT (René) és KILANI (Mondher), *Az etnikai bonyodalom*, Payot, Lausanne 2000., 294. o.

³⁷ BALANDIER (Georges) *A Nagy Rendszer*, 2001., Párizs, Fayard, 274. o.

Mais si l'on aborde sous l'œil « structuraliste » de l'historien **Fernand Braudel (1902-1985)**, le projet de citoyenneté planétaire lié au plurilinguisme est en marche : c'est le projet de civilisations à venir. Ces sociétés multiculturelles de demain seront constituées sans doute d'individus autonomes prenant en charge leur apprentissage linguistique. L'école ne sera plus qu'un lieu d'articulation. Pourquoi alors tant de résistances ? Il faudra encore créer ce **qu'Edgar Morin** appelle « *une communauté de destin* » face aux autres pôles mondiaux que sont les Etats Unis et la Chine³⁸. La notion de citoyenneté mondiale devient une notion de responsabilité transnationale et participative. Face aux résistances, les acteurs universitaires de l'interculturalité comme **Louis Porcher ou Louise Dabène** ont fait évoluer, par leurs discours de linguistes, les blocages de la société française et européenne. **Robert Galisson, didacticiens des langues**, en 1997, affirmait déjà comme « souhaitable » et « raisonnable » que la problématique interculturelle intègre les trois composantes suivantes : « éducation », « communication » et « espace européen ».³⁹ A ces trois composantes, on pourrait ajouter, aujourd'hui, l'espace mondial..... Comment passer du „ils” antagonique au”on” solidaire? C'est aussi à cela que sert un cours de civilisation.

³⁸ MORIN (Edgar), *Penser l'Europe*, Gallimard, Coll. Paris, Folio actuel, 1990, 265 p.

³⁹ GALISSON (Robert), L'interculturel en milieu européen, in. *ELA, N°106*, Juin 1997, pp.141-160.

Ugyanakkor, ha a történész **Fernand Braudel (1902-1985)** „strukturális” szemszögéből a többnyelvűséghez kapcsolódó világpolgársági projekt már sínen van: ezután következik a civilizációs projekt. A holnap multikulturális társadalmi kétségkívül olyan önálló egyénekből tevődnek majd össze, akik maguk irányítják nyelvtanulásukat. Az iskola csupán a szervezésben fog szerepet játszani. De akkor vajon mi értelme az ellenállásnak? Az Egyesült Államok és Kína által alkotott világpólusokkal szemben létre kell hoznunk „egy sorsközösséget” **Edgar Morin** szavaival élve⁴⁰. A világpolgárság fogalma a transznacionális és participatív felelősség fogalmává válik. Az ellenállással szemben az interkulturalitás olyan egyetemi képviselői, mint **Louis Porcher** vagy **Louise Dabène** nyelvész megközelítésükkel szüntették meg a francia és az európai társadalom torlaszait. **Robert Galisson, oktatáseméleti szakember** már 1997-ben kijelentette, hogy „ajánlatos” és „ésszerű” lenne, ha az interkulturális problematikához kapcsolnánk a következő három elemet: „oktatás”, „kommunikáció” és „európai térség”.⁴¹ E három összetevőhöz ma hozzátehetnénk a világtérseget is... Hogyan térhetünk át az antagonistikus „ők”-ről a szolidáris „mi”-re?

A civilizáció órának e kérdés megválaszolása is feladata.

⁴⁰ MORIN (Edgar), *Európai gondolkodás*, Gallimard, Coll. Párizs, Folio actuel, 1990., 265. o.

⁴¹ GALISSON (Robert), Interkulturalitás európai közegben, in. *ELA, N°106*, 1997 június, 141-160. o.

PREMIERE PARTIE

HISTOIRE ET CIVILISATION

1.1 / Une approche linguistique d'un cours de civilisation/ histoire.

1.1.1/ Phase cognitive.

(E.O) Nous partons d'un « **brainstorming** » ou « **carte heuristique** » sur un thème donné : exemple Versailles. Nous demandons à nos étudiants de nous dire à l'oral ce que suggère pour eux le mot « Versailles ». Nous mobilisons ainsi d'emblée l'expression orale et nous écrivons les suggestions au tableau. Cela permet aussi aux étudiants de voir et de photographier le lexique qu'ils devront ensuite mobiliser et lever donc les entraves lexicales.

Voir mon site sur les entraves lexicales. (<http://www.bailble.com/dico/>)

(C.O) Puis dans une deuxième phase, nous mobilisons l'objectif de la **compréhension orale**. Nous utilisons soit une vidéo, soit un texte (C.E), soit un support audio. Nous mobilisons ce document et nous demandons à nos étudiants ce qu'ils ont compris. Nous avons souvent ici pour objectif de leur faire comprendre la différence entre les clichés qu'ils ont sur un sujet et sa réalité. Ici, pour le château de Versailles, nous leur montrons ce que fut Versailles (tableau et portrait du Roi au XVIIème siècle) et la réalité d'aujourd'hui, avec la gestion d'un important patrimoine. De Louis XIV, on fait comprendre ce que c'est que le tourisme aujourd'hui et la notion de patrimoine

1.1.2/ Phase métacognitive.

(E.O) Cette troisième phase est **interculturelle**. C'est le temps de la critique et de la comparaison. Elle donne un sens à l'apprentissage de l'étudiant.

Celui-ci doit pouvoir se positionner et trouver des équivalents dans son pays. Et chez nous, quel monument pourrait être comparé à Versailles ? Avons-nous eu un Roi qui aurait eu la réputation du « *Roi-soleil* » ? Pour terminer, on demande aux étudiants s'ils connaissent d'autres châteaux connus en France (ici, on peut aboutir aux châteaux de la Loire)

On peut ensuite demander à vos étudiants de regarder des sites sur les châteaux de la Loire, et de faire un exposé pour la prochaine séance (*à l'oral*). Ici, nous sommes dans la « **méthode actionnelle** », où la tâche est ici majeure. (cf. méthode « Rond-Point ») car cette méthode actionnelle permet de donner à vos étudiants une approche utile, leur permettant d'obtenir des savoir-faire pour leur avenir professionnel.

(E.E) Enfin dans une quatrième phase, on insiste sur l'**objectif de l'expression écrite**. On peut demander de faire un résumé descriptif du monument ou un portrait du Roi Soleil en donnant une liste de mots clés (déjà en partie aperçus dans la phase 1 lors de la construction de la carte heuristique) exemple de liste de mots : *jardin à la française, grand canal, patrimoine, Louis XIV, galerie des glaces, la Cour, portrait, absolutisme.*

D'autres consignes peuvent décliner ainsi pour un approfondissement :

Raconter et expliquer un épisode de

Raconter une journée de

Connaître et utiliser les repères suivants :

Situer sur une frise les événements suivants :

On peut aussi avoir une approche d'historien et moins linguistique (voir ci-dessous)

1.2/ Une approche d'historien.

Utiliser deux documents : exemple deux photos et demander à vos étudiants de les comparer. Souvent ces deux photos montrent une évolution : on passe de situation A vers situation B.

Ensuite vous demandez à vos étudiants de créer une **problématique : (une question)**

Comment est-on passé de (A) (.....) à B (.....) ?

Ensuite vous répondez à cette question en 3 parties, dans une leçon !

Leçon (n°)

Problématique / : Comment est-on passé de (A).....(B).(?)

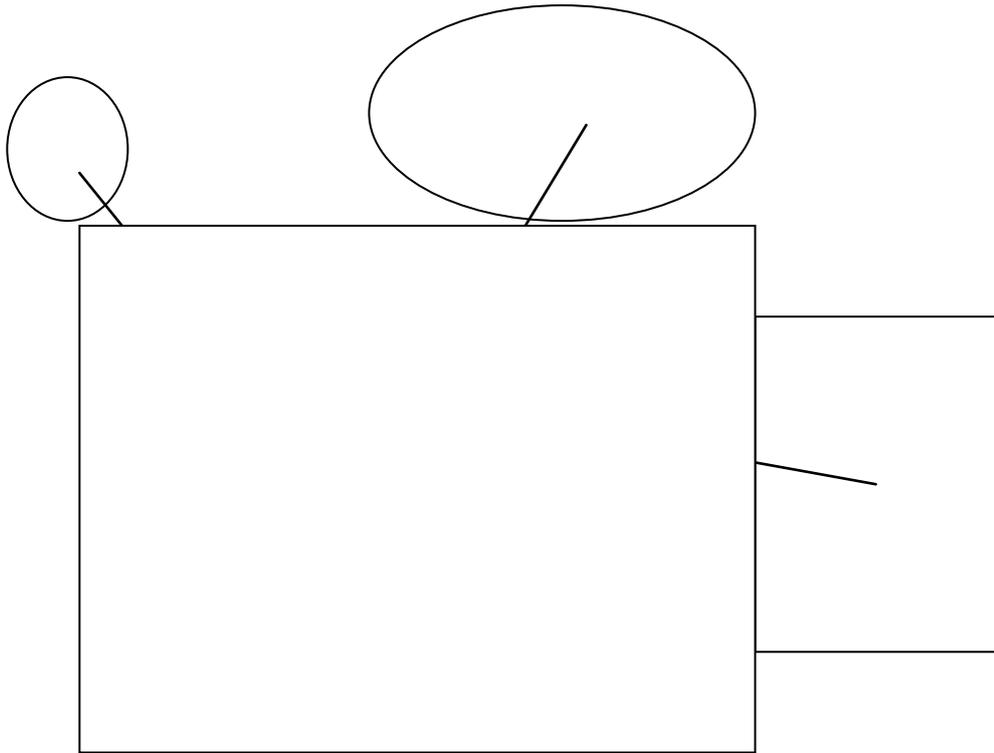
(Description des faits) A/.....

Doc 1/

Texte (4 lignes)

Notice historique : 4 lignes (ou paratexte explicatif)

- 1/ Qui ? (question fermée)
- 2/ Pourquoi ? Donnez deux exemples.
- 3) Intérêt ?
- 4) Ressenti de l'auteur (question ouverte / filandreuse)
- Doc.2/.....



Questions.

- 1/.....
- 2/.....

(causes des faits) B/.....

Document .1/.....

(Texte-4 Lignes)

Questions.

(Bleu : religion/ Rouge : politique / Vert : pays)

- 1/.....
- 2/.....
- 3/.....
- 4/.....

Document 2 / (vidéo partie 1)

1/.....

2/.....

3/.....

(conséquences	des	faits)
C/.....		

Doc.1/.....

Questions

1/.....

2/.....

Document 2 /(vidéo –deuxième partie)

Question 1/.....

Question 2/.....

REMARQUE POUR CONSTRUIRE VOS QUESTIONS : UTILISEZ LA METHODE

ANDI

A ;.....

N :.....

D ;.....

I :.....

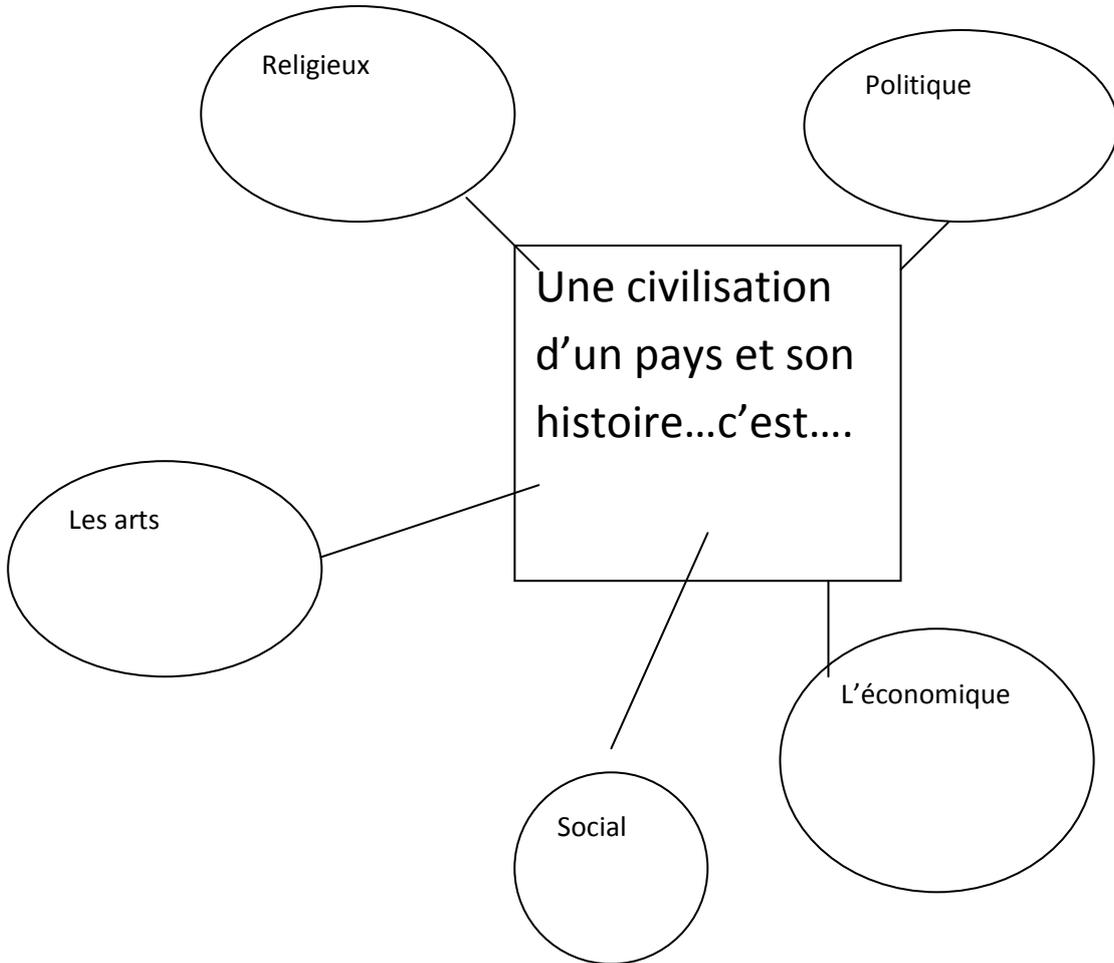
I divisé en 3 idées si vous le pensez nécessaire....

I.1 :.....

I.2 :.....

I.3 :.....

D/ Conclusion



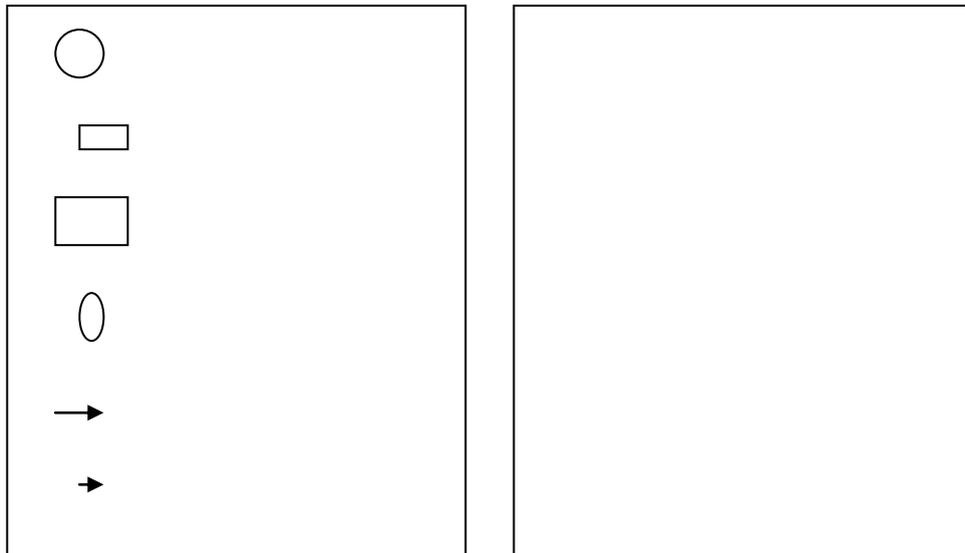
E/ Approfondissement.

Raconter et expliquer un épisode de

Raconter une journée de

Connaître et utiliser les repères suivants :

Situer sur une frise les événements suivants :



F/ Evaluation.(non « chronophage »)

Oral (début ou fin de séance) ce qui a été vu ou fait.

Travail à la maison : 3 questions sur ce qui a été vu

Puis on note (j+1) les questions et les réponses du tiers choisi.

Evaluation classe : *localiser, dates, raconter la journée d'un personnage, pourquoi ...*

CHAPITRE 2 / Deux types de cursus : approche diachronique et synchronique

Dans ce projet nous allons donc aborder l'histoire de France à travers des objets et des personnages classiques issus de la sphère « lavissienne » toujours visibles à l'étranger. Nous nous sommes donc posé la question de savoir s'il ne serait pas pertinent de partir de leur représentation de l'histoire de France pour aller vers une autre direction, plus structurelle, plus « braudélienne ».

En d'autres termes, nous avons suivi une démarche réflexive : en partant de ce qu'ils connaissent de l'histoire de France, il s'agit de montrer les différences et ressemblances avec l'histoire de leur pays afin de créer une problématique. Dans un second temps, on les amène vers un processus d'abstraction, où ils puissent comparer les modèles historiques repérés afin qu'ils comparent ce qu'ils savent et ce qu'ils ne savent pas (métacognitif). Puis enfin, nous tenterons de mener ces professeurs de FLE, vers de nouvelles représentations de l'histoire de France. A chaque fois nous présentons un thème toujours décliné au pluriel, une problématique, une liste de documents qui n'est que suggérée, puis les objectifs de savoirs, savoir-faire et enfin savoir-être interculturel, puisque nous l'avons dit à plusieurs reprises, l'interculturalité est avant tout une posture humaniste. La difficulté est de ne pas exclure la France et le pays étranger-cible. Donc, nous construisons souvent une frise chronologique uniquement avec des dates et sans périodisations. On peut au-dessus la périodisation de la France et au-dessous la périodisation du pays cible. Sinon, nous tombons dans la dérive de l'eupéanisation. Il ne s'agit pas ici d'opérer une sédimentation de l'histoire de France mais au contraire d'un échange (interculturel). C'est pourquoi on utilise ici la périodisation européenne au « pluriel » afin de désenclaver (**symboliquement**) la structure classique des périodisations. Commençons par l'approche diachronique classique en la déconstruisant par des documents clés en indiquant à chaque fois son orientation et une thématique liée à l'histoire de France. (**Ci-dessous : Ernest Lavisse**)

Source : « Google image »



1) Le(s) préhistoire(s) (de -1,2 millions d'années à -3000)

Doc. Vénus de Brassempouy : âge 23000 ans-St Germain en Laye

Doc. Grotte de Lascaux : âge -16000 ans

Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger

Problématique : Peut-on parler de plusieurs préhistoires dans le monde? L'évolution de l'Homme a-t-elle identique partout dans le monde ?

Objectifs de savoirs : peintures rupestres, chapelle Sixtine (Lascaux), paléolithique, néolithique, hommes de Néanderthal, homo-sapiens, magdalénien, aurochs, bisons, évolutions

Objectifs de savoirs –faire : repérer être capable de réaliser les frises chronologiques des différentes périodes de la préhistoire, savoir lire une carte (de site archéologiques), savoir analyser photo aérienne de sites préhistoriques

Savoir - être interculturel : relativiser le mythe des origines dans chaque pays et civilisation. La Vénus de Brassempouy n'a pas une identité physique, pas de norme ou couleur de peau (première française à notre connaissance..)

2) Les antiquités : de la Gaule au royaume chrétien

Problématique : dans quelle mesure les civilisations dans le monde se modifient au contact des uns et des autres (par l'acculturation et pas uniquement par les conflits)?

Documents utilisés :

1) Le cratère de Vix (510 avant JC) / Châtillon sur Seine, qui cristallise les échanges économiques de la Gaule préromaine

2) La Table claudienne (1^{er} siècle)/ Musée gallo-romain, Lyon, qui montre les efforts de Rome pour intégrer les Gaulois. (+46)

3) document issu du pays d'origine de l'étudiant étranger

Savoirs : tissage, métallurgie, Celtes, clairières, marchands, intégration, artisans, acculturation, empire, tribus, conflits

Savoir-faire : savoir analyser des textes de lois anciens, des traces archéologiques, savoir analyser des objets issus de l'artisanat, et un sarcophage ou autre monument funéraire.

Savoir-être interculturel : montrer les conséquences positives des échanges entre les Hommes. Montrer que les conflits ne constituent pas les seules ruptures en histoire.

3) Les haut moyen-âge : les émergences politiques et religieuses du monde

Problématique : dans quelle mesure peut-on dire que les religions (monothéistes, polythéistes ou autres) ont participé à la création d'Etats et ou de civilisations?

Documents utilisés :

- *Le baptême de Clovis (boucle de ceinture en ivoire -9^{ème} s) – Musée de Picardie-Amiens.
- *Psautier de l'Abbaye de St Denis –Bibliothèque Sainte Geneviève.
- *Tapisserie de Bayeux XI s.-Musée de Bayeux
- *Document(s) issu(s) du pays de l'étudiant étranger.

Savoirs : Clovis, Baptême, Reims, Mérovingiens, tribus, mythes, St Denis, tradition, féodalisme, nécropole, sacralisation, religion, combat, théologie, théocratie, st Thomas d'Aquin

Savoir-faire : repérer et expliciter des symboles politiques, étudier et analyser une tapisserie, réaliser frise chronologique

Savoir – être interculturel : savoir distinguer dans une civilisation la différence entre la religion et la politique dans l'histoire des pays. Montrer que dans de nombreuses régions (ou espaces), religion et politique sont étroitement liées ?

4) Les bas moyen-âge :

Problématique : dans quelle mesure peut-on dire qu'organisent des rapports socio-économiques étroits à la fin du moyen-âge ?

Documents utilisés :

- *Cérémonie d'adoubement, enluminure XIV
- *Extrait de texte sur l'Hommage avec « *Histoire du meurtre de Charles le Bon, Comte de Flandre* », 12^{ème} siècle par Galbert de Bruges
- *Vitreaux cathédrale de Chartres, XIII s
- *Jeanne d'Arc à l'étendard, XIV s, enluminure
- *Les très riches heures du Duc de Berry, XV-enluminure
- *Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : suzerain, fief, noblesse, dynastie, héréditaire, monuments religieux, cathédrale, enluminure, manuscrit, siège d'une ville, vassal, liens de vassalité, épidémie, révolte, jacqueries, temple.

Savoir-faire : savoir analyser manuscrit ou textes de cette période, que ce soit des chroniques ou texte littéraire, savoir analyser des enluminures ou des fresques.

Savoir – être interculturel : être capable de comprendre l'importance des activités culturelles, sociales ou économiques des civilisations

5) Les renaissances

Problématique : dans quelle mesure peut-on dire parler de grandes ruptures technologiques dans de nombreux domaines à cette époque ?

Documents utilisés :

- *La bataille de Marignan, 1515-tableau
- *Rabelais, « Gargantua », chapitre LVII (*Abbaye de Thélème*)
- *La Saint-Barthélémy, 1572, F. Dubois, Musée de Lausanne
- *Gabrielle d'Estrées prenant son bain, 1598-tableau /
- *Diane chasseresse, Ecole de Fontainebleau, anonyme, 16^{ème} siècle
- *Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : guerres de religion, schisme, révolution technique, Amérique, bataille navale, concile, tsar, Vasco de Gama, C.Colomb, François 1^{er}, Leonard de Vinci, Henri IV, Rabelais, voyage, découverte, Magellan, conquistador

Savoir-faire : savoir lire un texte littéraire, interpréter des œuvres artistiques complexes (composition), comprendre les références au passé dans une œuvre artistique, savoir analyser un texte de loi d'un pays (exemple : *un édit*)

Savoir – être interculturel : savoir mettre en avant les actes qui ont créé des ruptures dans l'histoire des civilisations?

6) Les temps modernes dans le monde.

Problématique : dans quelle mesure que cette période voit se créer de nouveaux territoires et de nouveaux horizons politiques et économiques?

Documents utilisés :

- *Portrait de Louis XIV, 1701, Rigaud / + Bossuet, *Politique tirée de l'écriture sainte*, 1678-1709
- *Famille de paysans, Le Nain, 1642
- *Port au soleil couchant, Le Lorrain, 1639 /
- * Texte de Colbert sur les « *Mémoires sur le commerce* », 1664
- *Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : absolutisme, roi, droit divin, cour, Versailles, traité, Tsar, esclavagisme, traite négrière, fermeture économique d'un pays (Japon 1639), fondation d'une ville (N.Y, 1625, Montréal, 1642, Calcutta, 1690) ou pays (Portugal, 1640), manufacture, noblesse.

Savoir-faire : savoir analyser loi d'un Etat, et savoir analyser un tableau et sa signification sociale ou économique.

Savoir –être interculturel : être capable d'analyser les réalités socio-économiques des pays durant les temps modernes entre ouverture (1608-Québec) et fermeture (Japon-1639)

7) Le temps des révolutions, 1789- 1848

Problématique : dans quelle mesure l'Europe connaît un ensemble de révolutions qui va influencer le monde aux XIX et XXème siècle ?

Documents utilisés :

*Le Salon de Mme Geoffrin, 1755, Lemonnier /+ Texte de Voltaire sur les « *Lettres philosophiques* » de 1734 qui dénonce les privilèges de la Noblesse

*Déclaration des Droits de l'Homme, Musée Carnavalet /+ Gouache de J.B Lesueur fin XVIII sur l'arbre de la Liberté

*Le sacre de Napoléon, 1804, J. Louis David /+ caricature de James Gillray sur le grand couronnement, BNF, 1815. Paris

*Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : Lumières, Philosophes, Académies, encyclopédie, Bastille, nation, droits de l'homme, constitution, plébiscite, Napoléon, propagande, privilège, société d'ordre, et universalisme

Savoir-Faire : étudier un tableau politique et un texte politique et juridique ou une caricature politique

Savoir-être interculturel : savoir analyser les messages dans les discours politiques et les idées qui ont participé à l'élaboration des droits des Hommes jusqu'à aujourd'hui.

8) La révolution industrielle

Problématique : dans quelle mesure peut-on parler de révolutions techniques et économiques qui ont changé à la fois l'Europe et le monde?

Documents utilisés :

*« *La liberté guidant le Peuple* », 1830 - Delacroix

*« *L'impératrice Eugénie entourée de ses Dames* », Winterhalter, 1855

*La Tour Eiffel, photos de sa construction, 1889- Gravure colorée de 1900 où l'on voit la Tour éclairait Paris la nuit

*Prestige technologique : Louis Pasteur (image du journal « *Illustration* » du 7 novembre 1885)

* Vue d'un paysage industriel

*Vue de l'intérieur d'une fabrique

*Documents issus du pays de l'étudiant étranger

*Extrait texte de Zola

Savoirs : Delacroix, barricade, acier, Pasteur, rage, colonisation, sécession, exposition universelle, abolition, libre-échange, république, réforme, monde ouvrier et exode rural

Savoir –faire : savoir analyser la presse, une gravure, tableau, photo

Savoir-être interculturel : avoir un point de vue exogène aux découvertes européennes en prenant en compte le point de vue des pays colonisés.

9) Les ruptures politiques contemporaines

Problématique : dans quelle mesure la fin du XIX et la première partie du XXème siècle ont changé l'histoire politique du monde ?

Documents utilisés :

- *L'aventure coloniale, tableau montrant : Marchand et la mission « *Nil-CONGO* » (8 vignettes d'image d'Epinal montrant l'aventure de Marchand)
- *Affiches du « *Petit Journal* » du 9 novembre 1913 et du 19 novembre 1911
- *Texte de Jules Ferry du 28 juillet 1885 où il justifie l'entreprise coloniale
- *Affiche de l'ordre de mobilisation générale
- *Tableau du traité de Versailles, 1919- (Tableau fait par W. Oren, 1920, situé dans l'Imperial Museum War, à Londres.)
- *Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : colonisation, AEF, AOF, Indochine, Madagascar, Polynésie française, missionnaire, société de géographie, révolte, colon, métropole, guerre totale, tranchées, affiche, traité, diplomatie.

Savoir-faire : savoir analyser carte mondiale pour la colonisation, une carte continentale (pour la 1ère guerre), savoir analyser une affiche officielle

Savoir-être interculturel : comprendre que malgré le rayonnement culturel d'une époque et d'une civilisation peut naître des conflits majeurs entre les Hommes.

10) Les conquêtes sociales, politiques et culturelles du 20ème siècle

Problématique : dans quelle mesure peut-on dire que le début 20 ème siècle fut celui des réformes sociales et culturelles en Europe mais aussi des destructions massives?

Documents utilisés :

- *Joséphine Baker et les années folles –
- *Photo de Léon Blum et le front Populaire 1936- journal Regards, 1936, n°131, Blum et Thorez ensemble
- *Texte du 8 juin 1936 sur les accords suite aux grèves et notamment article sur la liberté d'opinion.
- *Photo de De Gaulle, BBC
- *Photo de De Gaulle aux Champs Elysées le 26 août 1944
- *Documents issus du pays de l'étudiant étranger

Savoirs : années folles, Music-hall, Front Populaire, nationalisation, 1936, congés payés, de Gaulle, BBC, résistance, victoire

Savoir-faire : savoir analyser photo, journaux, article de loi

Savoir-être interculturel : comprendre que l'évolution et les progrès sociaux d'un pays dépassent les drames et conjonctures politiques

11) Les constructions économiques vers un monde durable.

Problématique : dans quelle mesure la seconde partie du 20ème siècle semble vouloir résoudre peu à peu la culture des conflits pour la recherche de solutions durables ?

Documents utilisés :

*Photo de l’affiche, « *depuis un an déjà cela va déjà mieux, retroussons nos manches et cela ira encore mieux* »

*Affiches de cinéma : Jacques Tati, « Mon Oncle », « Les vacances de M. Hulot ».

*Publicité pour Moulinex de 1959

*Première page couverture du magazine Automobile d’octobre 1953 : la 4 CV, Renault modèle 1954

*Les créations industrielles : 2 cv, le « Concorde » et le « TGV »

*Texte de Valéry Giscard d’Estaing sur « *La démocratie française* » de 1976 (Fayard)

*Documents issus du pays de l’étudiant étranger

Savoirs : niveau de vie, délocalisation, reconstruction, effort national, « bayboom », médias, seuil de pauvreté, Smic, nouvelles technologies

Savoir-faire : savoir analyser affiche économique, culturelle, lire graphique économique et d’évolution sociale, savoir lire un texte d’analyse politique.

Savoir-être interculturel : comprendre que l’évolution socio-économique peut dépasser les Hommes eux –mêmes.

TGV : source « Google image »



2.2 / Une approche synchronique

La deuxième approche possible peut être synchronique. Nous sommes partis de la « *fabrique des héros* » qui reste dominante à l'étranger pour mieux déconstruire ces représentations de l'Histoire par les héros. L'objectif ici est de déconstruire les mythes cristallisés par les personnages « petits » et « grands » de l'histoire des pays. On tente ici de souligner la dimension instrumentalisation des portraits en histoire. Pour cela, on propose de présenter aux étudiants ce qu'un personnage aurait ou a réalisé au cours de sa vie (*phase cognitive*). Puis on cherche, par un cours dialogué qui implique ces étudiants, à savoir ce qu'ils savent et ne savent pas en cherchant dans l'histoire nationale de leur pays un personnage équivalent afin de relativiser ce qui appartient aux mythes ou à la réalité (*phase métacognitive*). Nous avons ainsi sélectionné dans une perspective « lavissienne » des personnages de France que nous proposons de déconstruire dans une perspective interculturelle.

A/ Le mythe de la jeunesse dans l'histoire politique d'un pays.

Accroche description : portraits de Rois, de reine, empereur.

Problématique : dans quelle mesure ces figures « jeunes » constituent des symboles politiques dans l'histoire des pays ?

A.1/ Vercingétorix. (-70/ -46)

(cognitif) Description du jeune guerrier qui en -52 n'a que vingt ans contre 50 pour César. Insister sur sa défaite d'un guerrier chef de tribus déjà émiettées.

(métacognitif) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger un personnage de l'antiquité qui a lutté contre un Empire ou un pays frontalier avec au final une défaite ou une victoire, mais qui débouche finalement sur une lente acculturation

Description de la statue de Vercingétorix imitant Napoléon III

A.2/ Clovis (456 / 51)

(cognitif) Lorsqu'il devient roi en 481, il n'a que 15 ans et bat Syagrius à 20 ans. Insister sur la reconnaissance politico-religieuse du baptême **(498)** comme ce fut le pour d'autres pays et d'autres époques.

(métacognitif) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger un responsable militaire ou politique qui aurait obtenu une reconnaissance politique à la fin de l'antiquité.

A.3/ Philippe Auguste (1165/ 1223)

(**cognitif**) C'est aussi à l'âge de 20 ans que Philippe Auguste signe le *Traité de Boves* (1185). Insister sur l'émergence d'une domination politico-économique d'un Etat.

(**métacognitif**) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger un responsable politique qui consolide son royaume par les guerres et par l'économie

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, quelles sont les figures originelles qui auraient pu créer cet esprit national ? Sont-elles réelles ou mythiques ?

B/ Les organisateurs d'un territoire d'un pays.

Accroche : cartes et extensions territoriales successives liées à différents dirigeants.

Problématique : dans quelle mesure les pays connaissent des hommes qui organisent un territoire pour longtemps, malgré les conflits et les défaites ?

B.1 / Charlemagne (742-814)

(**cognitif**) Début d'organisation d'un territoire majeur avec les « *Comtes* » et « *Missi dominici* ».

(**métacognitif**) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger des dirigeants qui ont créé un empire dans leur pays actuel et quels furent les moyens pour construire cet espace politique majeur.

B.2/ Philippe Auguste (1165- 1223)

(**cognitif**) Territoire et argent se mêlent dans le parcours de Philippe Auguste symbolisé par la bataille de Bouvines et le règlement politique des Templiers.

(**métacognitif**) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger, une bataille majeure qui aurait créé un esprit national ou de cohésion politique inédit face à des menaces internes et externes au territoire.

B.3/ Suger (1081- 1151), Sully (1559-1641) et Colbert (1619- 1683)

(**cognitif**) Sa politique pragmatique et l'ombre protectrice des ormes de Sully jusqu'à l'autorité de Colbert.

(**métacognitif**) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger des dirigeants économiques (*commis*) qui ont renforcé l'action du politique.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, quels sont les hommes qui ont organisé le territoire d'un point de vue économique et politique ?

C/ Les hommes de guerre : un rôle clé ou symbolique ?

Accroche : montrer des images d'hommes armés, guerriers dans des positions défensives ou offensives issus de différents pays. Montrer la mise en scène des postures.

Problématique : dans quelle mesure l'art de la guerre a créé une classe sociale et des productions culturelles dans différents pays du monde ?

C.1/ Charles Martel (686- 714)

(cognitif) Idée de défense d'un territoire mais pas d'une nation, mais d'un territoire... et pourquoi pas l'idée improbable du marteau ?

(métacognitif) Trouve-t-on dans le pays de l'étudiant étranger des métonymies guerrières identiques ? Faire une étude comparée.

C.2/ Guillaume le Conquérant

(cognitif) Guerre de conquête qui montre l'absence de frontières au XI^{ème} cristallisée par la bataille de Hastings (14 octobre 1066)

(métacognitif) Trouver chez l'étudiant étranger un document qui suit une diachronie mise en scène à la manière de la Tapisserie de Bayeux, avec l'enchaînement des événements militaires magnifiant une victoire.

C.3/ Bertrand Du Guesclin (1320- 1380)

(cognitif) L'homme caché dans la forêt de Brocéliande avec son heaume (**1337**) quitte bientôt sa hache pour son « *épée d'or* » en 1370.

(métacognitif) Trouver chez l'étudiant étranger l'image d'un mercenaire qui peu à peu se transforme en un commis guerrier du royaume dans lequel il vit.

c.4/ Pierre Bayard (1476- 1524)

(cognitif) Ce fils du Dauphiné est connu pour la « *bataille des Eperons* » (1513) et Fornoue (1495). Evoquer ici l'esprit dit « chevaleresque » et le caractère pittoresque du personnage.

(métacognitif) Trouve-t-on dans le pays de l'étudiant étranger un personnage mythique qui exprime la singularité dans le combat, un courage lié à des situations pittoresques voire amusantes.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, quels sont les hommes de guerre qui ont connu du succès ? Et pourquoi ?

D / Les hommes, la religion et le politique.

Accroche : documents évoquant religion et politique, tels que serments avant bataille, posture de prière d'hommes armés, responsables religieux près de Rois, princes, empereurs...

Problématique : dans quelle mesure la religion a joué un rôle clé dans les décisions politiques des hommes ?

D.1/ Clovis (465-511) et sa conversion en +496

(cognitif) Montrer le poids politique majeur de ce type de conversion qui crée souvent une rupture. Clovis s'oppose ainsi à l'arianisme et se fait reconnaître une légitimité internationale par Rome.

(métacognitif) Trouver dans le pays de l'étudiant étranger un dirigeant politique qui accomplit cette rupture politico-religieuse qui a changé la destinée du pays.

D.2/ d'Hugues Capet (+941+ 996)

(cognitif) Expliquer l'origine du mot « *Capet* » et évoquer l'épisode de St Martin.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un objet politique symbolisant le nom d'une dynastie, d'une famille politique.

D.3/ Jeanne d'Arc (+1412 +1431).

(cognitif) Expliquer aux étudiants l'enjeu du test mythique et politique du test de Chinon de 1429

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un épisode connu comme étrange ou miraculeux, où se mêlent religion et politique (de type Constantin avant sa conversion, Clovis avant sa conversion etc...). Un moment antichambre.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, la religion a-t-elle joué ou joue-t-elle encore un rôle clé ?

Jeanne d'Arc (Miniature du 15 ème siècle)-Source : Google Image



E/ Les femmes dans l'histoire.

Accroche : portraits de favorites, de reines, princesses, ou héroïnes

Problématique : dans quelle mesure les femmes ont produit régulièrement dans l'histoire des avancées politiques et culturelles majeures dans l'histoire des pays, malgré l'exclusion dont elles furent et sont toujours victimes ?

E.1/ Aliénor d'Aquitaine (1122- 1204) et Blanche de Castille (1188-1252)

(**Cognitif**) Idée des femmes politiques qu'elles soient dans le jeu du politique extérieur (arbitre) ou intérieur (tutrice et / ou, régente).

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des femmes qui ont eu un rôle politique clé dans les affaires internationales ou intérieures de ce pays.

E.2/ Christine de Pisan (1365- 1430) et Agnès Sorel (1422- 1450)

(**Cognitif**) Idée de l'affranchissement socioculturel que ce soit par la mode vestimentaire ou par l'exercice d'une activité professionnelle.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, qui ont exprimé une volonté d'indépendance face à la domination masculine que ce soit sur la forme- mode- (*apparence*) ou sur le fond (*idée*).

E.3/ Jeanne hachette (1454- ?)

(**cognitif**) De son vrai nom Jeanne Laisné, elle lutta contre Charles Le Téméraire, un acte militaire aujourd'hui largement remanié, et illisible historiquement.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des femmes – héros qui cristallisent des ruptures dans leur rôle ou position sociale classique.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, quelle fut la place des femmes dans l'histoire de notre pays ? Et aujourd'hui ?

Sculpture de Jeanne Hachette à Beauvais- Source « Google Image »



F/ La bourgeoisie dans un pays.

Accroche : documents sur des réunions, édits, franchises urbaines, ou images illustrant la prise de pouvoir (beffroi ?) non par un homme mais par une collégialité issue du monde commercial ou civil au sens large.

Problématique : dans quelle mesure de nouvelles classes sociales basées sur l'enrichissement commercial peuvent faire basculer ou menacer un monde basé sur les traditions politiques et guerrières ?

F.1/ Etienne Marcel (1316- 1358) contre le dauphin Charles.

(cognitif) Expliquer le contexte du conseil de bourgeois qui menace un pouvoir politique royal vacillant au milieu du XIV^{ème} siècle (suite à la défaite du 19 septembre 1356 à Poitiers), puis l'arrêt brutal d'Etienne Marcel (doublement trahi), alors si proche du pouvoir.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un responsable économique menace la sphère politique. Montrer les limites de ce type de combat où le politique domine encore pour longtemps l'économique.

F.2/ Jean-Sans -Peur (1371- 1419)

(cognitif) Montrer les stratégies du bourguignon pour lutter contre les Armagnacs et notamment par son utilisation (accompagnée de ses excès) de Simon Caboche, en 1413.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des personnages qui expriment les rivalités internes entre différentes dynasties qui utilisent des forces tierces pour arriver à leur fin.

F.3/ L'ascension politique de Jacques Cœur (1395- 1456)

(cognitif) Ascension d'un fils d'un modeste pelletier de Bourges devenu argentier du Roi Charles VII.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un personnage qui connaît un parcours social aussi fulgurant et singulier qui le propulse très proche du pouvoir politique.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, avons-nous eu des révoltes d'une classe riche contre une autre classe riche ou dominante ? Quand et pourquoi ? Ou tout simplement avons-nous connu des guerres civiles ?

G/ Les conquêtes et découvertes d'un pays.

Accroche : portraits de personnes ayant permis ou commenté l'extension extrarégionale d'un pays.

Problématique : dans quelle mesure un pays est poussé à toujours plus dominer d'autres territoires? Par les guerres, par les mariages...

G.1/ Anne de Bretagne (1477- 1514) et la conquête des « Marches »

(**cognitif**) montrer le rôle essentiel des mariages dans la politique d'extension du royaume de France.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des personnes qui ont permis par la diplomatie et les accords familiaux l'extension du pays.

G.2/ Jacques Cartier (1491- 1557) et la « Nouvelle France »

(**cognitif**) Décrire l'expédition de Jacques Cartier au service de François 1^{er} dans sa fondation de la Nouvelle France dans la baie de Gaspé en 1534 où il rencontre des Iroquois, ramenant en France les deux enfants du chef iroquois.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des acteurs aventuriers et conquérants de nouveaux territoires avec la dimension essentielle du hasard et l'exotisme des premières rencontres.

G.3/ Les humanistes : Montaigne et ses « Essais ».

(**cognitif**) montrer l'importance de l'œuvre de Montaigne et son travail qui critique les explorations européennes vers le « Nouveau Monde » dans ses « Essais ».

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, le rôle d'intellectuels qui servent de modérateur et d'esprit critique face aux conquêtes parfois violentes qui ont pu avoir lieu.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, quelles furent les conquêtes territoriales majeures opérées? Quand? Comment? Furent-elles durables ou critiquées? Pourquoi?

H/ religion et politique : une place centrale ?

Accroche : montrer des documents illustrant les guerres de religion et des intrigues politiques d'un pays

Problématique : dans quelle mesure la religion fut et parfois reste un sujet politique majeur dans l'histoire d'un pays ?

H.1/ Catherine de Médicis (1519- 1589)

(**cognitif**) Destin tragique ponctué par la mort de sa famille proche : Henri II en 1559, 1560 mort de son fils, mort de Charles X (1574) et Henri III (1589).

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, le destin tragique d'une femme ayant un rôle politique majeur et qui a beaucoup perdu en terme de réputation (*mythe de la nouvelle Jézabel*)

H.2/ Gaspard de Coligny (1519- 1572)

(**cognitif**) montrer le parcours tragique de l'Amiral de France, qui s'aventure dans le projet protestant avorté sur Rio, puis poursuit d'échec en échec jusqu'à son assassinat lors de la Saint-Barthélémy.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un personnage qui cristallise l'esprit de sédition politique et religieuse au sein du pouvoir du pays

H.3/ Jeanne d'Albret (1528- 1572)

(**cognitif**) L'affaire du gant empoisonné (9 juin 1572) qui aurait été offert par Catherine de Médicis. Montrer la sédition entre les deux confessions chrétiennes en toile de fond malgré le mariage du fils de Jeanne d'Albret avec Marguerite de Valois.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, une affaire politique liée à un complot où se mêlent mythe et réalité.

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, cette place du religieux ou des intrigues politiques est-elle centrale? Ou anecdotique ?

I) Emergence de la pensée sociale dans un pays

Accroche : présenter des documents liés à des personnages symbolisant la création de réseaux d'entraide sociale et de compassion (idée du pain partagé / sémantique du mot « compagnon »)

Problématique : dans quelle mesure un pays connaît toujours des avancées sociales à travers des personnages clés qui comprennent et mesurent les blocages de leur temps ?

I.1/ Robert d'Abrissel (1047- 1117).

(**cognitif**) Il subjugué le Pape à Angers en 1096. Il devient prédicateur pour le monde entier. Il symbolise un des premiers esprits critiques contre les injustices et un clergé ignare et dépravé selon lui. C'est dans cet esprit qu'il construit Fontevault.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un prédicateur avec une vocation sociale marquée et qui a provoqué une réforme spirituelle majeure

I.2) St Vincent de Paul (1581- 1660)

(**cognitif**) Créateur de la « *Compagnie des dames de charité* » en 1617 puis de l'institution « lazarisite » en 1632, il construit une vraie première politique d'aide aux enfants.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un personnage qui a créé une structure sociale pour les plus pauvres ou plus fragiles.

I.3) Vauban (1633- 1707)

(**Cognitif**) Vauban architecte connu mais qui a proposé, aussi, un texte de réforme sur la dîme royale en 1707, projet qui restera sans suites.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme lié au pouvoir mais qui propose des réformes d'équité sociale à l'encontre même de ce pouvoir

Conclusion et ouverture interculturelle. Et chez nous, dans notre pays, avons-nous des personnages clés qui ont construit une pensée sociale pour les démunis?

J) La création de l'Etat dans la France moderne

Accroche : documents et portraits des commis ou grands serviteurs diplomatiques des pouvoirs

Problématique : dans quelle mesure les responsables d'un pays ont toujours un conseiller politique majeur qui influence régulièrement leur décision ?

J.1) Le père Joseph (1577- 1638)

(**Cognitif**) Qu'est-ce qu'un tuteur politique ? Le rôle clé de « *l'éminence grise* » du père Joseph (gris couleur de l'ordre des Capucins) créateur de Richelieu et grand maître des intrigues.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme qui symbolise le calcul diplomatique ayant eu des conséquences jusqu'au 20ème siècle.

J.2) Richelieu (1585-1642)

Cognitif : qu'est-ce que l'Etat moderne en France et le concept de « *raison d'Etat* ». Il symbolise la lutte contre le protestantisme qu'il nomme « *un Etat dans l'Etat* ». Les victoires s'enchaînent grâce à une pression fiscale importante.

(**métacognitif**) : trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un représentant qui a offert une autorité solide et autonome au politique dans l'histoire de son pays.

J.3) Mazarin (1602- 1661)

Cognitif : que sont les intrigues diplomatiques du directeur du « conseil en France » au XVIIème siècle, et son mariage mythique avec Anne d'Autriche. Et sa fortune (suspecte) a permis de créer « *le collège des 4 nations* » en 1659, financement fait de son « filoutage », dira le Cardinal de Retz.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un responsable politique capable de mener avec succès diplomatie et succès économique personnel.

Conclusion et ouverture interculturelle : Et chez nous, dans notre pays, quels ont été les premiers conseillers, ou « vizirs », ou premier ministre qui ont eu un rôle clé? Dans quel domaine ? Quand ?

K) La pensée militaire de l'Etat moderne

Problématique : dans quelle mesure un pays a une pensée militaire qui dure longtemps et qui s'adapte au contexte territorial et régional ?

k.1) La politique militaire de Louis XIV.

(cognitif) Travailler sur la logique du « pré carré » du « *Roi Soleil* », les fortifications de Vauban mais aussi l'obsession anti-habsbourg du Roi de France.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un roi ou prince qui a maintenu et solidifié ses frontières par un effort constant et une politique (permanente) de défense ou d'agression.

K.2) Vauban (1633- 1707) et ses fortifications

(cognitif) Expliquer le jeu des fortifications de Vauban à l'ouest comme à l'est du territoire et l'importance majeure (et technique) des « *glacis* ». dicton : « *ville fortifiée par Vauban, ville imprenable* »

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des traces archéologiques de défenses militaires célèbres dans le pays. Trouver des dictons liés à l'histoire militaire du pays de l'étudiant.

K.3) Jean Bart (1650- 1702) et Duguay-Trouin (1673- 1736) , les corsaires de Louis XIV

(cognitif) Montrer le rapport militaire et commercial à la mer dans l'histoire de France
Montrer le caractère mercenaire du corsaire et notamment de « *l'ours-lion* » (Jean Bart) qui donna du pain en 1694 en brisant le blocus au large de Texel. Distinguer un corsaire d'un pirate, d'un flibustier et d'un forban.

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, l'équivalent de ces mercenaires qui travaillaient avec ou sans lettre de course (sur mer ou sur terre) pour le compte du dirigeant du pays.

Conclusion et ouverture interculturelle : Et chez nous, dans notre pays, quelles furent les stratégies militaires pour protéger ou fortifier le territoire?

L) Emergence d'une société civile

Problématique : dans quelle mesure un pouvoir politique est capable de se désacraliser et de muter par lui-même ou par des facteurs extérieurs?

L.1) La régence de Philippe d'Orléans (1674- 1723)

(**Cognitif**) Montrer que le régent temporalise le pouvoir royal en s'installant au palis royal qui devient son « *palais marchand* » où l'on tolère ensuite le salon de Mme Geoffrin ou la pièce de Beaumarchais.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un prince réformateur ouvert aux arts et aux idées nouvelles et qui réforme les modes de vie de l'élite du pays.

L.2) Mandrin et la réaction rurale (1724- 1755) et Charlotte Corday (1768- 1793)

(**Cognitif**) Montrer les désacralisations des pouvoirs (royal et révolutionnaire) que ce soit au La résistance de Mandrin la « belle humeur » qui conteste le système économique corrompu des fermiers généraux ou l'action de Charlotte Corday qui assassine une figure politique lors de la révolution.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des personnages qui symbolisent des contestations politiques, économiques dans l'histoire de son pays.

L.3) L'Abbé Grégoire (1750- 1831)

(**cognitif**) Il propose un rôle nouveau à l'Eglise sur la société politique française, par son enquête sur la langue, par la **constitution civile du clergé**, par le décret sur l'égalité civile pour **les Juifs** (1794) et par l'abolition de l'esclavage le **4 février 1794**.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un personnage religieux qui a mené des réformes profondes (culturelles, sociales, politiques) dans la société du pays.

Conclusion et ouverture interculturelle : chez nous, dans notre pays, quels sont les hommes qui ont pensé autrement la société ceci en opposition à leurs origines sociales ou politiques ?

M) Les limites des révolutions françaises

Problématique : dans quelle mesure les révolutions dans l'histoire d'un pays connaissent toujours des limites ?

M.1) Lafayette (1757- 1834)

(**cognitif**) Montrer l'impossible réconciliation du passé et présent dans lequel s'est enfermé Lafayette dans la période de la monarchie constitutionnelle jusqu'à la fuite de Varennes.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme politique qui fut un médiateur entre deux périodes politiques.

M.2) Olympe de Gouges (1755- 1793)

(**cognitif**) Montrer le caractère novateur d'une femme qui refusait les conventions sociales (mariage) et qui se bat pour les dominés que ce soit les esclaves noirs avec « *Zamore et Mirza* » et sa déclaration des droits de la femme de 1791.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, une femme politique qui a proposé des projets de lois pour l'amélioration sociale et politique de la femme.

M.3) Victor Hugo (1802- 1885)

(**cognitif**) montrer les difficultés du politique en France : idées et réalité s'opposent. Victor Hugo royaliste sous Charles X, Orléaniste (1830) puis révolutionnaire en 1848 symbolisé plus tard, dans son «*Viro major* » en hommage à Louise Michel.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un écrivain qui a joué un rôle majeur dans la vie politique du pays.

Conclusion et ouverture interculturelle : chez nous, dans notre pays, connaît-on beaucoup de révolutions ? Quels furent leurs effets réels ou simplement attendus ?

N) Les aventures napoléoniennes : mythes et réalités

Problématique : dans quelle mesure chaque pays a dans son histoire un homme politique majeur qui a opéré des actions militaires très importantes ?

N.1) Réalité des champs de bataille de Napoléon:

(**cognitif**) Montrer le témoignage du médecin Dominique Larrey (1766- 1842) qui amputait jusqu'à 700 blessés par jour dans campagnes de l'empereur qui le considérait comme l'homme le plus vertueux, puisque sauvé même par le prussien Blücher.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme qui aurait joué un rôle d'assistance dans les conflits.

N.2) Les images de Napoléon.

(**cognitif**) montrer les décalages entre les tableaux de propagande comme l'œuvre d'A. Gros de Napoléon au pont d'Arcole, jusqu'aux réalités moins romantiques telles que la Bérézina du 26 au 28 novembre 1812.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des œuvres picturales qui mettent en scène un chef militaire dans une logique de propagande, et d'instrumentalisation.

Conclusion et ouverture interculturelle : chez nous, dans notre pays, connaît-on beaucoup de responsables militaires qui a eu un grand pouvoir politique ? Si oui, qui, et quand ?

O) Les progrès structurels d'un pays.

Problématique : dans quelle mesure les progrès sociaux ou culturels passent parfois par les décisions politiques de certains hommes ?

O.1) Louis Pasteur, 1822- 1895

(**cognitif**) Montrer le processus de « pasteurisation », c'est à dire chauffer entre 55°C et 60°C en l'absence d'air, et sa mise au point de vaccin en 1882.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, le rôle majeur d'un scientifique ou chercheur qui a proposé une amélioration dans le domaine de la santé publique.

O.2) Les progrès socio-culturels : Jules Ferry (1832- 1893) et Jean Zay (1904- 1944)

(**cognitif**) montrer que les réformes mises en place par Jules Ferry ont permis à la société française de vivre dans un système éducatif public indépendant et laïc à partir de 1881.

Complété ensuite par les réformes éducatives et culturelles de Jean Zay entre 1932 et 1940 (du Cnrs aux cantines scolaires).

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, des hommes qui ont construit des réformes sociales profondes dans le domaine de l'éducation au service de la majorité de la population.

O.3) Georges Clemenceau (1841-1929)

(**cognitif**) Montrer que cet homme aux formules célèbre accumule les surnoms politiques : tombeur de ministères, premier flic de France, briseur de grèves et Père la Victoire. Ces formules choc illustrent la nouvelle culture politique qui se met en place fin 19 et début 20ème siècle.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme politique qui a eu le sens des formules et des débats politiques, un rhéteur majeur qui aurait marqué les débats.

Conclusion et ouverture interculturelle : chez nous, dans notre pays, trouve-t-on des hommes politiques ou scientifiques qui ont accéléré les progrès de la société ?

P) Des intellectuels dans la vie politique d'un pays

Problématique : dans quelle mesure les intellectuels peuvent devenir des hommes politiques dans l'histoire d'un pays ?

P.1) Jean Jaurès (1859- 1914)

(**cognitif**) Montrer le parcours scolaire et littéraire de Jean Jaurès qui intègre l'école normale d'Ulm à 19 ans, suivi par Bergson. Il sera titulaire de deux thèses à la fin des 1880.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme politique dans le parcours et la formation brillante lui a permis une ascension politique de premier plan.

P.2) Léon Blum (1872- 1950)

(cognitif) L'homme des congés payés qui veut arracher « *les ouvriers au cabaret* » fut d'abord un homme de lettres, et fut écrivain de 1894 à 1929

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, la carrière d'un écrivain devenu homme politique de premier plan.

Conclusion : évoquer le parcours scolaire de Pierre Mendès France (1907- 1982) qui a eu son bac à 15 ans, fait science-Politique à 16 ans et député à 25 ans.

Conclusion et ouverture interculturelle : chez nous, dans notre pays, trouve-t-on des dirigeants politiques ayant fait des études brillantes et qui ont dirigé le pays ?

Q) Les conquêtes du 20ème siècle dans le monde

Problématique : dans quelle mesure les hommes au XXème siècle ont accéléré les révolutions politiques, morales et technologiques du monde ?

Q.1) Général de Gaulle (1890- 1970)

(cognitif) Conquête nationale du Général que ce soit pour la seconde guerre mondiale et la volonté de redonner son « rang » à la France dans le monde que ce soit par la diplomatie et les réussites économiques comme le paquebot « France » ou le « Concorde ».

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un responsable militaire qui a assuré un rôle de libération militaire et de rayonnement international dans le pays.

Q2) Jean Monnet (1888- 1979)

(Cognitif) Montrer le projet de conquête internationale symbolisée par le projet européen, de celui qui fut « *l'homme des Américains* » pendant la seconde guerre mondiale et qui sut utiliser habilement le plan Marshall pour aboutir à la « CECA » (1951).

(métacognitif) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un économiste et homme politique qui a mené une grande politique de reconstruction ou de rénovation du pays.

Q.3) Jean Moulin (1899- 1943)

(**cognitif**) montrer la conquête morale du chef de la résistance française durant la seconde et la portée symbolique de son martyre sacralisé par Jean Malraux.

(**métacognitif**) Trouver dans l'histoire du pays de l'étudiant étranger, un homme politique de haut rang dont le sacrifice est devenu symbole national majeur du pays.

Conclusion ; la conquête du ciel par Maryse Bastié (1898- 1952), un cas singulier e celle qui traversa l'atlantique du sud en 12 heures à bord d'un Caudron -Simoun

Conclusion et ouverture interculturelle : Et chez nous, dans notre pays, quels sont les personnages qui se sont imposés pour créer de nouveaux horizons politiques, économiques ou technologiques ?

Maryse Bastié-Source « google Image »



**Chapitre 3 / PROPOSITION D'UN CURSUS DE
SEQUENCES INTERCULTURELLES SUR L'HISTOIRE DE FRANCE**



	LEÇON ET PROBLEME	DOCUMENTS	SAVOIRS	SAVOIR-FAIRE
<p>T H E M E N° 1</p>	<p>1) L'Orient ancien au IIIème millénaire av J.C</p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire que les premières civilisations qui ont des écritures illustrent les débuts de de civilisations avec leur religion, leur administration, leur organisation sociale, et politique?</p>	<p>■ frises chronologiques.</p> <p>■ Sites archéologiques issus de votre pays et de la France</p> <p>■ Le cas de l'Egypte.</p> <p>Votre pays ?.....</p> <p>Et la France durant cette période liée entre la naissance de l'agriculture et le début de l'Age de bronze</p> <p>■ document sur l'invention de l'écriture (-3000)</p>	<p>■ Connaître les premières écritures et premiers Etats de l'antiquité</p> <p>Repérer les « entraves lexicales »</p> <p>Crue (une) :</p> <p>Limon (un) :</p> <p>administration (une) :</p> <p>corvée (une) :</p> <p>vizir (un) :</p> <p>culte (un) :</p> <p>momifier :.....</p> <p>mythe (un) :</p> <p>procession (une) :</p> <p>sarcophage (un) :</p>	<p>■ Connaître et utiliser les repères chronologiques des débuts de l'histoire de l'Humanité</p> <p>■ Localiser le site archéologique choisi sur une carte. Décrire un monument. Expliquer le rôle de l'écriture (début de l'histoire)</p> <p>■ Savoir-Faire interculturel</p> <p>Situer chronologiquement les premières traces de l'histoire (l'invention de l'écriture) dans votre pays et en France avec une frise chronologique globale. Quand apparaît l'écriture dans votre pays ? Et en France ? Quels sont les noms des premières civilisations dans votre pays et en France ? Leurs modes de vie ?</p>

<p>T H E M E N° 2</p>	<p>2) La civilisation grecque</p> <p>2.1) L'expansion grecque.</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que la civilisation grecque a joué un rôle dans l'univers mental des Hommes ? Est-ce le cas dans votre pays durant l'Antiquité ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Carte de la Méditerranée ■ Une Cité – Etat ■ Extraits d'un texte mythique ■ Etude d'un site archéologique majeur <p>Carte de votre pays dans l'Antiquité et carte de la France au même moment.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Documents sur fondation de Marseille (-600) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître Cité et colonies antiques <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Mythologies:..... ■ Sanctuaires :..... ■ religieux :..... 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Repérer le monde grec sur une carte ■ Raconter la fondation d'une cité ■ Raconter un épisode des jeux olympiques. <p><u>Savoir Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Décrire une cérémonie (religieuse, politique) collective antique dans votre pays et en France. Trouvez des textes mythiques décrivant la naissance de votre pays : trouve-t-on la même chose en France ? Et dans d'autres pays ?
	<p>2.2) La Cité des Athéniens</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que les Athéniens ont proposé les premiers pas de la démocratie chez les Hommes ? Trouve-t-on une aventure politique et sociale similaire dans votre pays ? La France qui n'existait pas fut-elle touchée par cette expérience ?</i></p>	<p><u>Documents sur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fête d'une Cité ■ Engagement militaire d'un pays ou d'une Cité face à ses ennemis. <p>Monuments d'influence grecque antique dans votre pays et en France. (exemple : Marseille)</p> <p>Documents sur l'art antique dans votre pays et les toponymies des villes</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les 3 aspects de l'unité d'un pays antique (religieux, politique et militaire) ■ connaître des différents statuts des citoyens ■ Connaître notions de droits et devoirs civiques <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Démocratie :.....</p> <p>Vote :.....</p> <p>Assemblée :.....</p> <p>Ostracisme :.....</p> <p>Exclusion :.....</p> <p>Métèques/ Etrangers :.....</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Repérer sur carte la Grèce de Périclès ■ Raconter un épisode des guerres médiques (Salamine). ■ Expliquer rôle civique des Panathénées. ■ Raconter et expliquer un débat à l' « Ecclesia » <p><u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Reconnaître des monuments influencés par l'art grec antique dans votre pays et en France. Sont-ils connus ? quelle est leur fonction ? Quel autre art antique est connu dans votre pays ? Le trouve-t-on aussi en France ?
	<p>2.3) Alexandre le Grand</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que l'épopée de ce personnage illustre l'histoire des grands empires dans l'histoire des Hommes? Trouve-t-on les traces d'un tel Empire dans votre pays ? Et en France ?</i></p>	<p><u>Documents sur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Témoignages et doc. Iconographiques de l'époque ■ Etude la ville d'Alexandrie ■ Documents sur votre pays et ce qui sera plus tard la France au IV^{ème} siècle av.J .C 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître la ville d'Alexandrie ■ Connaître le personnage et ses conquêtes ■ Connaître les villes hellénistiques et leur caractère cosmopolite <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Empire :.....</p> <p>Conquête :.....</p> <p>Armée :.....</p> <p>Infanterie :.....</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Situer Alexandrie ■ Décrire les conquêtes d'une Empereur <p><u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Situer dans votre pays et en France des personnages conquérants qui auraient créé un Empire. De quelle taille ? De quelle durée ? Quel fut l'impact sur la région où se trouve votre pays ? Quelles sont les traces archéologiques de ces empires aujourd'hui ?

<p>T H E M E N° 3</p>	<p>THEME / 3/ ROME 3.1 Des origines à la fin de la République romaine <i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que la république romaine est un régime oligarchique et conquérant ?</i> <i>Un tel régime a-t-il existé dans l'histoire de votre pays ? Et en France ?</i></p>	<p>Documents sur : Deux études de cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Doc. Sur l'Enéide de Virgile ■ Une promenade dans Rome ■ La conquête de la Gaule ■ Documents sur les Gaulois avant la conquête de -125 ■ Document sur Vercingétorix et les Eduens (cf. appel de -58) ■ Document archéologique sur Alésia (-52) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître mythe de l'Enéide et la réalité archéologique ■ Connaître les fonctionnements des Oligarques ■ Connaître la chronologie des conquêtes. <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Mythologie :.....</p> <p>Sénat :.....</p> <p>Patricien :.....</p> <p>Plèbe :.....</p> <p>Magistrat :.....</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Situer différents espaces politiques : Rome au VIII av JC à Vercingétorix : Rome, Italie, Gaule ■ Raconter le siège d'Alésia ■ Raconter et expliquer la carrière de César. ■ Raconter et expliquer la journée d'un citoyen romain qui se trouve au Forum <p><u>Savoir Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Situer dans votre pays et en France des monuments influencés par la culture romaine : quel monument ? Dans quelle ville ? quelle est la <u>fonction</u> aujourd'hui de ce type de ville ?
	<p>3.2/ L'Empire, l'Empereur, la ville et la Romanisation <i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que l'Empire a diffusé un modèle urbain et civique inédit en Europe conquise ? Ce modèle a-t-il atteint votre pays ? La France ?</i></p>	<p>Documents sur : Etude sur 2 Empereurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Auguste et Constantin. ■ Villa romaine de Richebourg ■ Etude de Rome, ville modèle <p>Etude d'une ville « romaine » en France et dans votre pays.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Lyon capitale « des trois Gaules » ■ Document sur la « table claudienne » (cf. +48) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître : ■ Pouvoirs de l'Empereur ■ La paix Romaine et son assise militaire ■ L'Urbs et ses monuments ■ La romanisation (ville et droit) <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Héritage politique :.....</p> <p>Héritage architectural :.....</p> <p>Archéologie :.....</p> <p>Droit :.....</p> <p>Pouvoir exécutif :.....</p> <p>Politique internationale :.....</p> <p>Légions :.....</p> <p>Limes :.....</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître et utiliser les repères chronologiques : Principat d'Auguste, Paix Romaine, Caracalla ■ Décrire et expliquer le rôle d'Auguste dans la vie politique ■ Décrire les monuments de l'Urbs. ■ Décrire une villa gallo-romaine. <p><u>Savoir Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Situer votre pays et la France dans l'héritage direct ou indirect de la culture politique romaine (noms de ville, d'institutions) : trouve-t-on un « Forum » ? Un « Sénat » ?...Trouve-t-on une constitution politique évoquant ces mots ? Parle-t-on depuis longtemps de démocratie dans votre pays ? De vote ?

<p>T H E M E</p> <p>N° 4</p>	<p><u>THEME /4/ DEBUTS DU JUDAISME ET CHRISTIANISME.</u></p> <p><u>4.1) Les débuts du Judaïsme</u></p> <p><i>Dans quelles mesures la Bible a joué un rôle majeur dans l'histoire des Hommes ? Est-ce le cas dans votre pays ? En France ?</i></p>	<p><u>Documents sur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Empires mésopotamiens ■ Roi Josias ■ Exil Babylone ■ Moïse et son royaume unifié ■ Carte de la diaspora 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les Empires mésopotamiens du VIII au VIème siècle av JC ■ connaître Royaume de Juda ■ Connaître un grand récit de la Bible : ex : révolte des Maccabées <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Empire : ■ Royaume : ■ Exil : ■ Diaspora : ■ Carte géopolitique : 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Repérer la Palestine et Jérusalem sur la carte. ■ Repérer les débuts de l'écriture de la Bible ■ Raconter un des récits significatifs de la Bible ■ Décrire et expliquer la diaspora <p><u>Savoir Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Trouver et comparer un ou des livres qui sont à l'origine culturelle et religieuse de votre pays et de la France. Peut-on trouver des traces de ces religions aujourd'hui ? Identifiez des bâtiments de type religieux issus de l'antiquité dans les deux pays comparés.
	<p><u>4.2) Les débuts du christianisme</u></p> <p><i>Comment est-on passé d'une religion persécutée à une religion officielle ?</i></p> <p><i>Trouve-t-on les traces d'une religion officielle antique dans votre pays ?</i></p>	<p><u>Documents :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contexte gréco-romain qui illustre la naissance du christianisme ■ Sources romaines témoignant de la naissance de cette religion ■ Extraits des Evangelies ■ Extrait d'un texte de persécution ■ Etude d'un temple paléochrétien. ■ Documents sur Potin et Blandine ■ document sur la religion de votre pays entre le 1 et le 2 ème siècle après Jésus Christ 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître l'existence des premiers chrétiens dans le cadre de cet Empire romain. ■ Connaître quelques écrits du « Nouveau Testament » ■ Connaître épisodes des persécutions et choix de Constantin. <p><u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Religion : ■ Confession : ■ Paléochrétien : ■ Tolérance : ■ Persécutions : 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Repérer localisation : Palestine, Rome, Jérusalem ■ Repérer chronologie : mort de Jésus (30) à l'acceptation impériale (313) ■ Raconter grands récits du <i>nouveau Testament</i>. ■ Décrire une basilique chrétienne ■ décrire un monument religieux de votre pays. <p><u>Savoir Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Décrire un monument religieux antique dans votre pays et en France : points communs et différences architecturales. Trouve-t-on des monuments chrétiens dans votre pays ? Sinon, quelle autre religion était pratiquée au début du premier millénaire dans votre pays?

T H E M E N° 5	THEME 5/ LES EMPIRES CHRETIENS DU HAUT MOYEN-AGE. <i>Dans quelle mesure les Empires byzantins et carolingien ont des points communs et différences ? Ces Empires ont-ils influencé votre pays ? Si oui, de quelle manière ?</i>	Documents : Etude sur : ■ Etude sur Sainte Sophie et Aix la Chapelle ■ document sur conversion de Clovis ■ carte de l'Empire de Charlemagne avec raids des Vikings et localisation de Strasbourg (cf ; serment de 842) ■ document sur Charlemagne Empereur. (en +800)	■ Connaître l'existence des 3 dimensions (religieux, politique et culturelle des premiers empires chrétiens.) ■ Connaître les différences architecturales (grecque et latine) <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> Mosaïque : Empire d'Orient : Orthodoxie : Patriarche : Schisme :	■ Localisez l'empire byzantin du IV au XV ap JC ■ Repérer chronologie : couronnement de Charlemagne ■ Reconnaître œuvre d'art byzantine et carolingienne Savoir-Faire interculturel ■ Identifier des monuments dans votre pays et en France influencés par la culture byzantine et carolingienne. Trouve-t-on un art de la mosaïque dans votre pays ? Connaissez une influence grecque dans l'architecture chrétienne médiévale dans votre pays ? Trouve t-on des traces de la culture orthodoxe ?
---	---	---	---	---

T H E M E N° 6	THEME 6/ LA CHINE DES HAN à SON APOGEE . <i>Dans quelle mesure l'Empire chinois des Han est très prospère deux siècles av. JC ? Cette prospérité a-t-elle eu un impact sur votre pays ? Et sur la France ?</i> Ici se pose la pertinence de la Chine des Han, mais nous l'avons inscrite afin de créer une triangulaire avec l'histoire de France et ainsi souligner le relativisme des périodisations, ce que nous avons d'ailleurs fait lors de notre séminaire au Vietnam. Cette remarque vaut aussi pour l'Islam.	Documents : Etude sur : la route de la Soie Etude sur la grande muraille Œuvres d'art. Carte sur les rapports de la Chine avec reste du monde (flux de marchandises) Documents sur les Gaulois sous occupation romaine Documents sur révolte paysanne en Gaule (+269) Document sur la fin de la dynastie des Han en +221 Et document sur la fin de l'Empire d'Occident (+476) Documents sur les personnes et le commerce international dans votre pays	■ Connaître l'existence et la localisation de la route de la soie. ■ Connaître l'Empereur WU (-140 / -87) <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> Soie : Dynastie : Porcelaine : Empire : Muraille :	■ Repérer localisation de l'empire Chinois par rapport à la région « ASIE » ■ Repérer chrono : La Chine des Han (dates) ■ Reconnaître œuvre d'art de la Chine des « HAN ». Savoir Faire interculturel ■ Identifiez dans votre pays et la France, une influence directe ou indirecte de la culture chinoise. Quelle est la place culturelle de la soie dans votre pays ? Trouve-t-on une muraille dans l'histoire de votre pays ?
---	---	---	---	---

PROGRESSION CIVILISATION ET HISTOIRE- NIVEAU-2

DU MOYEN-AGE (Du V au XV^{ème} siècle) AUX « TEMPS MODERNES ».(du XVI^{ème} au XVII^{ème} siècle)

	LEÇON ET PROBLEME	DOCUMENTS	SAVOIRS	SAVOIR-FAIRE
T H E M E N°1	<p>1./ LES DEBUTS DE L'ISLAM :</p> <p><i>Dans quelle mesure l'Islam suit la logique des religions monothéistes précédentes ?</i></p>	<p>■ Carte et récits sur la guerre entre Byzantins et musulmans, cartes et miniatures.</p> <p>■ textes pour récit, dessins reconstitués et documents sur l'art (architecture à Bagdad) et Espagne.</p> <p>■ Et dans votre pays ?.....</p> <p>■ Documents témoignant des rapports entre le monde musulman et votre pays (texte, chronique, image)</p> <p>■ Document sur Charles Martel (732)</p>	<p align="center"><u>Connaissances :</u></p> <p>■ Connaître le contexte de la conquête et des premiers Empires.</p> <p>■ Connaître des récits issus du Coran.</p> <p>■ Connaître la diversité culturelle de l'Islam (Omeyyade, Abbasside)</p> <p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Mosquée :.....</p> <p>Imam :.....</p> <p>Muezzin :.....</p> <p>Ablutions :.....</p> <p>Prophète :.....</p> <p>Guerre Sainte :.....</p>	<p>Connaître et utiliser les repères suivants :</p> <p>■ Connaître les repères autour de l'Hégire (622)</p> <p>■ Etre capable de représenter l'extension de l'Islam</p> <p>■ Raconter un épisode de l'expansion</p> <p>■ Décrire une mosquée et une ville</p> <p>■ Savoir Faire interculturel</p> <p>■ Identifier la présence culturelle et architecturale de l'Islam dans votre pays et dans le France médiévale. Trouve-t-on des mosquées ? des caravansérails ?</p> <p>Des différences et points communs ? Explications et conclusion.</p>
T H E M E N°2	<p>2/ L'OCCIDENT FEODAL</p> <p>2.1/ PAYSANS ET SEIGNEURS</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que le monde paysan est très encadré au Moyen-âge ? Est-ce le cas de votre pays à cette époque ?</i></p>	<p>■ Vie quotidienne des paysans en Europe</p> <p>■ Village médiéval (France)</p> <p>■ Seigneurie</p> <p>■ Château fort</p> <p>■ Vie des chevaliers</p> <p>■ Iconographie du Moyen âge dans votre pays et au niveau global.</p> <p>■ Document sur la naissance de la Normandie (+911)</p>	<p align="center"><u>Connaissances :</u></p> <p>■ Connaître ce qu'est une Seigneurie</p> <p>■ Connaître le cadre de vie des communautés rurales et de l'aristocratie foncière</p> <p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Château fort :.....</p> <p>Machicoulis :.....</p> <p>Chevaliers :.....</p> <p>Féodalité :.....</p> <p>Seigneurie :.....</p>	<p>Connaître et utiliser les repères suivants :</p> <p>■ Naissance village au MA : X^{ème} –XI^{èmes} et Seigneurie.</p> <p>■ Décrire aspects d'un Village médiéval</p> <p>■ Travail paysan au MA</p> <p>■ Mode de vie des Nobles.</p> <p>■ Savoir Faire interculturel</p> <p>■ Identifier les cadres économiques et politiques qui contrôlent les paysans dans votre pays et dans votre France au M.A. Différences et points communs ? Explications et conclusion.</p>

T H E M E N°2	<p><u>2.2/ FEODaux, SOUVERAINS, PREMIERS ETATS</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que c'est durant les XII et XIV qu'émerge un Etat français ? Est-ce le cas dans votre pays ?</i></p>	<p><u>Documents :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Philippe Auguste –Bouvines-1214 ■ Blanche de Castille Philippe IV ■ Charles VII- Jeanne d'Arc ■ Louis XI- Charles le Téméraire ■ Construction des Etats européens fin XV ème s. 	<p><u>Connaissances :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Connaître liens socio-économiques entre :</u> Fief, vassal, suzerain ■ Connaître l'émergence de l'Etat de France. ■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> <p>Etat :</p> <p>Administration :</p> <p>Conseiller d'Etat :</p> <p>Roi :</p> <p>Féodalité :</p> <p>Autorité :</p> <p>Impôts :</p>	<p><u>Connaître et utiliser les repères suivants :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Evénement important dans la création de l'Etat de France ■ Une carte de l'évolution du domaine royal et pouvoirs du Roi. ■ Décrire et expliquer le système féodal. ■ <u>Savoir Faire interculturel</u> ■ Identifier la présence des monuments « politiques » qui comptent au Moyen-âge en France et dans votre pays. Peut-on parler de la création d'un Etat ? Quand cela s'est-il produit dans votre pays ? Quel Roi fut important dans la culture nationale de votre pays ? <p>Différences et points communs ? Explications et conclusion.</p>
T H E M E N°2	<p><u>2.3/ LA PLACE DE L'EGLISE</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que la place de l'Eglise est centrale dans les sociétés médiévales ? Pouvez-vous identifier une place centrale de la religion ?</i></p>	<p><u>Documents :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Art Roman : Abbaye Fontevraud ■ Gothique : Cathédrale de Bourges et St Denis fonde l'art Gothique (1144) ■ Œuvre d'art : (reliquaire) ■ Personnage religieux : St-Bernard fonde Clairvaux (1115) ■ Fondation abbaye de Cluny (910) 	<p><u>Connaissances :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître des sentiments religieux ■ Connaître des notions de dogmes, d'hérésie, d'inquisition. ■ Connaître l'assistance aux pauvres et malades ■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> <p>Art gothique :</p> <p>Art roman :</p> <p>Voûte en ogive :</p> <p>Tympan :</p> <p>Vitrail :</p> <p>Arc en plein cintre :</p> <p>Moines :</p>	<p><u>Connaître et utiliser les repères suivants</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ connaître la chronologie des églises romanes ■ Connaître la chronologie églises gothiques ■ Raconter la vie d'un grand personnage religieux ■ Décrire une abbaye et une église ■ <u>Savoir-Faire interculturel</u> ■ Identifier la présence de monuments religieux issus du Moyen-Age en France et dans votre pays. Peut-on parler d'une culture religieuse architecturale globale dans votre pays ? Différences et points communs avec la France? Explications et conclusion.

	<p><u>2.4/ L'expansion de l'Occident chrétien.</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que l'Occident chrétien émerge économiquement au niveau international ? Est-ce le cas dans votre pays ? Et en France ?</i></p>	<p>Documents. :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ville : Marchands à Bruges Première ■ Circuits commerciaux : ■ Exemple d'expansion chrétienne : Jérusalem ■ St Bernard et la seconde croisade 1147 ■ sac de Constantinople (1204) jusqu'au Francs chassés de Terre sainte en 1291 	<p>Connaissances :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître le développement du commerce ■ Connaître la « Reconquista » et les croisades ■ Connaître le développement des villes ■ Repérer les « entraves lexicales » <p>Reconquête religieuse :.....</p> <p>Croisades :.....</p> <p>Guerre Sainte :.....</p> <p>Conversion religieuse :.....</p> <p>Inquisition :.....</p>	<p>■ Connaître et utiliser les repères suivants</p> <p>Première croisade</p> <p>Décrire carte de l'expansion chrétienne : XI- XIV</p> <p>Raconter un épisode des Croisades</p> <p>Décrire un aspect de la vie des marchands</p> <p>■ Savoir-Faire interculturel</p> <p>■ Peut-on parler d'une culture religieuse officielle? Comment la religion de votre pays s'est-elle imposée aux habitants de votre pays et à l'extérieur ? Différences et points communs avec la France? Explications et conclusion.</p>
<p>T H E M E N° 3</p>	<p><u>3/ Regards sur l'Afrique</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que l'Empire du Mali illustre l'émergence d'une civilisation subsaharienne majeure ? Cette civilisation a-t-elle eu des contacts avec la France, et avec votre pays ?</i></p>	<p>Documents. :</p> <p>Empire du Mali (XIII - XIV)</p> <p><u>3 cas :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Afrique : carte des 3 empires d'Afrique de l'ouest ■ France : fin de règne des Capétiens directs (1328) <p>Début et fin de guerre de Cent ans : 1337- 1453</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Votre pays : guerre –longue- cartographiée de votre pays avec ses voisins proches ou lointain. 	<p>Connaissances :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les circuits marchands entre le VIIème et le XVIème siècle <u> dans le Mali </u> subsaharien (et la région en général) ■ Connaître l'existence de la traite des esclaves dans cette région d'Afrique ■ Repérer les « entraves lexicales » <p>Zone subsaharienne :.....</p> <p>Traite des esclaves :.....</p> <p>Caravanes :.....</p> <p>Caravansérail :.....</p> <p>Chameaux :.....</p> <p>Dromadaires :.....</p> <p>Eclaireur :.....</p>	<p>■ Connaître et utiliser les repères suivants</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Période et situation du Mali à cette époque ■ Connaître la conquête musulmane dans cette région ■ Carte de l'Afrique commerciale (VIII-XVIème siècle) ■ Connaître la production artistique du Mali ■ Connaître la traite transsaharienne <p>■ Savoir Faire interculturel</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Identifier la présence des rapports entre l'Afrique et la France et votre pays à la fin du Moyen-Age. <p>Différences et points communs de ces rapports pluriels internationaux ? Trouve -t-on un usage répété de l'esclavagisme ? Explications et conclusion.</p>

<p style="text-align: center;">T H E M E N°4</p>	<p><u>4/ Vers la Modernité : fin XV – XVII ème siècle</u></p> <p><u>4.1/ bouleversements culturels et intellectuels.</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que les bouleversements du XVème et XVI ème siècle changent la vision du monde chez les Hommes ? Est-ce le cas dans votre pays ? Et en France ?</i></p>	<p>Documents. :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Christophe Colomb + carte des découvertes ■ Léonard de Vinci ■ Carte des foyers de renaissance ■ Vie de Luther + carte de l'Europe protestante ■ Les innovations scientifiques (Léonard de Vinci- Traité des machines) Sa vie en France (au Clos-Lucet) ■ Création et invention dans votre pays ? ■ guerre d'Italie (1494) et bataille de Marignan (1515) ■ 1572- Massacre de la St Barthélémy (guerre religieuse de 1562à 1598) 	<p style="text-align: center;"><u>Connaissances :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Découvertes européennes et création de nouveaux Empires ■ La renaissance et ses productions artistiques ■ La crise religieuse réformes et contre-réforme) ■ La révolution scientifique (Copernic) <p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Humanisme :.....</p> <p>Renaissance :.....</p> <p>Création artistique :.....</p> <p>Réforme :.....</p> <p>Conquête :.....</p> <p>Découverte :.....</p> <p>Avancée scientifique :.....</p>	<p><u>Connaître et utiliser les repères suivants</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Christophe Colomb et Magellan (dates des voyages) ■ Renaissance et foyers ■ Réformes et guerres religieuses <p><u>Raconter et expliquer :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ La découverte d'un continent au service de l'Espagne. (Amérique) ■ La vie d'un artiste et ses mécènes (L. de Vinci) ■ La vie de Luther ■ La nouveauté des découvertes de Copernic <p><u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Identifier des personnages de votre pays et en France qui ont/ auraient participé au mouvement de la « Renaissance ». Différences et points communs ? Explications et conclusion.
<p style="text-align: center;">T H E M E N°4</p>	<p>4.2) L'émergence du Roi absolu</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que Louis XIV symbolise l'idée de l'absolutisme pour toute l'Europe ? Votre pays a-t-il connu un épisode politique semblable?</i></p>	<p>Documents. :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Château de Versailles ■ Une œuvre artistique : Lebrun et sa toile de 1661 ■ Monuments politiques majeurs durant les temps modernes dans votre pays ? 	<p style="text-align: center;"><u>Connaissances :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contexte de guerre civile et puis de paix civile (1598) ■ Emergence du pouvoir absolu des monarques <p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Roi absolu :.....</p> <p>Absolutisme :.....</p> <p>Jardin à la « française » :.....</p> <p>Intolérance religieuse :.....</p> <p>Cour du Roi :.....</p>	<p>Connaître et utiliser les repères suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Edit de Nantes ■ Evolution frontière du royaume (1661-1715) ■ raconter une journée du roi Louis XIV <p><u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Identifier des personnages de votre pays et en France qui ont participé à la création d'un Etat fort et international. ■ Différences et points communs avec la France? Explications et conclusion.

PROGRESSION CIVILISATION ET HISTOIRE- NIVEAU- 3 -

DE LA FIN DES « TEMPS MODERNES » (fin XVIII ème siècle) JUSQU'AU 21 ème SIECLE.

1) LA PERIODE REVOLUTIONNAIRE

	LEÇON ET PROBLEMATIQUE	DOCUMENTS CARTES ET REPERES	SAVOIRS	SAVOIR-FAIRE
	<p>A) <u>La remise en question de la monarchie absolue</u></p> <p><i>Dans quelle mesure les révolutions anglaise et américaine ont modifié la vision politique du monde ? Ces révolutions ont-elles eu des conséquences sur votre pays ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Déclaration des Droits (1689), ■ déclaration américaine (1776) ■ Documents sur les « Lumières » en France ■ Document sur un penseur majeur du XVIIIème siècle de votre pays. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les éléments politiques de la contestation européenne des monarchies au XVIIIème siècle ■ Repérer les « entraves lexicales » Protestation : Révolte : 	<p>Savoir analyser un schéma constitutionnel</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Savoir-Faire interculturel <p>Comparer les éléments et les modes de contestation du pouvoir politique en France et dans votre pays durant les « temps modernes » (du XV au XVIII ème siècle)</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion
	<p>B) <u>Les grandes phases 1789 à 1815.</u></p> <p><i>Comment est-on passé d'une période de mutation politique majeure 1789 au retour d'un conservatisme en 1815 ?</i></p> <p><i>Quelle est la perception de la Révolution française dans votre pays ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Carte des départements. ■ La monarchie constitutionnelle (<i>image de la Fête de la Fédération</i>) ■ La terreur (<i>image de Robespierre</i>) ■ La République en échec (1794 -1799) (<i>image de Napoléon</i>) : <i>Tableau de David (1804)</i> ■ Image d'un mouvement révolutionnaire dans votre pays : personnage, symbole.....au XVIII ème siècle 	<p>Connaître les grands événements et acteurs clés de cette révolution (1789-1815)</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Repérer les « entraves lexicales » Réforme politique : Révolution : Assemblée nationale : Nation : Constitution : Droits de l'Homme : République : Totalitarisme : Exclusion politique : 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Savoir-Faire interculturel <p>Savoir repérer les hommes et les faits qui ont créé une rupture dans votre pays et en France à la fin des temps modernes. Trouve-t-on des épisodes d'une guerre civile ? Des débats politiques innovants ?</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion

<p>C) <u>Les transformations de l'Europe (fin XVIIIème jusqu'au début de 1815)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que de nouveaux modes de contestations politiques existent en France début XIXème siècle ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mode sur la diffusion des idées révolutionnaires ■ Goya qui peint les insurgés contre la France en Espagne ■ Peinture révolutionnaire dans votre pays, peinture emblème ?..... 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les impacts internationaux de la révolution française sur l'Europe ■ Connaître le cas de l'Espagne. ■ Repérer les « entraves lexicales » Expansion de la révolution :..... Nationalisme :..... Romantisme :..... Révolte :..... Résistance :..... Répression :..... 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Savoir analyser une carte géopolitique ■ Savoir-Faire interculturel ■ Savoir comparer dans l'histoire de votre pays et en France, les mouvements de résistance face à une occupation d'une armée extérieure ? Trouve-t-on des traces de ces combats politiques ? ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion
--	--	--	---

(2) L'EUROPE ET SON EXPANSION AU 19^{ème} siècle

<p>A) <u>L'âge industriel (1815-1848)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que la France est un des acteurs majeurs de la révolution industrielle en Europe de l'ouest et dans le monde ?</i></p> <p><i>Est-ce le cas de votre pays ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ La naissance de l'industrie : vapeur et charbon ■ Accélération du progrès industriel ■ Révolution des transports ■ Triomphe du capitalisme 1860 : traité de libre – échange ■ 1895 : premières séances de cinéma ■ 1898 : les Curie découvrent la radioactivité ■ Documents dans votre pays illustrant la révolution industrielle 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître l'importance de cette révolution et ses impacts jusqu'à nos jours. ■ Repérer les « entraves lexicales » « Banque d'affaire » :..... Actions :..... Charbon :..... Classe ouvrière :..... Machine à vapeur :..... Engrais chimiques :..... Capitalisme :..... 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Savoir repérer les cadres chronologiques de la révolution industrielle Savoir analyser un graphique ■ Savoir Faire interculturel Trouvez les éléments de révolution industrielle en France et dans votre pays : sur quelle production cette révolution fut-elle basée ? Trouve-t-on des traces de ces productions industrielles encore aujourd'hui dans votre pays ? Et en France ? ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion
---	---	--	---

<p>B) <u>Les mouvements libéraux et nationaux (1848)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que la révolution 1848 de Paris a entraîné l'émergence des nations en Europe ? Votre pays a-t-il participé à ce type de contestation ? Directement ou indirectement ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ proclamation de la 2nd république-1848 ■ Carte et caricatures : unité italienne (1870) ■ Unification de l'Allemagne (1871) ■ Carte de l'unité de votre pays : XIX ou XX^{ème} siècle ? ■ Carte de la France au XIX^{ème} siècle. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître la littérature et les mouvements idéologiques qui ont porté 1848 ■ Connaître l'origine des mouvements libéraux ■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> Printemps des Peuples : Romantisme : Répression : Conservateurs : Libéraux : Monarchistes : Républicains : 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Savoir-Faire interculturel</u> Peut-on parler de courants « romantiques » en France et dans votre pays au XIX^{ème} siècle ? Si oui, trouvez des écrivains de votre pays et de la France ayant pour point commun une même démarche littéraire et politique de contestation. ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion
---	---	---	---

<p>C) <u>Le partage du Monde (1848-1914)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que l'empire colonial français illustre l'épisode extra européen des nations européennes fin XIX et début XX^{ème} siècle ?</i></p>	<p>Carte des Empires coloniaux Domination coloniale Images d'Epinal de la colonisation Les rivalités mises en carte en Afrique Documents sur l'aventure coloniale dans votre pays : vécue ou subie ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les origines des colonies ■ Connaître les différences entre colonisation française et anglaise ■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u> Colonies : Colonialisme : Empire : Métropole : Travail forcé : Colons : Indigènes : Rivalités coloniales : Protectorat : 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Savoir-Faire interculturel</u> Peut-on parler d'une politique coloniale dans votre pays ? Fut-il pays colonisateur ou colonisé ? Quel fut le rapport avec la France dans ce domaine ? Conflit ou collaboration ? ■ Différences et points communs ? Explications et conclusion
---	--	--	---

<p>D) La France de 1815 à 1914</p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on affirmer que la France du XIXème et début XXème a stabilisé peu à peu, un nouveau régime politique ? Est-ce le cas dans votre pays fin XIXème siècle ?</i></p>	<p>DOCUMENTS :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ La monarchie restaurée ■ La liberté de Delacroix ■ document sur la commune de Paris (1871) ■ Document sur séparation Eglise et Etat (1905) ■ Documents illustrant dans votre pays, une modernisation de la vie politique. 	<p>SAVOIRS :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les périodes entre république et restauration ■ Connaître la littérature politique de cette époque. ■ Repérer les « entraves lexicales » <p>Romantisme :</p> <p>Conservateurs :</p> <p>Républicains :</p> <p>Idéologie :</p> <p>Révolution :</p>	<p>SAVOIRS-FAIRE :</p> <p>Savoir analyser une iconographie politique</p> <p>Savoir rédiger un résumé des idées politiques sur une longue période (bilan de la révolution)</p> <p>■ Savoir-Faire interculturel</p> <p>Quels sont les points communs ou différences entre la France et votre pays dans l'évolution de la vie politique aux XIX et début XXème siècle ? Peut-on parler d'une tendance vers la « modernité » ou vers le « conservatisme » ?</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>
---	--	--	---

1) LA France au XX, et début XXI ème siècle.

<p>A) La Grande Guerre (1914-1918)</p> <p><i>Comment est-on passé d'une France menacée en 1914 à une France victorieuse en 1918 ? Votre pays a-t-il participé à cette guerre ? Si oui, quel fut son rôle ?</i></p>	<p>Documents :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Les tranchées ■ Les « poilus » ■ Canon ■ Char Renault ■ Eglise St Gervais ■ Le bateau « le Lusitania » ■ « Gueules cassées » (Otto Dix) ■ Traité de Versailles dans la galerie des Glaces ■ Paysage de guerre totale dans votre pays. Sanctuarisation militaire 	<p>■ Repérer les « entraves lexicales »</p> <p>Tranchées :</p> <p>Infanterie :</p> <p>Chars :</p> <p>Gaz toxique :</p> <p>Alliés :</p> <p>Offensive :</p> <p>Contre-offensive :</p> <p>Guerre de position :</p> <p>Guerre de mouvements :</p> <p>Bombes :</p> <p>Obus :</p> <p>Canons :</p>	<p>■ Savoir-Faire interculturel</p> <p>Montrez l'existence d'une archéologie d'une « guerre totale » au XX ème siècle en France et dans votre pays.</p> <p>Trouvez des paysages ou traces de « guerre massive » dans votre pays et en France.</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>
---	--	---	--

	<p>B) <u>La mutation et la crise sociale des années (1919-1939)</u></p> <p><i>Comment est-on passé d'une France victorieuse (1918) à une France en pleine crise et fragile en 1939 ? Votre pays fut-il entraîné dans cette crise globale ?</i></p>	<p style="text-align: center;"><u>DOCUMENTS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Les congés payés 1936 ■ Léon Blum ■ CGT Syndicats ■ Action Française ■ Communistes ■ Grèves générales. <p>■ Documents des années 1920/1930 publiés par votre pays.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SAVOIRS</u></p> <p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Chômeurs :</p> <p>Crise économique :</p> <p>Faillite :</p> <p>Nationalisme :</p> <p>Grève :</p> <p>Revendications :</p> <p>Fascisme :</p>	<p style="text-align: center;"><u>SAVOIRS-FAIRE</u></p> <p>■ <u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <p>Découvrez dans l'histoire récente et sociale de votre pays et notamment les éléments d'une crise économique contemporaine. Quels sont les éléments historiques qui témoignent de cette crise récente ?</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>
	<p>C) <u>La seconde guerre mondiale (1939-1945)</u></p> <p><i>Comment est-on passé d'une France en pleine déroute 1939-1940 à une France victorieuse 1945 ? Quel fut l'impact de cette guerre dans votre pays ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Laval ■ Pétain ■ De Gaulle ■ Résistance ■ Jean Moulin ■ Eisenhower ■ Churchill ■ Hitler ■ Photo de camp de concentration ■ Débarquement du 6 juin 1944 ■ Procès de Nuremberg <p>■ Documents sur la seconde guerre mondiale perçue par votre pays.</p>	<p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Déroute militaire (blitzkrieg) :</p> <p>Guerre rapide :</p> <p>Occupation militaire :</p> <p>Résistance :</p> <p>Libération d'un pays :</p> <p>Jugement des criminels de guerre :</p>	<p>■ <u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <p>Découvrez dans l'histoire de votre pays et en France les éléments d'une guerre dévastatrice qui a laissé des marques jusqu'au début du 21^{ème} siècle. Points communs et différences entre les deux pays comparés.</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>
	<p>D) <u>Le temps de la reconstruction et de la croissance (1945-1975)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que la France et l'Europe de l'ouest ont fait des efforts de reconstruction sociale et économique de 1945 à 1975 ? Votre pays a-t-il connu un épisode national semblable de reconstruction ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Croissance économique française (affiche « <i>Ca va déjà mieux !...</i> ») ■ Trente glorieuses (graphique) ■ Jean Monnet ■ Planification ■ Plan quinquennal ■ Taux de croissance ■ Plein emploi ■ De Gaulle (gloire de 1958 et de la V^{ème} République) ■ Reconstruction <p>■ Documents économiques et sociaux de 1945 à 1980 dans votre pays</p>	<p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Reconstruction d'un pays :</p> <p>Unité d'un pays :</p> <p>Politique industrielle :</p> <p>Augmentation du pouvoir d'achat :</p> <p>Consommation :</p> <p>Création de métropoles régionales :</p> <p>Croissance économique :</p>	<p>■ <u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <p>Identifiez dans l'histoire récente de votre pays et en France, les efforts socio-économiques de reconstruction et modernisation durant le XX^{ème} siècle. Points communs et différences entre les deux pays comparés.</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>

	<p>D) <u>Le temps de crises économiques globales (1975-2012)</u></p> <p><i>Dans quelle mesure peut-on dire que l'économie s'est mondialisée et fragilisée ? Votre pays est-il actuellement touché par la crise globale qui a débuté en 2009 ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Crise économique ■ Hausse du chômage ■ Tensions sociales ■ F. Mitterrand ■ J. Chirac ■ 11 septembre 2001 ■ N.Sarkozy ■ Krach boursier 2009 ■ Fin Etat Providence ■ Privatisation ■ François Hollande (2012) <p>■ Documents de la vie politique actuelle dans votre pays ?</p> <p>■ Chiffres sur l'implication économique de votre pays dans la mondialisation.</p>	<p>■ <u>Repérer les « entraves lexicales »</u></p> <p>Crise du pétrole :</p> <p>Montée du chômage :</p> <p>Fin de l'Etat providence :</p> <p>Tensions sociales :</p> <p>Nationalisme :</p> <p>Immigration :</p> <p>Attentat :</p> <p>Mondialisation de l'économie :</p> <p>« Développement durable » (ou D.D.) :</p>	<p>■ <u>Savoir-Faire interculturel</u></p> <p>Quelle est la part de la mondialisation de l'économie dans votre pays ? Comparez avec la France. Points communs et différences. Perspectives et solutions.</p> <p>■ Différences et points communs ? Explications et conclusion</p>
--	--	---	---	---

Pour construire toutes ces séquences, il faut des documents. Pour cela, on peut les trouver sur la sitographie ci-dessous.

1/ Site généraux

<http://www.fdn.fr/~fjarraud/liens2.htm>

<http://www.herodote.net/>

<http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/>

<http://www.atlas-historique.net/>

<http://www.histoweb.fr.st/>

<http://www.memo.fr/>

<http://www.lephemeride.com/>

<http://www.herodote.net/indx.php>

<http://www.monde-diplomatique.fr/index/sujet/>

<http://icp.ge.ch/po/cliotexte>

<http://soshg.free.fr/pedaliste.htm>

www.cinehig.clionautes.org

<http://lhistgeobox.blogspot.com/> (histoire et géographie par la musique)

2 / Sites sur la France

<http://francehistoire.free.fr/>

<http://www.histoiredefrance.net/>

<http://www.histoire-en-ligne.com/>

<http://www.e-chronologie.org/france/france.php>

<http://www.monuments-nationaux.fr/>

<http://lauhic.perso.neuf.fr/>

<http://chrisagde.free.fr/index.htm>

<http://www.parisbalades.com/>

<http://pagesperso-orange.fr/jean-francois.mangin/>

.3/ Les sites d'Eric Bailblé

<http://www.bailble.com/dico/>

<http://www.bailble.com/Histoire/>

<http://www.bailble.com/Geographie/>

<http://www.youtube.com/user/histgeofrance>

<http://www.bailble.com/ecole/>

<http://www.bailble.com/Civilisation>

<http://www.bailble.com/Seminaire>

4/ Sites de recherches en histoire

a) Sur l'enseignement de l'histoire

Herodote.net <http://www.herodote.net/>

L'histoire à l'école élémentaire <http://histoireenprimaire.free.fr/>

Textes d'histoire proposés par les manuels http://histoireenprimaire.free.fr/ressources/sommaire_textes.htm

Textes et documents pour l'histoire <http://tnhistoiredocuments.tableau-noir.net/pages/sommaire.html>

Textes d'histoire - Cliotexte <http://icp.ge.ch/po/cliotexte>

Professeur Phifix <http://www.professeurphifix.net/eveil/eveil.htm>

Pédagogite <http://pedagogite.free.fr/histoire.htm>

Histoire : documents et frises (Bla-bla) <http://perso.orange.fr/bla-bla.cycle3/histoire.htm>

Histoire : nombreuses fiches d'activité (Soutien) http://soutien67.free.fr/histoire/histoire_01.htm

Les grandes périodes de l'Histoire <http://www.ac-grenoble.fr/episdor/classes/cm2-cm1/index.php?Page=aidemem>

Tableau Noir http://www.tableau-noir.net/sommaire_histoire.html

Gilles Zipper : CM1, CM2... <http://www.gilles-zipper.fr/espaceinstits/index.html>

Le cahier d'Histoire - L'Histoire en résumé - Programmes 2002 et 2007

<http://ecole.lambda.free.fr/spip.php?rubrique15>

Les grandes dates de l'histoire de France <http://www.ac-grenoble.fr/episdor/classes/cm2-cm1/aidemem/>

Les rois de France <http://www.ac-grenoble.fr/episdor/classes/cm2-cm1/aidemem>

L'Histoire de France en affiches (JMTR) <http://classedece1.free.fr/affiche/index.html>

Histoire CE2 <http://lutinbazar.eklablog.com/histoire-ce2-c248461>

Histoire CM1 CM2 <http://renwick.free.fr/pmev/histoirecm2.htm>

Max et Lyly - Histoire au cycle 3 <http://laclassedemaxetyly.eklablog.com/histoire-cycle-3-a617929>

La classe bleue CE2, CM1, CM2

Programmations en Histoire

Mémo : le site de l'Histoire <http://www.memo.fr/index.htm>

Histoire de France <http://perso.wanadoo.fr/patrice.talvast/menugene.html>

Outils et thèmes chronologiques en Histoire <http://ressources.ecole.free.fr/outils/histgeo/outils-hg.htm>

Le Rallye dans le Temps de l'école Cousteau <http://rallye.histoire.free.fr/>

Programmation du Moyen Age à la Révolution Française <http://bai.mammoth.free.fr/Histoire/Prog-Hist-C3.html>

Situations-Problèmes et Histoire <http://situationsproblemes.free.fr/histoire/Hcycle3.htm>

Des ressources en Histoire et Géographie <http://siteducnet.free.fr/pages/telech2.htm>

La classe d'histoire <http://www.he-jacquard.be/sitehist/>

Marevann : histoire <http://marevann.eklablog.com/l-histoire-quelques-outils-et-liens-c68523>

L'Histoire et la Géographie à l'école <http://crpe.free.fr/Histoirepage.htm>

Des séquences d'apprentissage en Histoire <http://accueilalencon.free.fr/hg/index.htm>

Programmation en histoire pour une classe multi-niveaux au cyclez 3

Aide-mémoire et outils pour l'Histoire <http://perso.wanadoo.fr/enotero/instits.htm>

Cenicienta CE2 <http://cenicienta.eklablog.com/>

Histoire des Arts <http://cenicienta.eklablog.com/histoire-des-arts-c540317>

Ressources de la Civilisation française (de la Préhistoire au 20° siècle)

<http://www.richmond.edu/~jpaulsen/civfrw3.html>

L'Histoire par fiches illustrées <http://jcdiederichs.googlepages.com/>

A la découverte de l'Histoire de France <http://chrisagde.free.fr/>

Histoire de l'Art http://www.crdp-strasbourg.fr/mini_cr/histarts/

Histoire au cycle 3 <http://mimiinstitut.canalblog.com/archives/histoire/index.html>

Histoire CE2 <http://lutinbazar.eklablog.com/histoire-ce2-c248461>
Histoire cycle 3 <http://laclassedestef.eklablog.com/histoire-cycle-3-c809646>
Scalpa : histoire <http://www.scalpa.info/hist.php>
Pass Éducation Plus
La classe de Corinne : CE1 et CE2 <http://laclassedecorinne.eklablog.com/>
Le portail des profs d'histoire, géographie et éducation civique (Eric Ranguin) <http://erra.perso.neuf.fr/>
Histoire et ZEP (dossier CNDP) <http://www.educationprioritaire.education.fr/dossiers/histoire/presentation.asp>
Qui détient le pouvoir ? ... <http://www.ac-reunion.fr/pedagogie1/CIRCONS/tampon1/Ecoles/9740398P/programmes.htm>
Le site de Micha : exercices interactifs
Inventions d'hier... (Eurekaweb) <http://eurekaweb.free.fr/invh1.htm>
Enseigner, organiser, programmer en histoire et géographie au cycle 3 (IEN Landivisiau) http://www.ien-landivisiau.ac-rennes.fr/ressources/hist_geo.htm
[L'Histoire en classe de SEGPA \(Alain Granier\)](http://alain.granier2.free.fr/histoire/histoire.htm) <http://alain.granier2.free.fr/histoire/histoire.htm>
[Atelier pédagogique de Bruxelles : fiches gratuites à télécharger et à imprimer](http://www.brunette.brucity.be/atelped/pedagogie/index.html)
<http://www.brunette.brucity.be/atelped/pedagogie/index.html>
[Les dossiers de la BNF](http://classes.bnf.fr/classes/pages/inddoss.htm) <http://classes.bnf.fr/classes/pages/inddoss.htm>
Sitographie Histoire cycle 3 http://www.ac-nantes.fr:8080/IA53/tice/histoire/sitographie_histoire.htm
Projets de "Unes" en Histoire <http://www.ac-creteil.fr/lecturecollinet/>
Chants historiques <http://cm1cm2.ceyreste.free.fr/chants.html>
histoire-france.info : annuaire de sites sur l'Histoire de France <http://www.histoire-france.info/>
Les Clionautes : collectif de professeurs d'histoire & géographie (secondaire) <http://www.clionautes.org/>
Cliotexte (secondaire) <http://hypo.ge-djp.etat-ge.ch/www/cliotexte/index.html>
SOS histoire géographie (secondaire) <http://soshg.free.fr/>

b) L'enseignement de l'histoire par période

Préhistoire

La Préhistoire expliquée aux enfants <http://membres.lycos.fr/laprehistoire/>
La Préhistoire <http://www.laprehistoire.net/>
Sur les traces de l'Homme : enquête sur la Préhistoire <http://www.cap-sciences.net/virtualsth/sth.htm>
Mémo Préhistoire <http://www.memo.fr/PeriodeName.asp?ID=Préhistoire>
La Préhistoire, la Gaule et les grandes invasions <http://planetejeanjaures.free.fr/>
La Préhistoire (Eric Ranguin) <http://erra.club.fr/primaire/prehistoire.htm>
Préhisto : l'homme préhistorique <http://prehisto.ifrance.com/>
Les grands sites archéologiques <http://www.culture.gouv.fr/culture/arcnat/fr/>
De l'Antiquité au Moyen Age <http://perso.wanadoo.fr/jean-francois.mangin/>
Planète Jean Jaurès (Préhistoire, Gaule et grandes invasions) <http://planetejeanjaures.free.fr/>

Antiquité

Les mystères de l'Égypte http://www.civilisations.ca/civil/egypt/egypt_f.html
L'Égypte éternelle
http://www.eternalegypt.org/EternalEgyptWebsiteWeb/HomeServlet?ee_website_action_key=action.display.home&language_id=2
L'aventure des écritures (BNF) <http://classes.bnf.fr/dossiecr/index.htm>
La Cité Romaine (France 5) <http://www.curiosphere.tv/romains/accueil.html>
Le monde romain <http://lemonderomain.free.fr/index.html>
De l'Antiquité au Moyen Age <http://perso.wanadoo.fr/jean-francois.mangin/>
Pages d'histoire antique et médiévale (et divers documents sur les périodes suivantes) [http://www.mrugala.net./](http://www.mrugala.net/)
Planète Jean Jaurès (Préhistoire, Gaule et grandes invasions) <http://planetejeanjaures.free.fr/>

Moyen Age

Au temps des chevaliers <http://membres.lycos.fr/preuxchevaliers/>
Le Moyen Age http://www.cinemaodyssee.com/tonodysee/index_mode_emploi.html
Le Moyen Age <http://perso.orange.fr/mondeville.centre/sommaire/documents/histoire/moyenage/index.html>
La vie quotidienne au Moyen Age http://histoireenprimaire.free.fr/ressources/vie_quotidienne_au_moyen_age.htm
Ressources iconographiques par thèmes (BNF) <http://classes.bnf.fr/classes/pages/indress1.htm>
Le Moyen Âge en lumière : 10 parcours thématiques (sélection d'images renouvelée chaque jour)
<http://www.moyenageenlumiere.com/>
La France du Moyen Age <http://perso.club-internet.fr/mboullic/>
La France au Moyen Age (Curiosphere) <http://www.curiosphere.tv/moyenage/index.htm>
Généalogie des rois de France (de Hugues Capet à Louis-Philippe 1er) <http://perso.club-internet.fr/jfcampio/RoisFran.htm>
Casteland : l'univers des châteaux <http://www.casteland.com/>
Les châteaux médiévaux <http://jeanmichel.rouand.free.fr/chateaux/>
+ image de château fort <http://jeanmichel.rouand.free.fr/chateaux/chateau-fort.htm>
Guédelon : le chantier médiéval <http://jrichard.chez-alice.fr/chantier.htm>
+ image de château fort <http://jrichard.chez-alice.fr/Photos/ProjetDessin.jpg>
Imagier du Moyen Age <http://www.csdm.qc.ca/barclay/projenfants/maternelle/medieval/chateau/index.htm>
Pages d'histoire antique et médiévale (et divers documents sur les périodes suivantes) <http://www.mrugala.net./>
Moyen Age et Renaissance (Eric Ranguin) <http://erra.club.fr/MOYEN-AGE-RENAISSANCE.htm>
L'ABC décoiffé du dragon ailé (lettrines animées) http://www.haute-normandie.culture.gouv.fr/carte_blanche/

Temps modernes

Moyen Age et Renaissance (Eric Ranguin) <http://erra.club.fr/MOYEN-AGE-RENAISSANCE.htm>
Leonard De Vinci <http://artdevinci.free.fr/>
Les temps modernes (Eric Ranguin) <http://erra.club.fr/XVIIe-XVIIIe-XIXe.htm>
Le site du château de Versailles <http://www.chateauversailles.fr/>
La révolution française <http://revolution.1789.free.fr/>
Images de la révolution française http://www.royet.org/nea1789-1794/ihm/zone_images.htm
Toute l'histoire de l'esclavage en Martinique <http://www.esclavage-martinique.com/>
Tableau Noir http://www.tableau-noir.net/tableau_noir_sommaire.html

Époque contemporaine

Otto, un ours au coeur de la seconde guerre mondiale <http://apella.ac-limoges.fr/sitehc/Montaignac/>
Le Mémorial de la Shoah (avec une section pour les élèves) <http://www.memorialdelashoah.org/>
Le grenier de Sarah (mémorial de la Shoah) <http://www.grenierdesarah.org/>
La seconde guerre mondiale : affiches http://www.ac-rennes.fr/pedagogie/hist_geo/ResPeda/affiches/affiches/somt5.htm
1944 : la bataille de Normandie <http://www.normandie44lamemoire.com/>
Tableau Noir http://www.tableau-noir.net/tableau_noir_sommaire.html

Toutes les époques :

<http://rallye.histoire.free.fr/>

c) Les supports pédagogiques pour l'enseignement de l'histoire.

L'Histoire par l'image <http://www.histoire-image.org/index.php>
2 frises chronologiques (-10000 à nos jours & époque contemporaine) <http://docsinstituts.free.fr/Autresoutils.htm>
L'Histoire de France en affiches (JMTR) <http://classedece1.free.fr/affiche/index.html>
L'espace documentaire de ruedesecoles <http://www.assistancescolaire.com/enseignant/elementaire>
Textes et documents pour l'histoire <http://tnhistoiredocuments.tableau-noir.net/pages/sommaire.html>
Nombreuses frises à télécharger (Bla-bla) <http://perso.orange.fr/bla-bla.cycle3/histfris.htm>
Frise chronologique illustrée (Soutine) <http://soutien67.free.fr/histoire/chronologie/chronologie.htm>
Une frise préhistorique (Le site de Jean) <http://jlgrenar.free.fr/spip/spip.php?article31>
Une frise historique complète (Le site de Jean) <http://jlgrenar.free.fr/spip/spip.php?article13>
La frise de Loustics : Ce2-Cm1 <http://loustics.eklablog.com/frises-historiques-a2644546>
Une frise historique illustrée <http://www.ac-nancy-metz.fr/ia54/NancySaintPierre/frise.htm#>
Une frise historique vierge (Ressources pour l'école) <http://ressources.ecole.free.fr/outils/histgeo/outils-hg.htm>
Frise : du Moyen Age à la guerre de 100 ans (espace enseignants /ressources...) <http://www.editions-retz.com/>
Frise et transport CE2 <http://www.rvtki.org/spip.php?article33>
Images en Histoire <http://classroomclipart.com/clipart/History.htm>
Atlas historique et périodique de l'Europe (de l'an 1 à nos jours) <http://www.euratlas.net/sommaire.htm>
Cartes pour l'école (aide-mémoire>>>histoire) <http://www.ac-grenoble.fr/episdor/classes/cm2-cm1/aidemem/aidemem.php>
Cartes historiques (de 1815 à nos jours) <http://www.atlas-historique.net/accueil.html>
Des cartes en Histoire <http://perso.wanadoo.fr/alain.houot/>
Clio-Photo : photographies à usage pédagogique <http://cliophoto.clionautes.org/category.php>
Liste de cartes historiques http://histoireenprimaire.free.fr/textes/liste_cartes.html

Anciennes cartes du Monde <http://www.henry-davis.com/MAPS/carto.html>

Docs en audio, vidéo, animations directement exploitables en classe (connexion au forum nécessaire)
<http://forums-enseignants-du-primaire.com/index.php?showtopic=183516>

Coloriages de l'Histoire de France <http://www.hugolescargot.com/coloriages-histoire-de-france/coloriages-histoire-de-france.htm>

Œuvres d'art et monuments célèbres <http://www.geocities.com/Paris/Villa/1011/>

**DEUXIEME PARTIE : GEOGRAPHIE ET
CIVILISATION FRANÇAISE**

CHAPITRE 1 / Deux approches didactiques pour construire un cours de géographie et FLE

1.1 / Une approche linguistique d'un cours de civilisation/ géographie

1.1.1/ Phase cognitive.

(E.O) Nous partons d'un « **brainstorming** » ou « **carte heuristique** » sur un thème donné : exemple Paris. Nous demandons à nos étudiants de nous dire à l'oral ce que suggère pour eux le mot « Paris ». Nous mobilisons ainsi d'emblée l'expression orale et nous écrivons les suggestions au tableau. Cela permet aussi aux étudiants de voir et de photographier le lexique qu'ils devront ensuite mobiliser et lever donc les entraves lexicales.

Voir mon site sur les entraves lexicales. (<http://www.bailble.com/dico/>)

(C.O) Puis dans une deuxième phase, nous mobilisons l'objectif de la **compréhension orale**. Nous utilisons soit une vidéo, soit un texte (C.E), soit un support audio. Nous mobilisons ce document et nous demandons à nos étudiants ce qu'ils ont compris. Nous avons souvent ici pour objectif de leur faire comprendre la différence entre les clichés qu'ils ont sur un sujet et sa réalité. Ici, pour la ville de Paris, nous leur montrons une vidéo sur le Paris romantique à travers les chansons et la littérature puis la réalité du quotidien des Franciliens et leurs migrations pendulaires

1.1.2/ Phase métacognitive.

(E.O) Cette troisième phase est **interculturelle**. C'est le temps de la critique et de la comparaison. Elle donne un sens à l'apprentissage de l'étudiant.

Celui-ci doit pouvoir se positionner et trouver des équivalents dans son pays. Et chez nous, notre capitale a-t-elle le même rôle, la même image internationale ? Pour terminer, on demande aux étudiants s'ils connaissent d'autres capitales connues en Europe.

On peut ensuite demander à vos étudiants de regarder des sites sur les capitales européennes et de faire un exposé pour la prochaine séance (*à l'oral*). Ici, nous sommes dans la « **méthode actionnelle** », où la tâche est ici majeure. (cf. méthode « Rond-Point ») car cette méthode actionnelle permet de donner à vos étudiants une approche utile, leur permettant d'obtenir des savoir-faire pour leur avenir professionnel.

(E.E) Enfin dans une quatrième phase, on insiste sur l'**objectif de l'expression écrite**. On peut demander de faire un résumé descriptif des villes en Europe en donnant une liste de mots clés (déjà en partie aperçus dans la phase 1 lors de la construction de la carte heuristique) exemple de liste de mots : métropole, banlieue, CBD, résidence, monuments, centre-ville, boulevards, périphérique, trafic routier, aéroport...

D'autres consignes peuvent décliner ainsi pour un approfondissement :

Localiser et situer les lieux suivants :

Expliquer le phénomène d'évolution de

Faire une carte de synthèse de la situation d'un pays. (pré-travaillée)

(traits, zone, points) . La carte élargit le « rayon du compas », elle contextualise (ailleurs...)

En amont) La leçon se prépare en 3 structures :

- 1) Connaissances (« savoir » lié à la géographie de la France)
- 2) Démarches (Etude de cas – au choix : une région de la France ou un thème général sur la France)
- 3) Capacités (savoir Faire) *Identifier, traiter l'info, interpréter, localiser, et expliquer un phénomène géographique.*

(Le choix – médium) Pour commencer votre leçon, il faut faire un choix !

Au début de votre leçon, vous devez choisir un thème qui sera votre titre de leçon !
Puis en dessous, vous devez poser une question que l'on nomme « problématique ». Elle est l'objectif de votre leçon vis-à-vis de vos élèves. C'est une question qui peut être formulée ainsi :
« dans quelle mesure peut-on dire que » ? « Peut-on affirmer que ? »

(En aval – le plan) Puis vous faites 3 parties à chacune de vos leçons

- 1) *Description d'un problème*
- 2) *Cause de ce problème*
- 3) *Conséquence de ce problème.*

En conclusion, vous comparez *le problème géographique analysé avec votre pays ou au niveau international*. Puis pensez à une évaluation courte (15 à 20 minutes). Schéma à remplir ou carte à compléter.

Vous trouverez ci-dessous, un « plan modèle » qui expose un enchaînement général de ces 3 parties.

(THEME) Leçon (1)

(PROBLEMATIQUE) :/ Objectif de la leçon / Comment

.....(?)

(DESCRIPTION) A/.....

Doc 1/

Texte (4 lignes)

Notice explicative: 4 lignes (ou para-texte explicatif)

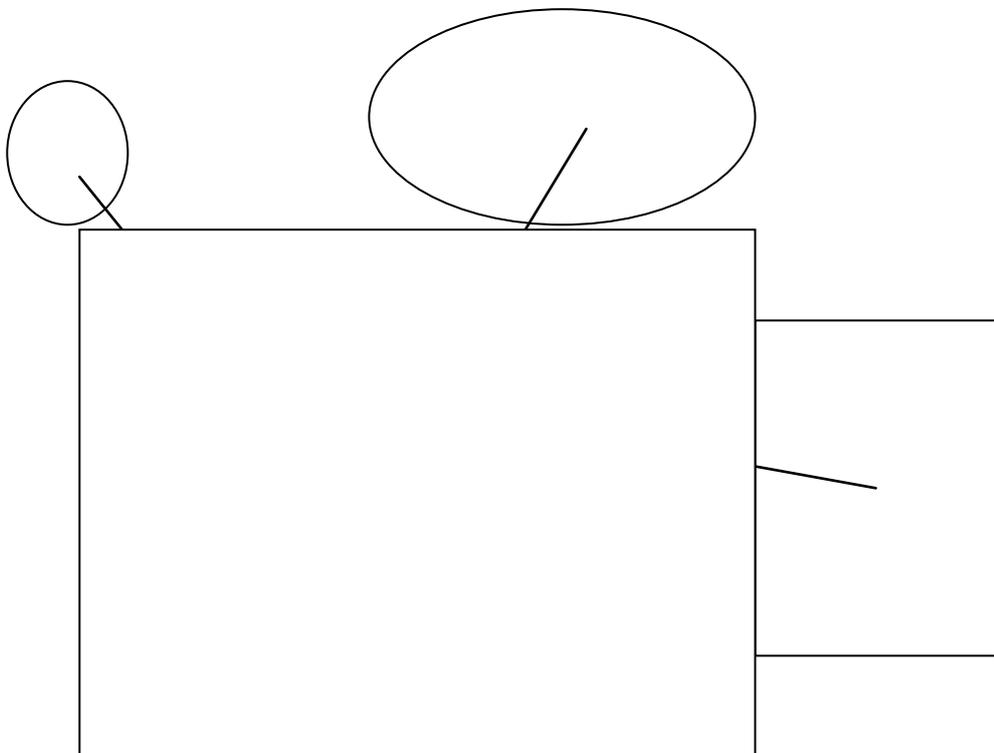
1/ Qui ? (question « fermée »)

2/ Pourquoi ? Donnez deux exemples.

3) Intérêt ?

4) Ressenti de l'auteur (question « ouverte » / attention !filandreuse)

Doc.2/.....



Questions.

1/.....

2/.....

(CAUSES) B/.....

Document .1/.....

(Texte-4 Lignes)

Questions.

(Bleu : Hommes / Rouge : Relief ou Climat / Vert : Economie)

- 1/.....
2/.....
3/.....
4/.....

Document 2/ (vidéo partie 1)

- 1/.....
2/.....
3/.....

(CONSEQUENCES)
C/.....

Doc.1/.....

[Empty box for notes]

Questions

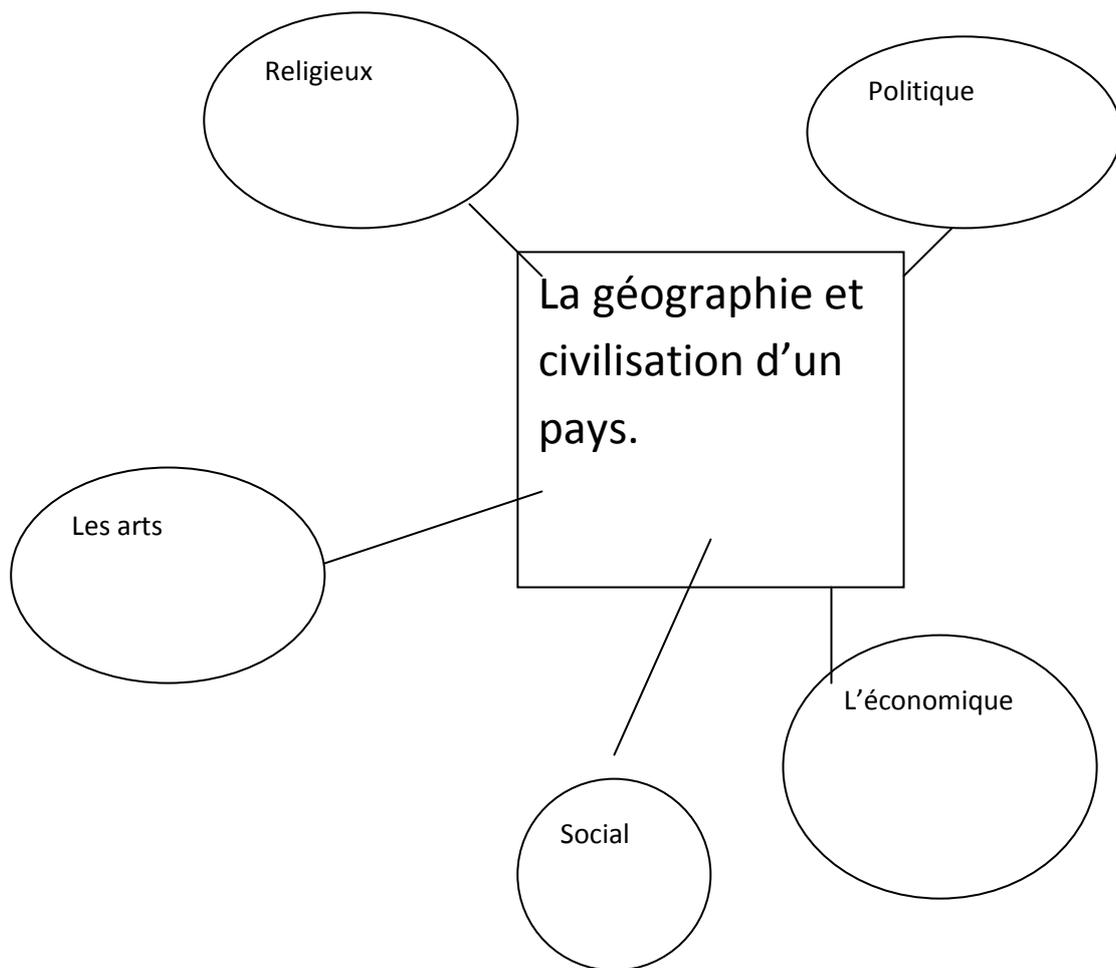
- 1/.....
2/.....

Document 2 /(vidéo –deuxième partie)

Question 1/.....

Question 2/.....

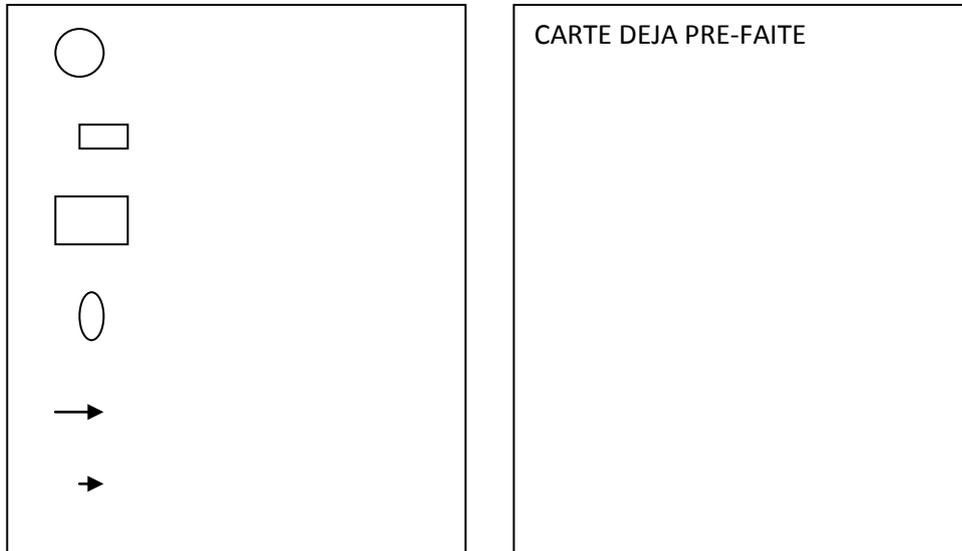
D/ Conclusion



(ps : voir vocabulaire des 15 dictionnaires : <http://www.bailble.com/dico/>)

E/ Approfondissement.

Localiser et situer les lieux suivants :
Expliquer le phénomène d'évolution de
Faire une carte de synthèse de la situation d'un pays. (pré-travaillée)
(traits, zone , points) . La carte élargit le « rayon du compas » , elle contextualise (ailleurs...)



F/ Evaluation. (« non chronophage »)

Oral (début ou fin de séance) ce qui a été vu ou fait.

Travail à la maison : 3 questions sur ce qui a été vu

Puis on note (j+1) les questions et les réponses du tiers choisi)

Evaluation classe : localiser, pourquoi ...tel phénomène économique ??....

E / Ouvrir sur l'actualité ?

Aller sur le site :

<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/>

Puis **Photo et vidéo** qui sont connectées au moment de l'actualité.

CHAPITRE 2 / Trois types de cursus : une approche régionale, nationale ou internationale

Trois types de cursus mélangeant civilisation et géographie sont possibles. Pour cela, nous avons joué sur les échelles géographiques.

2.1) L'approche régionale

Leçon 1 / espaces urbains et espaces ruraux en France et dans votre pays.

Documents : (leur comparaison sert d'accroche)

Doc. Photo d'une ville moderne en France réaménagée : Lyon et la gare intermodale de *Jean Macé*

Doc. Espace rural moderne en France : le parc naturel régional « *la montagne de Reims* »

Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger : ville rénovée ou espace rural à usage écologique ou de tourisme vert

Problématique : dans quelle mesure la France et votre pays connaissent des transformations au niveau des villes ou des zones rurales ?

Objectifs de savoirs : périurbains, croissance, mobilité, PER

Objectifs de savoirs –faire : savoir-faire un chorème montrant les principales métropoles régionales en France et dans votre pays, et les principales zones rurales

Savoir - être interculturel : savoir repérer les aménagements territoriaux en France et dans son pays. Repérer si des mutations touchent plus les villes que les campagnes

LYON et GARE « JEAN MACE » (Source Google Image)



Leçon 2 / la région en France et dans votre pays

Documents : (leur comparaison sert d'accroche)

Doc. Carte montrant les 8 départements de l'Île de France avec une légende indiquant que l'ensemble est constitué de 11,7 millions d'habitants qui représentent 29 % du PIB de la France

Doc. Le projet « **Grand Paris** » avec une carte schématisée qui indique les sept grands pôles en projet dont le « **Pôle de vie durable** » à Descartes Noisy et le « **pôle cinéma** » à Saint Denis Pleyel, tous reliés dans le futur par le réseau de métro automatique.

Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger qui montre les mutations de sa région au niveau économique et les projets envisagés au niveau de la métropole régionale

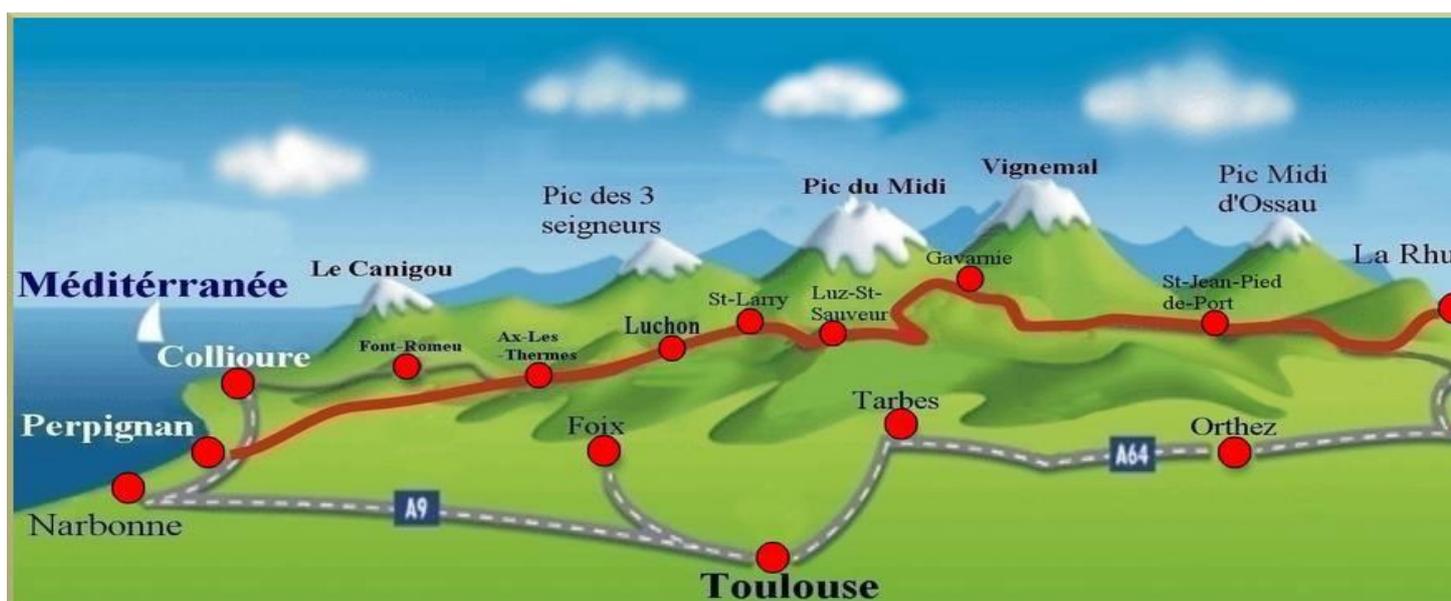
Problématique : dans quelle mesure les régions en France et dans votre pays deviennent l'échelle géographique de référence pour penser le territoire de son pays ?

Objectifs de savoirs : départements, commune, région, Etat, association internationale, décentralisation, eurorégions, fonds internationaux, (*définition du mot région dans : www.insee.fr*)

Objectifs de savoirs –faire : savoir un schéma qui montre les échelons spatiaux administratifs en France et dans votre pays

Savoir - être interculturel : trouve-t-on dans votre pays des régions qui collaborent avec des zones frontalières de pays voisins comme l'exemple de l'eurorégion Pyrénées-Méditerranée créée le 29 octobre 2004 et qui regroupe les Pyrénées et Catalogne (soit environ 13 millions d'habitants)

Carte : source Google Image.



2.2) l'approche nationale

Leçon 1 / La population en France et dans votre pays.

Documents suggérés pour commencer la leçon.

Doc. Sur un secteur peu habité de la France (exemple : l'Ardèche, zone rurale en déprise, 42 habitants au km²)

Doc. Photo sur Nice avec 345.000 habitants mais surtout une densité de 4800 habitants au km²

Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger : zone peu habitée et zone dense

Problématique : dans quelle mesure peut-on dire qu'en France comme dans votre pays, il y a des zones très habitées et des espaces sans hommes ?

Objectifs de savoirs : peuplement, migrations, contraintes naturelles, densité de population, solde migratoire, isthme, ressource, contrainte, domaine bioclimatique, flux migratoire, taux de natalité et fécondité.

Objectifs de savoirs –faire : savoir réaliser un croquis de la France et de votre pays montrant la répartition et les dynamiques de population dans les deux pays.

Savoir - être interculturel : comparer les espaces attractifs et les espaces répulsifs dans les deux. Trouver des contraintes et des ressources communes aux deux pays.

Leçon 2 / Les espaces productifs en France et dans votre pays.

Documents suggérés pour commencer la leçon

*Doc. Espaces agricoles (agriculture intensive) dans la basse vallée du Rhône le « MIN » de Cavaillon

*Doc. Les nouvelles industries en France : le cas de l'aérospatial à Toulouse : site de « l'aéroconstellation » : A-380, aire d'essais, Toulouse-Blagnac, Blagnac

* espace touristique en France : le Mont Saint –Michel et ses 3,5 millions de touristes par an, site classé par l'Unesco depuis 1979

* trois documents issus du pays d'origine de l'étudiant étranger sur les 3 secteurs économiques évoqués pour la France

Problématique : dans quelle mesure les trois secteurs économiques (primaire, secondaire et tertiaire) ont une importance différente en France et dans votre pays ?

Objectifs de savoirs : répartition sectorielle de l'économie (France : 3%, 20, 77%), Hautes technologies, pôle de compétitivité, technopole, interface filière agroalimentaire, agriculture biologique, agriculture productiviste, élevage hors-sol, secteur des services, IDE (investissements directs à l'étranger), mondialisation, métropolisation, zone industrialo-portuaire (ZIP), MIN (marché d'intérêt national)

Objectifs de savoirs –faire : savoir cartographier les espaces agricoles, industriels et de services, et savoir utiliser le site géoportail.fr qui associe cartes et photographies afin d'étudier des espaces à différentes échelles.

Savoir-faire : GEOPORTAIL : Trois opérations doivent être faites : **situer, décrire et changer d'échelle.**

Ainsi vous prenez le nom d'une ville de France que vous avez visité lors d'un séjour en France (...). Vous insérez dans « **nom de commune** ». Vous notez dans quelle partie de la France cette ville se situe et dans quel département. Vous repérez quel type de production domine cet espace (agricole, industriel, services). Que pouvez –vous dire de l'habitat ? Quels sont les différents moyens de communication repérables ? (routes, train, aéroport). Dans le menu à gauche « **catalogue** », sélectionnez cartes, puis cartes IGN. Faites glisser le curseur carte IGN à l'opacité 100 %. Dans la barre « **outils** » située à droite, allez au niveau « **ville** ».

Quels sont les aménagements que vous pouvez découvrir à cette échelle ?

Savoir - être interculturel : à partir de documents montrer les dynamiques de territoire en France et dans votre pays (reconversion, essor, spécialisation, intégration internationale) de certaines parties des territoires des deux pays. Montrer qui sont les acteurs de ces « dynamiques » (Etats ou entreprises privées, points communs et différences) et enfin trouver si on trouve une dimension de développement durable dans ces dynamiques.

Conclusion : quelles sont les régions riches, médianes et en difficultés en France et dans votre pays ? Quelles en sont les raisons ? (Evoquer la mondialisation actuelle de l'économie pour passer à l'échelle internationale).

2.3) L'approche internationale

Leçon 1/ La France et votre pays face aux unions d'Etats

Documents suggérés pour commencer la leçon

*Doc. La France et l'UE : photo sur le quartier européen de Strasbourg (Parlement européen, cour européenne des droits de l'Homme etc...)

*Doc. L'UE dans le monde : planisphère : PIB par habitants : + de 20.000 dollars par an, regroupant plus de 500 millions d'habitants et 27 pays)

Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger : photo ou planisphère sur lequel on voit l'union régionale d'Etats proche de votre pays.

Problématique : dans quelle mesure votre pays et la France s'intègrent de plus en plus dans des unions internationales d'Etats ?

Objectifs de savoirs : U.E, zone euro, espace **Schengen**, **IDH** (indice de développement Humain), délocalisation, mégapole, politique de cohésion, **FEDER** (fonds européen de développement régional, mondialisation)

Objectifs de savoirs –faire : savoir étudier des cartes et les compléter, étudier un document (caricature politique, étudier une carte par **anamorphose** (*carte qui donne à un pays une taille proportionnelle au phénomène étudié* : ici cela peut être une analyse de l'intégration économique de votre pays et de la France dans une union internationale d'Etats, ou une étude du revenu moyen par habitants dans ce cadre international).

Savoir -être interculturel : savoir comparer objectivement par des indices précis le niveau économique de la France et de votre pays à une échelle internationale, en montrant les points communs et les différences (notamment avec l'indice PIB par habitant et l'indice IDH).

Leçon 2 / La France et votre pays au niveau mondial.

Documents suggérés pour commencer la leçon

*Doc documents sur le réseau de transports à connexion internationale de la France : exemple ligne de train dite « **LGV** » (« ligne grande vitesse ») avec le quartier « Eurallile » et le projet LGV.

*Doc. Puissance culturelle de la France : le projet Musée du Louvre d'Abu Dhabi (**E.A.U**) réalisé par l'architecte Jean Nouvel sur **l'île de Saadiyat** dont l'objectif est d'offrir aux visiteurs les grands repères de l'histoire des arts de toutes les civilisations.

*Doc. Issu du pays d'origine de l'étudiant étranger : document qui montre le rayonnement international de votre pays quel que soit le domaine (économique, politique, culturel ou social)

Problématique : dans quelle mesure la France et votre pays dispose d'un rayonnement et d'une puissance internationale ?

Objectifs de savoirs : LGV, réseau de transport, centralisation, mégapole, environnement international, francophonie (220 millions de francophones), **Drom** (*département et région d'outre-mer*), **ZEE** (*zone économique exclusive : 10.2 millions de km²*), expatriés (2 millions) , alliance française, puissance d'un pays, G20, , triade, firmes transnationale

Objectifs de savoirs –faire : savoir analyser un planisphère qui situe les territoires français ultramarins par rapport aux continents concernés.

*Savoir repérer les façades maritimes dans le monde.

*Identifier, prélever et interpréter un document publicitaire

Savoir - être interculturel : montrer les points communs et les différences sur la diffusion de la langue française dans le monde et votre langue maternelle. Montrer points communs et différences entre votre langue et le français.

Conclusion : savoir naviguer sur le site « **France guide** » créé par « **Atout France** », agence de développement du tourisme construit par l'Etat français en **2009**.

1) Géographie générale

Geoportail (vue dans les leçons suggérées)

Geoclip

Inventaire communal

Google earth

Google maps

Bing.com/maps

<http://pagesperso-orange.fr/houot.alain/Hist/hist.html>

<http://www.histoire-geo.org/page/index.php?cat=374>

<http://histgeo.ac-aix-marseille.fr/carto/index.htm>

2) Pour la France.

Géographie : Survol de France

<http://fr.franceguide.com/>

<http://jfbradu.free.fr/cartesvect/fdcfrance.htm>

<http://pagesperso-orange.fr/delbrayelle/memoirevillages.htm>

3) GEOGRAPHIE POUR CREER DES SEQUENCES PEDAGOGIQUES

<http://crpe.free.fr/GoographieaucycleIII.htm>

<http://mon-cartable-du-net.perso.sfr.fr/geographie.html>

<http://www.ien-landivisiau.ac-rennes.fr/ressources/geographie.htm>

<http://pomdoc.free.fr/abcterre.html>

[http://web.archive.org/web/\(...\)](http://web.archive.org/web/(...))

<http://classedece1.free.fr/index.html>

<http://www.professeurphifix.net/eveil/eveil.htm>

<http://pedagogite.free.fr/geographie.htm>

<http://www.les-coccinelles.fr/histoiregeographie.html>

http://situationsproblemes.com/francais/?page_id=79

<http://www.scalpa.info/geo.php>

<http://siteducnet.free.fr/pages/telech2.htm>

http://www.tableau-noir.net/sommaire_geographie.html

http://soutien67.free.fr/geographie/geographie_01.htm

Des jeux pour découvrir la France :

<http://www.france.learningtogether.net/>

<http://www.neroucheffmichel.be/>

http://www.ien-landvisiau.ac-rennes.fr/ressources/hist_geo.htm

<http://cenicienta.eklablog.com/>

<http://laclassedecorinne.eklablog.com/geographie-ce2-c732021>

<http://www.assistancescolaire.com/enseignant/elementaire>

<http://ecoles33.ac-bordeaux.fr/Paillet/index.html>

4) Pour contrôler vos sources économiques

<http://www.world-gazetteer.com/>

Géographie de la France (Wikipedia) <http://fr.wikipedia.org/wiki/France#G.C3.A9ographie>

Les fleuves de France (Wikipedia) http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_fleuves_de_France

Les grandes villes françaises et leurs populations (Wikipedia) http://fr.wikipedia.org/wiki/Grandes_villes_de_France

France, le trésor des régions (une base de données sur le territoire de la France et sur ses lieux)

<http://tresordesregions.mgm.fr/>

PopulationData.net : toutes les populations du monde <http://www.populationdata.net/>

Population mondiale <http://www.populationmondiale.com/>

La France : relief, paysages... <http://doctole.blogspot.com/2010/01/geographie-au-cycle-3-la-france-relief.html>

Atlas géopratic (Ephemeride.com) <http://www.ephemeride.com/atlas/geopratic/23/>

L'atlas géographique mondial http://www.atlasgeo.ch/_index.htm

Atlas du monde <http://www.atlas-monde.net/>

Géographie.net <http://geographie.net.free.fr/index2.htm>

Les sites institutionnels : France et Monde [http://www.elysee.fr/elysee/elysee.fr/\(...\)](http://www.elysee.fr/elysee/elysee.fr/(...))

Tous les drapeaux et coloriations <http://www.atlasgeo.net/fotw/flags/cbk-se.html>

Cyberflag : drapeaux et emblèmes du monde <http://www.cyber-flag.net/>

Tout sur notre planète <http://www.notre-planete.info/>

Toute l'Europe pour les enfants <http://www.touteurope.fr/fr/divers/leurope-juniors.html>

L'Europe http://www.elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/les_dossiers/europe/l_europe.23465.html

INED - Institut National d'Etudes Démographiques <http://www.ined.fr/>

INSEE Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques <http://www.insee.fr>

INSEE par régions http://www.insee.fr/fr/region/accueil_region.htm

Cahiers pédagogiques par région <http://support->

edugeo.ign.fr/index.php?option=com_content&view=art%20icle&id=143:decouvrez-les-cahiers-pedagogiques&catid=52:premie%20r-contact-avec-edugeo-&Itemid=62

Les Clionautes : collectif de profs d'histoire & géographie (secondaire) <http://www.clionautes.org/>

SOS histoire géographie (secondaire) <http://soshg.free.fr/>

5) ANALYSE PAYSAGES

La lecture des paysages (CRDP auvergne) <http://crdp.ac-clermont.fr/crdp/Ressources/DossierPeda/LecturePaysages/Index.html>
Des paysages variés http://soutien67.free.fr/geographie/geographie_ressources_01.htm#paysages
Survol de France <http://www.survoldefrance.fr/>
Lecture de paysage CP <http://croquignol.com/CP-Espace.html>
Paysages "naturels" de notre planète <http://www.notre-planete.info/photos/paysages.php>
Banque nationale de photos en SVT : paysages... <http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/biologie/photossq/photos.php>
La France : vue sur mer <http://www.francevuesurmer.com/>
Les photos de Yann Arthus Bertrand <http://www.yannarthusbertrand2.org/>
Clio-Photo : photographies à usage pédagogique <http://cliophoto.clionautes.org/category.php>

6 trouver des documents comme cartes ou autres.....

Cartes pour l'école (aide-mémoire>>>géographie) <http://www.ac-grenoble.fr/episdor/classes/cm2-cm1/index.php?Page=aidemem>
Eduscope : beaucoup de cartes disponibles gratuitement (Notre offre>>>cartes murales ou >>>ressources en ligne) <http://www.eduscope.fr/>
La cartothèque (Stella Maris) <http://www.stellamaris-edu.net/cartotheque/cartotheque.htm>
La cartothèque (Académie Aix-Marseille) <http://histgeo.ac-aix-marseille.fr/cartod-maps> <http://d-maps.com/>
Docs en audio, vidéo, animations directement exploitables en classe (connexion au forum nécessaire)
Carte (pdf) de l'Europe des 25 http://litteraturecycle3.free.fr/europe_des_25.pdf
Fonds de cartes vierges et composées (vectoriel pour Word) <http://www.ac-orleans-tours.fr/hist-geo-carto/7cvect/fdcfrance.htm>
Fonds de cartes vierges et composées (vectoriel pour Word) <http://jfbgradu.free.fr/cartesvect/index.htm>
France (régions & départements), Europe, Monde au format Bitmap <http://www.ac-orleans-tours.fr/hist-geo-carto/9cbitm/SOMMFRANC.htm>
Scalpa : cartes pour l'école <http://www.scalpa.info/geo.php>
Cartes géographiques des régions <http://www.nathan.fr/georegions/>
Cartes interactives (Curiosphere) <http://www.curiosphere.tv/ressource/17565-cartes-interactives>
Une carte de la France physique à compléter <http://pagesperso-orange.fr/blsmcpce1/carteFrance.html>
Un large choix de fonds, de cartes complètes et de graphiques <http://perso.wanadoo.fr/alain.houot/>
Cartes géographiques (Infobourg) <http://www.infobourg.com/sections/outils/cartesGeo/>
Cartes muettes et composées en couleur (Format WMF) http://perso.wanadoo.fr/gech/cart/cart_geo.htm
IGN : cartes gratuites (France, régions, départements, relief) http://www.ign.fr/rubrique.asp?rbr_id=441
Magnard : quelques cartes muettes gratuites <http://www.magnard.fr/geocycle3/cartes.htm#>
France et Europe <http://www.hist-geo.com/Fonds-de-cartes.php>
Plans de Géographie <http://marevann.eklablog.com/geographie-c149533>
Toute l'Europe : cartes <http://www.touteleurope.fr/fr/ressources-documentaires/infographies-touteleurope-fr.html>
Cartes et cliparts <http://johan.lemarchand.free.fr/index.htm>
La cartothèque de Sciences-Po <http://www.sciences-po.fr/cartographie/>
KARTOO : métamoteur de recherche de cartes <http://www.kartoo.com/>
L'Union Européenne <http://www.curiosphere.tv/europe/>
L'Union Européenne http://europa.eu.int/index_fr.htm
Les régions françaises en 3D et le relief par département <http://www.jadot.net/cartod/>
Les cartes du QUID : France, régions et départements <http://www.quid.fr/france.html>
Planisphères http://alabamamaps.ua.edu/contemporarymaps/map_index.html
Les continents : cartes <http://www.eduplace.com/ss/maps/>

Les continents et tous les pays <http://www.graphicmaps.com/aatlas/mollyout.htm>
Cartes de chaque région française <http://www.magnard.fr/geolycee/Centre/fond.htm#>
Géographix : apprendre à situer, départements, régions et pays <http://www.geographix.fr/>
Cartes <http://home.tele2.fr/verneau/pages/geographie.htm>
La référence <http://www.lib.utexas.edu/maps/>
Pour créer ses propres cartes <http://ooo.hg.free.fr/index.htm>
Le Petit Bazar Cartographique <http://www.univ-tlse2.fr/geoprdc/bazarcarto/index.php>
La cartothèque de La Documentation Française <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/cartotheque/index.shtml>
La cartothèque de la géothèque <http://www.geotheque.org/cartes.html>
Fonds de cartes : Monde http://lettres-histoire.info/lhg/geo/geo_monde/cartes_mondes.htm
Fonds de cartes : Europe http://lettres-histoire.info/lhg/geo/geo_europe/cartes_europe_geo.htm
Fonds de cartes : France http://lettres-histoire.info/lhg/geo/geo_france/geo_france_06.htm
Fonds de cartes (Hatier) <http://www.geo-hatier.com/ress.php?ress=3>
Toporopa <http://www.toporopa.eu/fr/index.html>
La Terre sous toutes ses formes (patrons)
<http://www.progonos.com/furuti/MapProj/Normal/ProjPoly/Foldout/foldout.html>
Hist-Geo.com (secondaire) <http://www.hist-geo.com/>
Cartographie : adresses http://artic.ac-besancon.fr/histoire_geographie/Cartographie/cart-adr.htm

7) cartographie numérique

Les "globes virtuels" à l'école <http://mappemonde.mgm.fr/num13/internet/int07101.html>
Géoportail <http://www.geoportail.fr/>
Google Maps France <http://maps.google.fr/>
FlashEarth <http://www.flashearth.com/>
Bing Maps <http://www.bing.com/maps/>

CHAPITRE 4 / PROGRESSIONS CIVILISATION ET GEOGRAPHIE

PARTIE 1 / GEOGRAPHIE ET CIVILISATION- HABITER EN FRANCE ET DANS VOTRE PAYS

	THEME ET PROBLEMATIQUE	DOCUMENTS CARTES ET REPERES	SAVOIRS	SAVOIR-FAIRE
1	<p><u>Les espaces urbains et ruraux en France et dans votre pays.</u></p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire que la plupart des Français vivent en ville et que ces villes s'inscrivent aussi dans l'espace rural qui devient un espace de conflits d'usage ? Est-ce le cas dans votre pays ? Dans quelle région ?</p>	<p>Carte : Photo, carte, tableaux chiffrés</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ étude de cas d'aménagement urbain ■ Etude d'un parc régional ou national en France et dans votre pays. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ localisations des espaces urbains (zonage) et espaces périurbains ■ Aire urbaine ■ Croissance urbaine ■ Périurbanisation ■ Mobilité habitants ■ Citadins ■ Conflits d'usage ■ Parc naturel 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Savoir cartographier les phénomènes économiques et démographiques des espaces urbains et péri-urbains ▶ Expliquer les conflits d'usage ▶ décrire des 10 premières aires urbaines en France et dans votre pays.
2	<p><u>La région en France et dans votre pays.</u></p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire que la « région » en France devient une stratégie territoriale pour intégrer un pays dans une association internationale ? Trouve-t-on des régions dans votre pays qui seraient des régions « moteurs économiques » très importantes ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Carte : cartes frontières, photos. ■ Etude de cas d'une région française avec une autre. ■ Comparaison avec une région de votre pays. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ la politique régionale ■ Comprendre le concept de politique régionale européenne. ■ Valorisation des ressources ■ Développement économique régional ■ Intégration France / Europe ■ Intégration de votre pays à une association internationale (son nom ?) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Savoir cartographier les ruptures spatiales de la région étudiée. ■ Savoir expliquer et situer cette région par rapport aux autres régions dans votre pays et en France. ■ Réaliser un croquis de cette région clé qui joue un rôle important en France et dans votre pays.
3	<p><u>Le territoire national et sa population en France et votre pays</u></p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire que la répartition de la population française s'explique par des contraintes naturelles mais aussi économiques ? Est-ce le cas dans votre pays ? Si oui, quelles sont les contraintes importantes ?</p>	<p><u>Documents utilisés :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Documents sur les reliefs de la France et de votre pays ■ Carte sur la France et ses territoires outre-mer et votre pays ■ Carte sur les domaines bioclimatiques en France et votre pays. ■ Carte sur la population de la France et sur votre pays (répartition) 	<ul style="list-style-type: none"> ■ domaine climatique (atlantique, continental, méditerranéen) ■ Domaine de la faune et flore ■ Grands foyers de peuplement, Fen France et votre pays ■ notion de mise en valeur d'un territoire ■ Notion de métropolisation ■ relief : montagnes, plaines, plateaux. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ <u>Localiser et situer :</u> Le territoire métropolitain et ultramarin de la France et de votre pays. ■ Localiser les domaines bioclimatiques, les montagnes et fleuves et les façades maritimes de France et de votre pays. ■ décrire et expliquer la répartition de la population dans votre pays et en France.

PARTIE 2 : CIVILISATION ET GEOGRAPHIE / AMENAGER ET DEVELOPPER LE TERRITOIRE DE LA FRANCE ET DE VOTRE PAYS

1	<p><u>Les espaces productifs en France et dans votre pays.</u></p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire qu'il y a des espaces productifs économiques importants en France et dans votre pays ? où sont-ils ? Pourquoi une telle situation ?</p>	<p>■ Carte : Richesse et pauvreté dans l'espace national de votre pays et de la France.</p> <p>■ Documents sur une région spécialisée dans le primaire, secondaire et tertiaire dans votre pays et en France.</p>	<p>■ comprendre la complexité du lien entre répartition de la population et répartition des richesses dans votre pays et en France</p> <p>■ comprendre la notion de politique de développement économique dans un secteur donné (primaire, secondaire, tertiaire) dans une région sélectionnée.</p>	<p>■ Lire et analyser une carte thématique d'un projet économique collectif au niveau d'une région productive dans votre pays et en France.</p> <p>■ décrire et expliquer des paysages agricoles, industriels et de service dans votre pays et en France</p> <p>■ savoir identifier différentes activités économiques dans les deux pays ainsi comparés.</p>
---	--	---	---	--

2	<p><u>Les mutations de l'économie française et de votre pays au niveau international</u></p> <p>Dans quelle mesure peut-on dire que la France et votre pays ont des espaces économiques liés à la mondialisation ?</p>	<p>■ carte de la capitale de France avec ses connexions à l'économie mondiale</p> <p>■ carte des connexions de la capitale de votre pays avec le reste du monde</p> <p>■ Carte du rayonnement culturel et politique de votre pays et de la France.</p>	<p>■ Notion de régions motrices</p> <p>■ Notion de métropoles</p> <p>■ Notion de dynamiques mondiales ou régionales</p> <p>■ Notion d'interface ou d'espaces stratégiques.</p> <p>■ Notion de francophonie</p> <p>■ Notion de coopérations</p> <p>■ Notion de « France-Afrique »</p> <p>■ Notion de politique linguistique</p>	<p>■ <u>décrire et expliquer</u> :</p> <p>la distribution spatiale des activités sur le territoire de la France et votre pays.</p> <p>■ Le poids de la capitale de La France et de la capitale de votre pays</p> <p>■ Montrer les inégalités spatiales de la France et de votre pays à travers un croquis</p>
---	---	--	--	---

PARTIE 3 / GEOGRAPHIE ET CIVILISATION : LA FRANCE ET VOTRE PAYS FACE AUX PROJETS ECONOMIQUES REGIONAUX

	LEÇON ET PROBLEMATIQUE	DOCUMENTS CARTES ET REPERES	SAVOIRS	SAVOIR-FAIRE
1	<p><u>Les unions internationales d'Etats face à la France et votre pays.</u></p> <p>Dans quelle mesure la France et votre pays poursuivent ou commencent une intégration de leur économie dans une association régionale d'Etats ?</p>	<p>■ Carte de l'UE avec espace Schengen et de la zone euro.</p> <p>■ Carte sur l'association d'une union d'Etats proche de votre pays (nom ?)</p>	<p>■ Etats</p> <p>■ Régions</p> <p>■ Contraste économique</p> <p>■ écarts régionaux</p> <p>■ politique régionale</p>	<p>■ Localiser et situer les grandes villes des Etats qui sont voisins de la France les Etats voisins de votre pays.</p>

.2	<p><u>La France intégrée à l'UE et votre pays intégrée à une union régionale d'Etats.</u></p> <p>Dans quelle mesure la France et votre pays ont une économie qui s'intègrent avec des pays frontaliers ou régionalement proches ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Carte des réseaux de transports routiers ou ferroviaires ■ Carte des transports dans votre pays et en France. ■ Carte d'installations « sensibles » qui dépendent pas uniquement de votre pays mais aussi d'un partenaire extérieur (exemple, le nucléaire) Comparaison avec la France. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ transports ferroviaires ■ transports routiers ■ transport aérien ■ plateforme multimodale ■ accords bilatéraux ■ centralisation d'un réseau de transport ■ risque technologique 	<p>■ Caractériser la situation économique de la France par rapport à l'UE et la situation de votre pays par rapport à l'association économique régionale voisine qui peut exister.</p> <p>Localiser et situer :</p> <p>-Les principales métropoles étrangères voisines de votre pays qui collaborent économiquement ou politiquement.</p> <p>-les principaux réseaux de transports qui connectent votre pays avec ses voisins proches ou éloignés.</p> <p>Même approche avec la France à partir d'une carte à réaliser.</p> <p>-identifier les risques technologiques dans votre pays et en France : différences et points communs.</p>

PARTIE 4 / GEOGRAPHIE ET CIVILISATION : LE RÔLE MONDIAL DE LA FRANCE ET DE VOTRE PAYS

1	<p>La France et votre pays : une influence mondiale ?</p> <p>Dans quelle mesure la France a un rôle mondial dans les domaines culturels, économiques et politiques ? Est-ce le cas dans votre pays ? Si oui, quel domaine semble plus important ?</p>	<p><u>Documents :</u></p> <p>*carte des territoires ultramarins de la France et de votre pays.</p> <p>*Carte des pays étrangers dans le monde qui utilisent la langue de votre pays et celle des pays francophones</p> <p>*Carte des instituts culturels et des ambassades dépendant de la France et de votre pays dans le monde</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ connaître la signification et le statut des « DROM » ■ la Francophonie ■ rayonnement culturel ■ rayonnement politique ■ réseau culturel ■ ambassade ■ politique linguistique 	<p>Localiser et situer :</p> <p>-Le territoire ultramarin français et les territoires ultramarins ou territoriaux dépendant de votre pays.</p> <p>- les territoires qui parlent le français hors de la France métropolitaine et les territoires qui parlent la langue de votre pays, mais hors de votre pays.</p> <p>-Décrire et expliquer la puissance (ou la faiblesse) mondiale de la France et de votre pays.</p>
---	--	---	---	--

2.	<p>L'Union européenne, un pôle mondial ? Quelle association régionale et internationale dans votre pays semble jouer un rôle?</p> <p>Dans quelle mesure l'UE et l'union régionale d'Etats proche de votre pays jouent un rôle mondial ? Si oui, lequel ?</p>	<p><u>Documents :</u></p> <p>*Carte de l'UE et carte de l'association régionale d'Etats proche de votre pays.</p> <p>*documents sur la monnaie commune utilisée (ou monnaies nationales) au niveau régional par la France et par votre pays.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ Connaître les impacts internationaux de l'UE et l'association régionale des Etats voisins de votre pays. ■ Connaître la notion de pôle et de périphérie dans la géographie mondiale. ■ connaître la notion de coopération économique et technique au niveau international ■ connaître la notion de pouvoir diplomatique et militaire 	<p>-Localiser l'UE (union européenne) et l'association régionale (quel nom ?) d'Etats voisins de votre pays sur un planisphère.</p> <p>-Identifier ce qui fait la puissance de ces associations régionales d'Etats mais aussi, ce qui fait leurs limites.</p>

CONCLUSION

Construire un cours de civilisation dans une perspective interculturelle, c'est faire rencontrer des cultures. Notre lecture de deux civilisations, celle issue de la France et celle issue de la Hongrie avait pour but de vous faire comprendre autrement les mœurs et les mythes que porte un pays. Les documents que vous découvrirez sur les sites concernant l'histoire et la géographie de la France vous permettront de comprendre autrement les phénomènes sociaux et les attitudes des Français aujourd'hui. A ce propos, nous avons créé une encyclopédie sur la France contemporaine qui s'attache aux sciences humaines consultable sur le lien suivant : www.efcs.fr

La dimension d'échange culturelle au niveau de l'histoire et de la géographie nous a imposé une sédimentation solide des connaissances, souvent oubliée dans les manuels de FLE. Mais nous pensons que seule cette rigueur du temps et de l'espace permettra à vos étudiants de se créer une réelle perception interculturelle du pays qu'ils étudient, à savoir ici, la France. Ce qui suppose néanmoins de votre part un interventionnisme didactique majeur. Vous avez compris que cette méthode mobilise et invite à se mobiliser pour construire vos propres séquences. Il vous faudra créer des sujets pertinents, établir une bibliographie, et une forme d'animation pédagogique adaptée (**cours magistraux, travaux en groupe, exposés**). Ce qui suppose pour vous, enseignants, plusieurs démarches :

- comprendre ce que veut dire un manuel de civilisation française
- accepter la demande de l'éducation comparée
- avoir un rôle de déclencheur avec une logique langagière
- Vous positionner culturellement entre vos pays et la France
- Obtenir une carte d'identité didactique entre vos étudiants et la France.
- Aller au-delà de la passion aveugle pour un pays et amener vos étudiants à une objectivation de leur passion et de leur permettre, ainsi, de trouver les « **vertus cognitives de l'universalité** ».
- Faire passer vos étudiants d'un « savoir fermé » sur un « savoir ouvert » sur la France, son histoire et sur sa géographie
- Faire accepter à vos étudiants leur identité pour mieux la faire partager, c'est-à-dire maîtriser un savoir-faire culturel.

Au final, vous comprenez que cet ouvrage appartient à une « pédagogie de l'éveil » encourageant vos étudiants à donner un sens utile à leur apprentissage du français

ZÁRÓSZÓ

A civilizáció óra interkulturális megközelítésű felépítése a kultúrák közötti találkozás elősegítését jelenti. Kézikönyvünk célja a két civilizáció (Franciaország és az Ön országának civilizációja) együttes olvasatával az volt, hogy más szemszögből mutassuk be az országban élő szokásokat és mítoszokat.

A Franciaország történelmével és földrajzával kapcsolatos honlapokon található dokumentumok lehetővé teszik, hogy másként értelmezzék a mai francia emberek szociális magatartásformáit és beállítódásait. E célból létrehoztunk egy humán tudományokhoz kapcsolódó enciklopédiát a kortárs Franciaországról, amely a következő linken tekinthető meg: www.efcs.fr

A történelem és a földrajz szintjén megvalósított kulturális csere az ismeretek szilárd megrögzítésére ösztönöz, amit a francia nyelvkönyvek gyakran figyelmen kívül hagynak. De úgy gondoljuk, hogy az idő és a tér által biztosított egzakt keretek teszik lehetővé a tanulók számára, hogy egy valóban interkulturális képet alakítsanak ki az országról, amelynek nyelvét tanulják, vagyis a mi esetünkben Franciaországról. Mindez azonban az Önök részéről jelentős didaktikus intervencionizmust feltételez. Mint ahogyan azt korábban is jeleztük, kézikönyvünk mozgósít és saját feladatsorok kidolgozására ösztönöz. Önökön a sor, hogy releváns témákat találjanak, bibliográfiát állítsanak össze és meghatározzák a megfelelő pedagógiai levezetésformát (**előadás, csoportos munka, kiselőadások**). Mindez az Önök, mint tanárok részéről többféle intézkedést feltételez:

- egy francia civilizációs kézikönyv mibenlétének megértését,
- az összehasonlító oktatásra való igény elfogadását,
- nyelvi logikán alapuló folyamatindító szerep felvállalását,
- kulturális pozíciójának meghatározását országuk és Franciaország között,
- didaktikus személyigazolvány kiállítását diákjairól és Franciaországról,
- az egy-egy ország iránt táplált vak szenvedélyen túlhaladva tanulóinak elkísérését szenvedélyük tárgyiasításáig, ezáltal lehetővé téve számukra, hogy megtalálják az „**általános érvényűség kognitív erényeit**”,
- diákjaik átsegítését a Franciaországról, annak történelméről és földrajzáról szóló „zárt tudásról” a „nyitott tudás” felé,
- identitásuk elfogadtatását tanulóikkal, hogy ezáltal jobban megoszthassák azt másokkal, vagyis hogy kezelni tudják kulturális szakértelmüket.

Bizonyára egyetértenek abban, hogy ez a kézikönyv az „ébredés pedagógiáját” képviseli, és arra ösztönzi tanulóikat, hogy megtalálják francia nyelvtanulásuk hasznos értelmét.

PARTIE 3/

BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

3.1 BIBLIOGRAPHIE

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), Activités interculturelles à l'école élémentaire, in. *L'école et la vie*, n°6, 1980

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *Des enfants non francophones à l'école*, Paris, A. Colin, 1982, 174 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *La scolarisation des enfants immigrés : quelques jalons pour une problématique*, Ce, Decs/ Egt, 1984, 15 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), L'interculturel à l'école : finalités et lignes directrices, in. *Introduction aux études interculturelles*, Paris, Unesco, pp.139-157

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), Pédagogie interculturelle : de la pratique à la théorie : réflexions à partir de la situation française, in. *Une pédagogie interculturelle*, Berne, Commission Suisse pour l'Unesco, 1984, pp.30-43

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *Vers une pédagogie interculturelle : approche conceptuelle, épistémologique et méthodologique*, Paris, Inrp, Publications de la Sorbonne, 1986, 236 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine) et WEINRICH (Harold), *Quelle école pour quelle intégration ?*, CNDP, Hatier, Paris, 1992, 124 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), Le Q-Sort : pédagogie interculturelle : analyse des représentations, in. *Les Amis de Sèvres*, n°3, 1985, pp.41-49

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), L'anthropologie dans la formation des enseignants : l'école des enfants immigrés, in. *Migrants-Formation*, n°58, 1984, pp.82-87.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine) et PORCHER (Louis), *Éducation et communication interculturelle*, PUF, Paris, 2001, 192 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *L'éducation interculturelle*, Paris, PUF, 1999, Que sais-je ? 126 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), Identité culturelle ou le stéréotype de l'identité culturelle, in. *Recherche pédagogie et culture*, n°62, 1983, pp.70-77

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine) et THOMAS (Alexander) (dir.), *Relations et apprentissages interculturels*, A. Colin, Paris, 1995, 178 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *Éducation et communication interculturelle*, PUF, Paris, 1996, L'éducateur, 192 p.

ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), L'interculturel, in. *Perspectives documentaires en éducation*, n° 9, 1986, pp 24-48.

- ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine)**, Diversité culturelle et approche interculturelle, in *Enfance n° 1*, 1998/03, pp. 125-131.
- ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine)**, Diversité culturelle et altérité, in *Éducation*, n° 20, 1999/09, pp. 33-35.
- ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine)**, *Le rôle de l'autre dans la représentation de l'identité culturelle chez l'enfant*, Unesco, Coll. Rapports / Etudes, 1980, 30p.
- ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine)**, Différence, diversité et pédagogie interculturelle, in *Les Amis de Sèvres*, n°1, 1985, pp.44-54.
- ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine)**, L'altérité comme point d'appui de l'approche interculturelle, in *Le français dans le Monde*, n°181, 1983, pp.40-44
- ABOU (Sélim)**, *L'identité culturelle : relations inter-ethniques et problèmes d'acculturation*, Paris, Anthropos, 1981, 235 p.
- ACEDLE (Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères)**, *Les pratiques de classe en langue étrangère : discours descriptifs, outils d'analyse, normes et évolutions ; facteurs de variation*, École normale supérieure de st Cloud, France, 1993, 284 p.
- ADELAZIZ (Thérèse)**, *Je, femme d'immigré*, Le Cerf, Paris, 1987, 125 p
- AEDO-RICHMOND (Ruth)**, Special issue ou education in Latin America, in *Compare ; a journal of comparative education*, vol.26, n° 2, 1996/06, pp. 131-152.
- AFEC (Association francophone d'éducation comparée)**, Éducation et communication interculturelle dans une perspective comparative ; 1^{ère} partie, communications, in *Éducation comparée*, 1984/01, n° 33 -34, 147 p.
- AFEC (idem)**, Éducation et communication, *suite et fin*, in *Éducation comparée*, n° 35, 1984/05, 45 p.
- ALALUF (Mateo)**, *La culture des migrants et la culture d'origine*, Conseil de l'Europe, Projet n° 7, l'éducation et le développement actuel des migrants, CE, Strasbourg, 1982/ 04 /20, 52 p.
- ALEN- GARABATO (Marie-Claude) et al.**, *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures : enquêtes et analyses*, l'Harmattan, 2003
- ALI BOUACHA (Abdelmadjid)**, L'interculturel ; nouvelle mode ou pratique nouvelle ? *Entretien avec Patrick Charaudeau*, in *Le Français dans le monde ; recherches et applications*, numéro spécial, 1987/03, pp. 25-30.
- ALIX (Christian) et BERTRAND (Gilles)**, Pour une pédagogie des échanges, in *Le Français dans le Monde*, n° spécial, 1994/03, 192 p.
- ALLEMAN-GHIONDA (Cristina)**, *Multikultur und bildung in Europa*, PeterLang, Berne, Suisse, 1994, 403 p.

ALLEM (Rey Von), *Symposium sur la formation interculturelle des enseignants*, tenu à Aquila du 10 au 14 mai 1982, Strasbourg, 43 p.

ANDONOV (Alexander) et MAKARIEV (Plamen), *Intercultural education ; studies and exercices*, Minerva, Sofia, Bulgarie, 1997, 154 p.

ANTIEZA (José-Louis) et CARLO (Maddalena), et BERARD (Evelyne), Où en est le communicatif ? in *Études de linguistique appliquée*, n° 100, 1995/12, pp. 5-160.

ANTILA (Jarno), Le français pour demain, in *Dialogues et cultures*, n° 31, 1998, 218 p.

ARDOINO (Jacques), Le travail de l'interculturel ; une nouvelle perspective pour la formation, in *Pratiques de formation : analyses*, n° 37-38, 1999/02, pp 5-214.

ARORA (Ranjit) et DUNCAN (Carlton), *Multicultural education towards good practice*, Routledge & Kegan, Royaume Uni, 1986, 221 p.

ASTON (Guy), Say « thank you » : some pragmatic constraints in controversial closing, in *Applied linguistics*, vol. 16/1, 1995/03, pp. 57-86.

AUDIGIER (André) et al., Éduquer aux droits de l'homme, in *Rencontres pédagogiques*, n° 9, 1989, pp. 9-125.

BADINTER (Elisabeth) et al., *Les préaux de la République*, Minerve, Paris, 1991, 205 p

BACHMAN (C.), LINDENFIELD (J.) et SIMONIN (J), *Langage et communications sociales*, Hatier, Paris, Credif, St Cloud, 1981, LAL, 223 p.

BASTIDE (Roger), La socialisation de l'enfant en situation d'acculturation, in. *Carnets de l'Enfance*, n°10, 1969, pp.26-33.

BASTIEN (Bernard), Banlieue ; les paradoxes de l'intégration, in *Migrants-formation*, n° 80, 1990, pp. 96-107.

BATELAN (Pierre) et GUNDARA (Jagdish), L'éducation interculturelle ; bibliographie choisie, in *Bulletin du BIE*, n° 260, 1991/07, 93 p.

BAUMGRATZ-GANGL (Gisela), *Compétence transculturelle et échanges éducatifs*, Hachette, FLE, France, 1993, 174 p.

BAUM GRATZ (Gisela), Cross-Cultural compétence in a changing world, in *European journal of education*, vol. 28, n° 3, pp. 249-369.

BAUTIER (Roger), BOUTET (Josiane) et (al.), Analyser des pratiques langagières en situations de communication, in *Études de linguistique appliquée*, n° 53, 1984/01, 116 p.

BAYADA (Bernadette) et CHARLET (Colette), *L'éducation à la paix ; textes réunis à l'issue du VIème congrès international pour la paix*, CNDP, Paris, 1993, 318 p.

BEACCO (Jean-Claude), *Dimensions culturelles des enseignements des langues*, Hachette-FLE, 2000.

BEACCO (Jean-Claude) et al., Tours de France : travaux pratiques de civilisation, Hachette-FLE, 1995.

BEAUCOURT (Annie), Analyse des difficultés de traitement des consignes en situation interculturelle, in.. *Travaux de didactique du FLE*, n°34, 1995, pp.133-154

BELANGER (Pierre), CLOUTIER (Renée) et al., *Recherches et progrès en éducation ; Bilan et prospective*, Laval, Québec, 1988, 417 p.

BENBABAALI (Sadane), *Le monde où l'on vit, le monde d'où on vient ; proposition méthodologiques pour des activités interculturelles*, CREDIF, St Cloud, France, Ecole Normale Sup. Fontenay St Cloud, Livre (75 p) + cassette (45 minutes)

BENOÎT (Francine), Vers une pédagogie interculturelle, in *Vie pédagogique*, n° 78, 1992, pp. 7-10.

BERARD (Elisabeth), Composition française : les apports étrangers dans le patrimoine français, in *Migrants-formation*, hors série, 03/1992.

BERNOT (Lucien), Les nous et les ils : contribution à l'étude des relations inter- ethniques, in. *Ethnies*, n°2, 1972

BERQUE (Jacques), *L'immigration à l'école de la République*, rapport au Ministre de l'éducation nationale, Paris La documentation française, CNDP, 1985.

BERTRAND (Didier), Analyses de communications avec les Vietnamiens, intérêt d'une approche ethnocommunicative et pragmatique, in *Intercultures*, n° 15, 1991/10, pp. 79-85.

BIER (Bernard) (dir), Accueillir les migrants, in *Vei Enjeux* n° 125, 2001/06, 233 p.

BIER (Bernard), Vermes (Geneviève), et (al.), L'école et les cultures, in *Vei Enjeux*, n° 129, Juin 2002, pp. 5-261.

BLAS (Ana) et SOIGNET (Michel), Le rendez-vous des souvenirs : proposition pour une méthode d'approche d'une culture étrangère, in *Travaux de didactique du français langue étrangère*, n° 23, 1990, pp. 125-145.

BOUCHET (Gérard), *Laïcité et enseignement*, A. COLIN, Paris, 1996, 247 p.

BOUCHEZ (Éric) et PERETTI (André), *Écoles et cultures en Europe*, Savoir-lire, Paris, 1990, 154 p.

BOURGEOIS (R.), *La France des régions*, Presses universitaires de Grenoble (PUG-FLE), 2001.

BOUTON (Charles), Multilinguisme et multiculturalisme en Amérique du Nord, in *Études de linguistique appliquée*, n° 15, 1974, 131 p.

BREGY (Anne-Laure), Enseignement plurilingue, in *Babylonia*, n° 4, 1999, 84 p.

BROADY (Elsbeth), KENNENG (Marie-Madeleine) et AFLS (Association of French language studies), *Promoting learner autonomy in university language teaching*, CILT, Londres, Royaume-Uni, 1996, Current issues in university language teaching, 259 p.

BROWN (Gillian), Cultural Values : the interpretation of discourse, in *ELT journal*, vol. 44, n° 1, 1990, pp. 11-17.

BUREAU (René) et SAIVRE (Denyse), *Apprentissages et cultures ; les manières d'apprendre*, Karthala, Paris, 1988, 336 p.

BURKE (Peter), Langage de la pureté et pureté du langage, in *Terrain*, n° 31, 1998/09, pp. 103-112.

BUTTJES (Dieter), BYRAM (Michaël), ZARATE (Geneviève), *Mediating languages and cultures ; toward an intercultural theory of foreign language education*, Multilingual, GB, 1990, 333 p.

BYRAM (Michaël), *Cultural Studies in foreign language education*, multilingual Matters, 1989, 165 p.

BYRAM (Michaël) et ESARTES-SARRIES (Veronica), *Investigating cultural studies in foreign language teaching ; a book for teacher*, Clevedon, 1991, 219 p.

BYRAM (Michaël) et al., *Culture et éducation en langue étrangère*, Didier, Paris, Hatier, Credif, 1992, 220 p.

BYRAM (Michaël), ESARTE-SARRIES (Veronica), TAYLOR (Susan), Apprentissage des langues et perception d'autres cultures, in *Le Français dans le Monde*, n° 219, 1988/08, pp. 59-63.

BYRAM (Michaël), A school visit to France ; ethnographic explorations, in *British journal of language teaching*, 1989, pp. 9-22.

CAILLEAUX (François), *L'algériennité, nouvelle expression de la culture française*, Paris, Ciemm, 1978, 15.

CALVÉ (Pierre) et MOLLICA (Anthony), *Le Français langue seconde, des principes à la pratique*, Canadian modern language review, wellard, Canada, 1987, 411 p.

CALVET (Louis-Jean), *Les voix de ville ; introduction à la sociolinguistique urbaine*, Payet, Paris, 1994, 308 p.

CALVET (Louis-Jean), *L'Europe et ses langues*, Plon, Paris, 1993, 237 p.

CAMILLERI (Carmel) et COTTEN-EMERIQUE (Margalit), *Chocs des cultures ; concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, L'Harmattan, Paris, 1989, Espaces interculturels, 398 p.

CAMILLERI (Carmel), et C.E., *Différence et cultures en Europe*, Strasbourg, France, 1995, 221 p.

CAMILLERI (Carmel), Formation à l'interculturel et psychologie, in *Migrants-formation*, 80, 1990, pp. 140-147.

CAMILLERI (Carmel), Formation à l'interculturel et psychologie, in *Migrants-formation*, 80, 1990, pp. 140-147.

CAMILLERI (Carmel), A quelles conditions peut on parler d'une culture européenne ?, in *Intercultures*, n°25-26, 1994/10, pp.7-27

CAMILLERI (Carmel), Cultures et sociétés : caractères et fonctions, in *Les Amis de Sèvres*, n°4, Décembre, 1982, pp.16-29

CAMILLERI (Carmel), Les étudiants étrangers en France et leurs sur l'identité, in *Cahiers de sociologie économique et culturelle*, n°2, 1984, pp.159-183

CAMPBELL (James-Reed), Differential socialization in mathematics achievement ; cross-national and cross-cultural perspectives, in *International Journal of educational research*, vol. 21, n° 7, 1994, pp. 665-747.

CANEN (Anna), Teacher education in an intercultural perspective : a parallel between Brazil and The Vok, in *Compare ; a journal of comparative education*, vol. 25, n° 3, 1995/10, pp. 227-238.

CARLO (M.) et CAUSA (M.), *Civilisation progressive du français avec ses 400 activités : niveau débutant*, Clé international, 2003

CARTON (Frédéric) et DELEFOSSE (J.M.), *Les langues dans l'Europe de demain*, Presse de la Sorbonne nouvelle, Paris, 1994, 162 p.

CARTON (Francis), La culture dans l'élaboration d'une méthode de français du tourisme, in *Dialogues et cultures*, n° 47, 2002, pp.50-54.

CARROLL (Raymonde), *Evidences invisibles. Américains et Français au quotidien*, Seuil, Paris, 1987, 213 p.

CASSE (Pierre) et COUCHAERE (Marie-Josée), *Les outils de la communication : s'entraîner à mieux communiquer entre les hommes entre les cultures*, Chotard, Paris, 1987, Initiatives, 187 p.

CASTELLOTTI (Véronique), Retour sur la formation des enseignants de langue : quelle place pour le plurilinguisme ? in *Étude de linguistique appliquée*, n° 123-124, juillet-décembre 2001, pp. 365 -372.

CEFISER (Centre de formation et d'information pour la scolarisation des enfants migrants), *L'année des trois calendriers ; essai des mises en correspondance des calendriers des trois grandes religions monothéistes pratiquées en France*, Strasbourg, France, 1990, 20 p.

CEREZAL (Fernando), Modern languages and interculturality in the primary sector in England-Greece, Italy and Spain, in *Mediterranean Journal of educational studies*, vol.2, n° 2, 1997, pp. 1-16.

CERTEAU (Michel de), *L'étranger ou l'union dans la différence*, Paris, Desclée de Brouwer, 1969.

CHAMBARD (Lucette), Le centre international d'études pédagogiques de Sèvres (CIEP), cinquante ans d'interculturalité, in *Éducation et sociétés plurilingues*, n° 3, 1997/12, pp. 49-58.

CHAMBARD (Lucette), Francophonie et dialogue des cultures, in *Les amis de Sèvres*, n°95, 1979, pp.6-12

CHALUS (Marie-Françoise), *Jeux et diversités culturelles*, CDPP, France, 1995, 121 p.

CMIEB de Saint Gervais et CLAB, *L'enseignement précoce des langues en Europe à l'horizon 2000*, Bilans et perspectives, 1992, 243 p.

CIRCUREL (Francine), et **MOIRAND (Sophie)**, Discours didactiques et didactiques des langues, in *ELA*, n°61, 1986/01, pp.120-135.

CLAES (Marie-Thérèse), La dimension interculturelle dans l'enseignement du français de spécificité, in *Dialogues et cultures*, n° 47, 2002, pp. 39-42.

CLANET (Claude) et FOURASTE (Raymond-François), Histoire et évolution entre modèles anthropologiques et modèles éducatifs ; l'interculturel entre savoir et faire savoir, in *Dossiers de l'éducation*, vol. 4, n° 14-15, 1988/09, pp. 57-72.

CLANET (Claude) et al., Sociétés interculturelles et éducative, in *Psychologie de l'enfant et pédagogie expérimentale*, n° 622, 1990, pp. 3-136.

CLEVY (Jean), Des langues et cultures d'origines des enfants de travailleurs migrants, in *ELA*, n°30,1978, pp.18-32

CMIEB (Centre mondial d'information sur l'éducation bilingue) et CLAB (Centre de linguistique appliquée de Besançon), *L'enseignement précoce des langues en Europe à l'horizon 2000, bilans et perspectives*, 1992, 243 p.

COHEN-EMERIQUE (Margalit) et HOHL (Janine), Les ressources mobilisées par les professionnels en situations interculturelles, in *Éducation permanente*, n° 150, Mars 2002, pp. 161-194.

COHEN-EMERIQUE (Margalit), Eléments de base pour une formation à l'approche des migrants et plus généralement à l'approche interculturelle, in *Annales de Vaucresson*, n°17, 1980, pp.117-139

COIRAULT (Michel), *Pour connaître les fêtes juives, chrétiennes et musulmanes*, Le Cerf, Paris, 1994, 195 p.

- COLIN (Lucette) et MULLER (Burkhard)**, *La pédagogie des rencontres interculturelles*, Anthropos, Paris, (office franco-allemand pour la jeunesse). 1996, 297 p.
- COLLES (Luc)**, *Littérature comparée et reconnaissance interculturelle ; piste de lecture pour les classes à plus ou moins forte présence d'adolescents issus de l'immigration*, Duculot, Belgique, 173 p.
- COLLES (Luc)**, Le comportement non verbal en situation de communication, in. *Zielsprache Französisch*, n°3, 1993/09, pp.131-134
- COLLOT (André), DIDIER (Guy) et LOUESLATI (Béchir) (dir.)**, *La pluralité culturelle dans les systèmes éducatifs européens*, CRDP, Nancy, France, 1993, 326 p.
- COLONI (Marie-Pierre)**, *Enfants déracinés ; l'interculturel à la porte*, Genève, Suisse, 1989, 107 p.
- COMPTE (Carmel)**, Spécialité de l'image télévisuelle, in. *Actas de la Jordanas pedagogicas*, Universitat de Barcelona.
- CONDORCET (Jean-Antoine)**, *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain, dixième époque-1794*, Paris, 1988, pp. 334-338.
- CORDONNIER (Jean-Louis)**, *Traduction et culture*, Hatier-Didier, Paris, Lal, 1995, 236 p.
- COSTE (Daniel), MOORE (Danièle) et al.**, *Compétence plurilingue et pluriculturelle ; vers un cadre commun de référence et l'apprentissage des langues vivantes*, CE, Strasbourg, 1996, 55 p.
- COSTE (Daniel)**, Eduquer pour une Europe des langues et des cultures ?, in. *Etudes de linguistique appliquée*, n°106, 1997, /06, pp.133-246
- CRINON (Jacques), JOUFFA (Yves)**, *Lire les droits de l'homme à l'école*, Magnard, Paris, 1989, 159 p.
- COLLES (Luc)**, Le comportement non verbal en situation de communication, in *Zielsprache Französisch*, n° 3, 1993/09, pp. 131-134.
- CROSSLEY (Michel), JARVIS (Peter) et KING (Edmund)**, Comparative education for the twenty-first century, in *Comparative education*, vol. 36, n° 3, spécial 23, 2000/08, pp. 261-371 p.
- COSTE (Daniel)**, Éduquer pour une Europe des langues et des cultures ? in *Études de linguistique appliquée*, n° 106, 1997/06, pp. 133-246.
- CRESPIN (Jones) et KIMBERLEY (Keith)**, *L'éducation interculturelle : concept, contexte et programme*, CE, Cdcc, 1989.
- CUKROWICZ (Hubert) et DUPREZ (Jean-Marie)**, Les attitudes des jeunes face à l'altérité : effet de négociation, in *Migrants- formation*, n° 80, 1990, pp. 172-187.
- CUQ (Jean-Pierre)**, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, 2003.

- DABENE (Louise), (coord)**, Les langues et cultures de populations migrantes ; un défi à l'école française, in *LIDIL* n° 2, 1990, 141 p.
- DACHEUX (Eric)**, Communication participative et Europe interculturelle, in. *Intercultures*, n°25-26, 1994/10, pp.29-50
- DARIC (de Besançon), CERCOOP (Besançon) et RECIDEV**, *Pour une éducation au développement et à la solidarité internationale ; guide pédagogique*, DARIC, Besançon, 2002/04, 79 p.
- DEBEAUVAIS (Michel)**, Outcasts of the year 2000 : a challenge to education in Europe, in *Comparative education*, vol. 28, n° 1, n° spécial 14, 1992, pp. 61-69.
- DE CARLO (Magdalena)**, *L'interculturel*, Clé international, Paris, 1998, 126 p.
- DE CLERCK (Karel) et SIMON (Franck)**, *Studies in comparative international and peace education ; liber amicorum Henk Van Dacle*, CSHP, Gand, Belgique, 1997, 306 p
- DECOURT (Nadine) et LACOSTE-DUJARDIN (Camille)**, *La Vache des orphelins : conte et immigration*, Presse universitaire de Lyon, 1992, 220 p.
- DECOURT (Nadine) et RAYNAUD (Michelle)**, *Conte et diversité des cultures ; le jeu du même et de l'autre*, CRDP, Lyon, France, 1999, 196 p
- DECOURT (Nadine)**, Dites le en 20 langues : un outil et ses modes d'emploi, in. *Migrants-Formation*, n°80, 1990, pp.188-194
- DECOURT (Nadine)**, Le conte comme outils de médiation en situation interculturelle, in *Repères*, n° 3, 1991, pp. 99-115.
- DECROIX (Clarisse) et GIRAUDEAU (Hervé)**, Scolariser des enfants gitans ; une interrogation pour le système ; l'exemple de l'académie de Montpellier, in *Ville-École, Intégration*, n° 115, 1998/12, pp. 181-192.
- DEMOLINS (Edmond)**, *A quoi tient la supériorité des Anglo-Saxons ?*, Anthropos, Paris, 1998, 302 p.
- DEMORGON (Jacques)**, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Anthropos, Paris, 1998, 312 p.
- DEMORGON (Jacques)**, *L'interculturalisation du monde*, Anthropos Economica, Paris, 2000, 166 p.
- DEMORGON (Jacques) et LIPIANSKI (Edmond-Marc)**, *Guide de l'interculturel en formation*, Retz, Paris, 1999, Comprendre pour agir, 347 p.
- DEMORGON (Jacques), WULF (Christoph), MULLER (Burkhard), ALBERT (Marie-Thérèse), LIPIANSKY (Edmond-Marc), HESS (Rémi)**, *A propos des échanges bi-tri et multilatéraux en Europe*, office franco-allemand pour la jeunesse, 2002, 340 p.

DEMORGON (Jacques), *L'exploitation interculturelle ; pour une pédagogie internationale*, A. Colin, Paris, 1989, 328 p.

DEMORGON (Jacques), Vivre et penser les cultures dans la mondialisation en cours, in *Intercultures*, n° 20, 1993/01, pp. 47-64.

DEPEMBROKE (Emmanuelle), A la découverte d'une culture étrangère : de la connaissance à la compétence relationnelle, in *Babylonia*, n°3, 1997, 84-88

DEPRESTE (René), *Bonjour et adieu Négritude*, Paris, Laffont, 1980, 257 p.

DESAULNIERS (Claude), Représentation de l'étranger dans la bande dessinée (BD) ; Perspectives d'utilisation en salle de classe, in *Revue de l'AQEFLS*, vol.10, n° 1, 1988, pp. 38-54.

DESTARAC (Marie-Claire), Enseigner une langue étrangère à l'école élémentaire, in *Le Français dans le Monde*, n° 227, 1989/08, pp. 61-66.

DIDEROT (Denis), *Lettres sur les sourds et muets à l'usage de ceux qui entendent et qui parlent*. 1965, Droz, Genève, 1986, 302 p.

DIBIE (Pascal) et WULF (Christoph), *Ethnosociologie des échanges interculturels*, Anthropos, Economica, Paris, 1998, 173

DOYE (Peter) et EDELHOFF (Christoph), *Foreign language education in primary schools*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1992, 136 p.

DE SMET (Noëlle) et RASSON (Nathalie), *A l'école de l'interculturel : pratiques pédagogiques en débat*, Vie ouvrière, Bruxelles, Belgique, 1993, 158 p.

DU BELLAY (Joachim) (1522-1560), *Défense et illustration de la langue française*, 1972, Paris, 128 p.

DUBBELDAM (Leo) et Bureau international d'éducation, *Développement culture et éducation*, UNESCO, Paris, 1995, 258 p.

DUMONT (Pierre), *L'interculturel dans l'espace francophone*, L'Harmattan, Paris, 2001, 224 p.

DUHAINE (Clément) et al., Le français au service des activités économiques, in *Dialogues et cultures*, n° 47, 2002.

DUZELIER (Nicole), De la scolarisation des enfants migrants à la pédagogie interculturelle, in *Les langues modernes*, n° 2, 1988, pp. 45-52.

ESCARPIT (Robert), *Rudyard KIPLING ; servitudes et grandeurs impériales*, 1955, Paris, Hachette, 255 p.

ERIKEN TERZIAN (Anna), *Vidéo et pédagogie interculturelle*, Economica, Paris, 1998.

ETIENNE (Richard), GROUX (Dominique), PORCHER (Louis), ROQUES (Georges), SISTERMANS (André), HESS (Rémi), ALIAGA (Isabelle), BRAYNER (Flavo), PRADO, CAILLIER (Jacky), et ADECE (Association pour le développement des échanges et de la comparaison en Education), *Echanges éducatifs internationaux : difficultés et réussites*, L'Harmattan, Paris, 2002, 253 p

FABRE (Catherine), et la Chambre franco-allemande du commerce et de l'industrie, Spécial germanistes (1), in *Cahiers de l'APLIUT (Les)*, vol. XIV, n° 4, 1995/06, pp. 3-101.

FALL (Khadiyatoulah), SIMEONI (Daniel), et VIGNEAUX (Georges), *Mots représentations ; enjeux dans les contacts interethniques et sociétés interculturelles ; du contact à l'interaction*, L'Harmattan, ENS, paris, Fontenay aux Roses, 1994, 428 p.

FERNIG (Léo), L'interaction entre l'éducation et la culture, in *Bulletin du BIE*, n° 263, 1992/06, 109 p.

FIJALKOW (Jacques), GARCIA (Joëlle) et CAYRE (Fabrice), *La différence ; cycle 2*, Magnard, Paris, 1993, 32 p.

FINIFTER (Germaine), *Nous venons du Portugal*, Syros, Paris, 1984, 167 p.

FOUCAULT (Michel), *L'archéologie du savoir*, Paris , Gallimard, 1969, ?p.

GALATANU (Olga), TOUSSAINT (Rodolphe) et (al.), Modèles transferts et échanges d'expériences en éducation : nécessité d'une analyse conceptuelle et d'une réflexion méthodologique, in *Education comparée*, n° 50, 1996, 277 p.

GALISSON (Robert), *De la langue à la culture par les mots*, Clé international, Paris, 1991, 189 p.

GALISSON (Robert), Réflexions sur le concept de compétence culturelle en didactique, in *ELA*, n°60, 1985, pp.51-72

GALLIEN (Chloé), Langue et compétence interculturelle, in *Le Français dans le monde*, n° 311, 2000/ 08, pp. 21-23.

GAGNON (Jean-Claude), Littérature et cultures en situation didactique, in *Études de linguistique appliquée*, n° 93, 1994/03, 123 p.

GARDOU (Charles) et PIERREUSE (Jean), *Enfants défavorisés, enfants d'immigrés ; pour échapper au ghetto ; une urgence : in-former et trans-former leur maître*, Rapport de l'UNAPEC, Paris, 1988, 349 p.

GARDOU (Charles), CLANET (Claude) et CAMILLERI (Carmel), Société interculturelle et éducative, in *Psychologie de l'enfant et pédagogie expérimentale*, n°62, 1990, pp.3-136

GAUTHIER (Pierre-Louis) (Coord), La formation des enseignants 1, des approches contrastées, in *Revue internationale d'éducation Sèvres*, n° 20, 1998/12, pp. 33-151.

GEOFFROY (Christine), *La mésentente cordiale. Voyage au cœur de l'espace interculturel franco-anglais*, Grasset, Paris, 2001, Partage du savoir, 400 p

GERTH (Klaus), *Vers une eurorégion de l'éducation. Présentation des principaux modèles d'éducation internationale en Europe du Nord ; étude prospective pour la région Nord Pas-de-Calais*, Lille, France, 1992, 43 p.

GIFAMOI (Groupe interinstitutionnel de formation académique des maîtres à l'ouverture internationale), *Langues cultures et systèmes éducatifs : enjeux de la construction européenne*, ARPEIJ, Lille, France, 1990, 47 p.

GIORDAN (Henri), *Démocratie culturelle et droit à la différence : rapport au ministère de la culture*, Paris, La Documentation française, 1982, 107 p.

GIUST-DESPRAIRIES (Florence) et MULLER (Bourkhard), *Se former dans un contexte de rencontres interculturelles*, Anthropos Economica, Paris, 1997, 146 p

GHOSH (Ratra) et TARROW (Norma), Multiculturalism and teacher educators ; view from Canada and the USA, in *Comparative education vol. 29, n° 1*, 1993, pp 81-92.

GODELIER (Maurice), *Les sciences de l'homme et la société : rapport remis à Jean Pierre Chevènement*, Paris, Documentation française, 1982, 2 vol., 211 p.

GOHARD-RADENKOVIC (Aline), *Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques*, Peter, Lang, Berne, 1999, 253 p

GOLKAP (Altan), Enfants de migrants en Europe occidentale : socialisation différentielle et problématique interculturelle, in. *Revue Internationale des sciences sociales*, Paris, Unesco, vol.XXXVI, n°3, 1985.

GRANT (Nigel), Some problems of indentity and education : a comparative examination of multicultural education, in *Comparative education vol. 33, n° 1*, 1997/03, pp. 9-28.

GRÉGOIRE (Jean-Baptiste), *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, 1794, édition de 1995, Nîmes, 67 p.

GRIMALDI (Claire) et EL HADDY (Ali Rachedi), *Accueillir les élèves étrangers*, L'Harmattan, Villes plurielles, 1998, 157 p.

GROSSLEY (Michael) et JARVIS (Peter), et KING (Edmond), Comparative education for the twenty-first century, in. *Comparative education*, vol.36,n°3, 2000/08, pp.261-371

GROUX (Dominique) et TUTIAUX-GUILLON (Nicole), *Les échanges internationaux et la comparaison en éducation ; pratiques et enjeux*, L'Harmattan, Paris, 2000, 373 p.

GROUX (Dominique), SCHRIEWER (Jürgen), L'éducation comparée, in *Revue française de pédagogie*, n° 121, 1997/12, 198 p.

GROUX (Dominique) et PORCHER (Louis), Apprendre des autres ; l'éducation comparée, in *Cahiers pédagogies*, n° 378, 1999/11, pp. 10-60.

GRUERE (Jean-Pierre), Dossier expatriations 3, in *Intercultures*, n° 22, 1993/07, 112 p.

GRUERE (Jean-Pierre) et MOREL (Pierre), *Cadres français et communications interculturelles : Comment sont-ils perçus ? Comment se perçoivent-ils ? Comment perçoivent-ils les Autre ?*, Eyrolles, Paris, 1991, Cadres dirigeants, 138 p.

GRUNDSTORM (Allan) et SINGERMAN (Alan), Cross-cultural competence for students of french ; a report by the AATF national commission on cultural competence, in *Contemporary French civilization*, vol. XX, n° 1, 1996, pp. 123-134.

GUERCHON (Martine), *Les écoles associées, à l'UNESCO : Bilan des activités du réseau français 1996/1997*, UNESCO, Paris, 1997.

GUNDARA (Jagdish) et JONES (Crispin), *Racism diversity and education*, Hodder and Stoughton, GB, 1986, 192 p.

GULEA (Michaela), Enseigner la dimension interculturelle ; une expérience roumaine, in *Dialogues et cultures*, n° 47, 2002, pp. 64-69.

HALL (Edward T.), *Le langage silencieux*, Seuil, Paris, 1979, Points, 237 p.

HALL (Edward T.), *Au-delà de la culture*, Paris, seuil, 1979, 233p.

HAUGEN (Al Haugen) (dir.), *The role of educational links and exchanges in modern languages teaching and learning at secondary level*, Conseil de l'Europe, STRASBOURG, 1996, 109 p.

HAUT CONSEIL A L'INTEGRATION, *Liens culturels et intégrations*, Juin-1995, Rapport Officiel, Paris, 163p.

HEARD (Dorothy), How to teachers identify multicultural and cross-cultural pedagogical phenomena in and out of art classrooms ? in *Educational review*, Vol. 42, n° 3, 1990, pp. 303-318.

HESS (Rémi), *Pédagogues sans frontières : écrire l'intérité*, Anthropos, Economica, Paris, 1998, 293 p.

HESS (Rémi) et WULF (Christoph), *Parcours passages et paradoxes de l'interculturel*, Anthropos, Paris, 1999, 232 p.

HESSEL (S.), (Sous la direction de), *Immigration : le devoir d'insertion*, rapport pour le commissariat général au plan, Paris , La documentation française, 1988.

HILL (Brian), Le Baccalauréat international ; son histoire et sa contribution à l'enseignement interculturel, in *Savoir, éducation formation*, n° 4, 1995/12, pp. 617-631.

HIRRIEN (Valérie) et PREVOST (Patrick), Nous et les autres ; les familles et l'étranger, in *Education et pédagogie*, n° 17, 1993/03, 104 p.

HONOR (Monique), *Enseigner et apprendre dans une classe multiculturelle ; méthodes et pratiques pour réussir*, Lyon, France, 1996, 171 p.

HOUPERT-MERLY (Danièle), ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), ASGARALLY (Issa), BARGACH (Sakina), WHARTON (Sylvie), JOLIBERT (Bernard), CANDELIER (Michel), MACAIRE (Dominique), BERNAUS (Mercè), SABATIER (Cécile), TRIMAILLE (Cyril) et al., *Pour une éducation interculturelle : recherches et pratiques : Séminaire de Saint Denis de La Réunion*, Avril 2000, L'Harmattan, Paris, 2001, 144 p.

HUSEN (Torsten), TUIJMAN (Albert) et al., *Schooling in modern european society*, Pergamon Press, GB, 1992, 392 p.

HUSSENET (A.), *Une politique scolaire d'intégration, rapport remis au ministre de l'éducation nationale*, janvier 1990.

IGNASSE (Gérard), *L'interculturel et la formation*, Paris, Publidix, 1994, 140 p.

IRUELA-PERZ (José) et al., *Le défi de la formation continue des professeurs de langues étrangères dans le primaire*, CE, Strasbourg, France, 1997, 156 p.

JAUNET (Claire-Neige), La littérature française au lycée : pourquoi, pourquoi pas ? ; compte rendu de 2 expériences d'exploitation de la littérature maghrébine négro-africaine, in *Le français dans le monde*, n° 81, 1988/03, pp. 18-21.

JEANNEY (Jean-Noël) (dir), *Une idée fausse est un fait vrai ; les stéréotypes nationaux en Europe*, Odile Jacob, Paris, 2000, 229 p.

JOBERT (Jean Louis), Francophonie et cultures, in. *Les amis de Sèvres*, n°95, pp.22-32

JONES (Crispin) et KIMBERLEY (Keith), et le Conseil de l'Europe, *L'éducation interculturelle - concept contexte et programme*, Conseil de l'Europe, STRASBOURG, France, 1989, 217 p.

KAIKKOKEN (Pauli), Learning a culture and a foreign language at school ; aspects of intercultural learning, in *Language learning Journal*, n° 15, 1997/03, pp. 47-51.

KATTAR (Roselyne), Conditions d'efficacité du travail à l'étranger: l'alibi interculturel : le cas particulier de la coopération, in. *Intercultures*, n°21, 1993/04, 124 p.

KLINENBERG (Otto), Cultures et cultures, in. *Le Courrier de l'Unesco*, 1982

KODRON (Christoph) et OOMEN-WELKE (Ingelore), *Enseigner l'Europe dans nos sociétés multiculturelles*, Filibach Verlag, Allemagne, Freiburg Am Breisgau, 1995, 451 p.

KOHN (L.), Le problème du caractère national, in. *Ethnopsychologie*, n°2/3, Juin-Septembre 1974, pp.193-219.

KRAMSCH (Claire), Vers une pédagogie du discours interculturel, in *Revue de l'AQEFLS*, vol 10, n° 1, 1998, pp. 13-28.

KRISTEVA (Julia), *Etrangers à nous-mêmes*, 1989, Paris, 293 p.

LABAT (Claudine) et VERMES (Geneviève) (Dir.), *Qu'est-ce que la recherche interculturelle ? Volume 2 ; cultures ouvertes et sociétés interculturelles ; du contact à l'interaction*, L'Harmattan, Paris, 1994, 428 p.

LAING (Renal David), *Soi et les autres*, Paris, Gallimard, 1971, 242 p.

LAHJOMRI (Abdeljadil), Enseignement de la langue française au Maroc et dialogues des cultures, in *Recherches pédagogiques*, n° 1, 1989/12, pp. 5-10

LANDERCY (A.) et RENARD (Raymond), *Aménagement linguistique et pédagogie interculturelle*, Didier-Erudition, Centre international de phonétique appliquée, Mons, Belgique, 1996, 256 p.

LAVALLEE (Carole) et MARQUIS (Michelle), *Education interculturelle et petite enfance*, Presses de l'Université de Laval, Canada, Québec, 1999, 233 p

LAVENNE (Christian), BERARD (Gilles), CANIER (Yves) et TAGLIANTE (Christine), *Studio 100 ; méthode de français ; niveau 2*, Didier Hatier, 2002, 157 p .

LASNEL (Claude), Les échanges méditerranéens ; projet pour une éducation interculturelle ? in *Interculturels*, n° 20, 1993/01, pp. 87-96.

LE THANH KHOI, Quelques problèmes de concepts dans les comparaisons inter-culturelles, in *Revue française de pédagogie*, n° 80, 1987/09, pp. 57-68.

LELIEVRE (Claude), NIQUE (Christian) et (al.), Quel sens pour l'école républicaine au XX^e siècle ? in *Administration et éducation*, n° 85, 2000/03, pp. 3-133.

LAHJOMRI (Abdeljadil), Enseignement de la langue française au Maroc et dialogues des cultures, in *Recherches pédagogiques*, n° 1, 1989/12, pp. 5-10.

LE BOULICAUT (Virginia), Sous la direction de GAGNEPAIN (Jean), *Echanges linguistiques et management interculturel*, DNR, Sociolinguistique, Rennes 2, 1995, 256 p.

LE BRETON (David), *Les passions ordinaires, anthropologie des émotions*, Armand Colin, Paris, 1998, 223 p.

LEBRETON (David), Soins à l'hôpital et différences culturelles, in. *Migrants- Formations*, n°80, 1990, pp.124-137

LEEDS (Chris), La négociation internationale : principes de base et dimension culturelle, in. *Intercultures*, n°20, 1993/ 01, pp.67-85

LEMAN (Johan) (dir), *Intégrité, intégration. Innovation pédagogique et pluralité culturelle*, de Bœck, Bruxelles, 1991, 352 p.

LESCURE (Richard), Pratiques de la langue et pratiques interculturelles, in *Französische heute*, n° 4, 1992 / 12, pp. 434-447.

LESCURE (Richard), *Cultures en présence et identités culturelles dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère : argument pour une formation transculturelle*, Thèse, 1985, 2 vol.389p et 221 p.

LE THANH KOI, *L'éducation : cultures et sociétés*, Publications de la Sorbonne, Paris, 1991, 352 p.

LIÉGEOIS (Jean-Pierre) et CORMON (Véronique), Tsiganes et voyageurs ; entretiens avec Jean-Pierre Liégeois, in *Éducation enfantine*, n° 3, 1992/11, pp. 7-12.

LIÉGEOIS (Jean-Pierre), *Vers une éducation interculturelle ; la formation des enseignants ayant des classes tsiganes*, CE, Strasbourg, France, 1989, 49 p.

LELIEVRE (Claude) et al., Quels sens pour l'école républicaine au XXIème siècle ?, in *Administration et éducation*, n°85, 2000, pp.3-33

LEVI STRAUSS (Claude), *Race et histoire*, Gonthier, Paris, 1961, 131p.

LIEGEOIS (Jean Pierre) et CORMON (Véronique), Tsiganes et voyageurs : entretien avec Jean Pierre Liégeois, in *Education enfantine*, n°3, 1992, 11, pp.7-12

LONGSTREET (Wilma S.), *Aspects of ethnicity : understanding difference in pluralistic classrooms*, Columbia University, Teacher College University Press, 1978, 196p.

LYNCH (James), *Multicultural education ; principles and practice*, Routledge, GB, 1986, 230 p.

MALBERT (Daniel), Enseigner la diversité culturelle, in *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, n° 17, 1998/03, pp. 29-40.

MALBERT (Daniel), Enseigner la diversité culturelle, in *Enfance*, n°1, 1998/03, pp.125-131

MALEWSKA-PEYRE (Hanna), L'identité chez les jeunes immigrés, in *Migrants-Formation*, n°29-30, pp.40-42.

MALLET (J) et al., *L'interculturel en question ; l'autre, la culture et l'éducation*, L'Harmattan, Paris, 2001, 275 p.

MARIET (Francis), *Le maintien des liens du migrant avec la culture des pays d'origine*, CE, Strasbourg,

MARTINS-BALTAR (Michel) et al. *L'écrit et les écrits ; problèmes ; problèmes d'analyse et considérations didactiques*, CE, Strasbourg, 1979, 117 p.

MARTIN (Cynthia), Modern foreign languages at primary school ; a three-pronged approach ? in *Language learning journal*, n° 22, 2000, pp. 5-10.

MAUCHAMP (N.), *La France d'aujourd'hui*, Cle international, 1991

- MARMOZ (Louis), DERRIJ (Mohamed), AFFES (Henri), et al.**, *L'interculturel en question ; l'autre, la culture et l'éducation*, Paris, L'Harmattan, 2001, 275p.
- MAUCORPS (Paul.H.)**, Empathies et connaissances d'autrui, in. *Monographies françaises de psychologie*, Paris, Cnrs, 1960, t.3, pp6-35.
- MAURICE (Jean) et TIRAN (Michel)**, *Etude de contes*, CRDP, Nice, France, 1986, 106 p.
- MAURICE (Micheline), SELLIER (Michèle), et HERNIOU (Françoise)**, CIEP, *La boîte aux lettres vidéo ; volume 2 ; premières lettres ; livret d'accompagnement*, CIEP, Sèvres, France, 1993, 68 p.
- MARIET (François)**, Comment enseigner la civilisation ? in. *L'Education*, 24 avril 1980, pp.30-32.
- MAUVIEL (Maurice)**, *La communication interculturelle : constitution d'une nouvelle discipline*, Paris, Unesco, 1980, 23p.
- MAUVIEL (Maurice)**, Le multiculturalisme : aspects historiques et conceptuels, in. *Revue française de pédagogie*, n°61, 1982, pp.61-73.
- MAUVIEL (Maurice)**, *L'idée de culture et de pluralisme culturel*, Université Paris V, 1983, 658 p.
- MBODJ (Gora)**, Acculturation et enculturation en pédagogie : introduction à l'ethno-pédagogie, in. *Les dossiers de l'éducation*, n°1, 1982, pp.47-56.
- MC ANDREW (Marie)**, *Étude sur l'ethnocentrisme dans les manuels scolaires de langue française au Québec*, Publications des sciences de l'éducation de Montréal, Québec, 1986, 206 p.
- MEDINA (Marcello)**, Native and Spanish language proficiency in a bilingual education program, in *Journal of Educational research*, Vol. 28, n° 1, n° special, 1992, pp 61-69.
- MEMMI (Albert)**, *Le racisme*, Paris, Gallimard, 1982, 216 p.
- MENIL (René)**, *Identité, négritude et esthétique aux Antilles*, Paris, R. Laffont, 1981,
- MERK (Vincent)**, Négocier une affaire de culture, in *Le Français dans le Monde*, n° 227, 1989/08, pp. 56-60.
- MERMOZ (Louis), DERRIJ (Mohammed) et al.**, *L'interculturel en question : l'autre, la culture et l'éducation*, L'harmattan, Paris, 2001, 275 p.
- MENGOZ (Alain)**, *Apprentissage et enseignement de l'écrit dans les sociétés multilingues ; l'exemple du plateau Dogon au MALI*, L'Harmattan, Paris, 2001, 315 p.
- MICHALON (Claire)**, *Différences culturelles ; mode d'emploi*, Sépia, St Maur, France, 1997, 111 p.

- MICHAUD (Guy), et EDMOND (Marc)**, *Vers une science des civilisations ?*, Bruxelles, Complexe, 1981, 240p.
- MINGUELEZ (Roberto)**, *La comparaison interculturelle ; logique et méthode d'un usage empiriste de la comparaison*, Presse universitaire de Montréal, Canada, 1977, 294 p.
- MOGET (Marie-Thérèse) et NEUVEU (Pierre)**, *De vive voix- livre du Maître*, Crédif, Paris, 1972, p.
- MOLINIE (Muriel)**, D'un univers culturel à l'autre, in *Le Français dans le Monde*, n° 221, 1988/11, pp. 51-54.
- MOMBERT (Monique)**, La civilisation en pratique, in *Les langues modernes*, LXXXVe année, n° 2, 1991, pp. 5-97.
- MONTAIGNE (Michel de)**, *Essais, III, Livre*, Paris, Garnier, 1948, 489 p.
- MONTESQUIEU (Baron de la Brède)**, *Lettres persanes*, Paris, Garnier, 1975, 419 p.
- MONTREDON (Jacques)**, Dimensions interculturelles ; expression gestuelle du temps, in *Le français dans le monde*, n° Spécial, Janvier 2001.
- MORIN (Isabelle)**, Enseignement de la culture et problématique interculturelle, in *Échos*, n° 80, 1996/09, pp. 78-81.
- MORLOT (Rachel), MESSERER (Marie Line) et LACASSAGNE (Marie Françoise)**, L'antagonisme implicite/explicite dans les groupes de travail franco-allemand, in *Langage et l'Homme (Le)*, vol.XXXVI/2, 2001, pp.57-73
- NOUTCHIE-NIJKE(J.)**, *Civilisation progressive de la francophonie : niveau intermédiaire avec 500 activités*, clé International, 2003
- MUCCHIELLI (Alex)**, *L'identité*, PUF, Paris, 1986, Que sais-je ? 125 p.
- MULLER (Charles)**, Langue et culture d'origine ; un droit légitime, in *Babylonia.*, n° 4, 2^{ème} année, 1994/12, pp. 24-26.
- MUNOZ (Marie-Claude) et GIRAUD (Michel)**, *L'école dans la lutte contre l'intolérance et la xénophobie ; programme pour la formation continue des enseignants*, CE, Conseil de la coopération culturelle, Strasbourg, France, 1997, 90 p.
- MUNOZ (Marie-Claude) et PHILIPP (Marie-Gabrielle)**, Les relations inter-ethniques à l'école : de l'évitement au dévoilement, in *Les temps modernes*, 1990, pp. 121-155.
- MUNOZ (Marie-Claude), et PHILIPP (Marie-Gabrielle)**, Les musulmans ; de la représentation à la connaissance, in *Interculturelles*, n° 12, 1991/01, pp. 83-94.
- MURPHY-LEJEUNE (Elisabeth)**, Images nationales ; une approche pédagogique, in *Intercultures*, n° 15, 1991/10, pp. 89-91.

- MURPHY-LEJEUNE (Elizabeth)**, Apprentissages interculturelles ; quels objets ? in *Intercultures*, n° 20, 1993/01, pp. 87-96.
- NALLEAU (Gérard) Sous la dir. GRANDGUILLAUME (Guillaume)**, *Le management des entreprises conjointes franco-égyptiennes : analyses de la confrontation des codes socio-culturels*, DNR, Socio, EHESS, 1990.
- NEMMI (Monique)**, Méfiez-vous du discours interculturel, in *Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 49, n° 1, 1992/10, pp. 10-36.
- NICKLAS (Hans)**, Du quotidien, des préjugés et de l'apprentissage interculturel, in. *Textes de travail*, OFAJ, n°1, 1984, 26 p.
- NIKOU (Théodora)**, L'interculturel ; essai de mise en pratique, in *Travaux de didactique du français langue étrangère*, n° 42, 1999, pp. 137-161.
- NOBILI (Rosalie), et GUYOT (Alain)**, *Échanges et enseignement des cultures dans la pédagogie du français*, Bologne, Ambassade de France, 1993, 216 p.
- PAISANT (Chantal), POLETTI (Marie-Claude) et l'ARIC (Association pour la recherche interculturelle)**, Construction et dynamique de l'identité culturelle, in *Les Amis de Sèvres*, n° 125, 1987, 139 p.
- PAISANT (Chantal)**, Former les enseignants à l'international : dossier, in *Revue internationale d'éducation Sèvres*, n° 6, 1995/06, pp. 33-123.
- PANTANELLA (Anouk)**, Le FLE est une langue vivante, in *Cahiers pédagogiques*, n° 360, 1998/01, pp. 7-59.
- PALAMIDESI CESARETTI (Flora) et GALLI DE'PARATEZI (Nora)**, *Language and culture awareness in language learning/teaching (L2 and L1) ; développement de l'autonomie de l'apprenant (11-18 ans)*, CE, Strasbourg, France, 1995, 114 p.
- PARKER (Gabrielle) et ROUXEVILLE (Anne)**, *The year abroad ; preparation monitoring evaluation*, CILT, London, 1995, 207 p.
- PARVAUX (Solange), et REVEL-MOUROZ (Jean)**, *Images réciproques du Brésil et de la France ; Actes du colloque organisé dans le projet France/Brésil (vol. 1 et 2)*, DAGIC, Paris, IHEAL, 1057 p.
- PELZ (Manfred)**, *Lerne die Sprache des Nachbarn ; Grenzüberschreitende Spracharbeit Zwischen Deutschland und Frankreich*, Berlin, Allemagne, 1989, 252 p.
- PEROTTI (Antonio) (dir.)**, *L'enseignement de la langue maternelle aux enfants des travailleurs migrants ; stage de formation*, CE, Strasbourg, France, 1987, 20 p.
- PEROTTI (Antonio)**, *Plaidoyer pour l'interculturel*, CE, Strasbourg, France, 1994, 150p.
- PERREGAUX (Christiane)**, L'école, espace plurilingue, in. *LIDIL*, n°11, 1995/04, pp.125-139

PESTRE de ALMEIDA (Lilian), Pour l'interculturel ; pratiques et méthodes, in *Bulletin de l'ACLA*, vol.11, n° 1, 1989, pp. 9-22.

PHILIPP (Marie-Gabrielle) et al., *Mille et une voix ; identités et altérités*, CIEP, Sèvres, France, 1990/06, 72 p.

PHILIPP (Marie-Gabrielle) et MUNOZ (Marie-Claude), *Histoires croisées ; mémoires sociales d'un quartier*, CIEP, BELC, Sèvres, France, 1992, 22 p.

PHILIPP (Marie-Gabrielle) et al., *Répertoire d'outils pédagogiques utilisables dans les classes accueillant des élèves non francophones*, CNDP, Montrouge, France, 1992, 247 p.

PHILIPP (Marie-Gabrielle), K'VERN (Françoise), *La fabrique des contes*, BELC, Paris, 1981, 39 p.

PHILIPP (Marie-Gabrielle), PREVOST (Patrick) et GIRAUD (Michel), De l'approche interculturelle en éducation, in *Éducation et pédagogie*, n° 19, 1993/09, 102p.

PLAS (Phippe), Travail social et immigration, in. *Migrants- Formation*, n°80, 1990, pp.140-147.

PLOIX (Hélène), Fiches pédagogiques, in *Intercultures*, n° 11, 1990/10, 86 p.

POLLARD (Andrew), ACKER (Sandra) et (al.), Sociology of primary education, in *British Journal of sociology of education*, vol.11, n° 3, 1998, 361 p.

PORCHER (Louis), *L'éducation des enfants travailleurs migrants en Europe : l'interculturalisme et la formation des enseignants*, Strasbourg, 1981, CCC, Conseil de l'Europe, 193 p.

PORCHER (Louis), *Enseigner le français aujourd'hui : une profession*, 1987, Paris, Hachette, 95p.

PORCHER (Louis), Enjeux interculturels, in. *Communications*, n°67, 1998, pp.105-115

PORCHER (Louis), Interview à RFI, Novembre 2000 par Geneviève Baraona.

PORCHER (Louis), L'interculturel aujourd'hui, in *Trèfle*, n° 10, 1989, pp. 19-27.

PORCHER (Louis), Mélanges offerts à René Richerich, in *Études de linguistiques appliquées*, n° 94, 1994/06, 120 p.

PORCHER (Louis) et al., *Identification des besoins langagiers de travailleurs migrants en France ; une expérience de l'académie de Versailles*, CE, Strasbourg, 1983, 211 p.

PORCHER (Louis) et MOLINIE (Muriel), *Le français langue étrangère ; émergence et enseignement d'une discipline*, CNDP, Paris, Hachette, 1995, 105 p.

PORCHER (Louis), Vers une compétence »inter »culturelle : entretien avec Louis Porcher, in *RVC Gazette*, n°9, 1989 / 12, pp.123-131.

- PORCHER (Louis), ZARATE (Geneviève) et RABAT (Christian)**, Anthropologie interculturelle, in. *Ici et là*, n°15, 1990/04, pp.2-5
- PORCHER (Louis)**, Cultures, culture....., in. *Le français dans le Monde*, n° spécial, 1996/01, 160 p.
- PRUNET (J.)**, *L'éducation interculturelle des enfants de migrants*, rapport national à la commission des Communautés européennes, ministère de l'éducation nationale et de la culture, juillet 1992.
- PUGIBERT (Véronique)**, La formation des enseignants de langue en IUFM ; pour une compétence culturelle, in *Études de linguistique appliquée*, n° 123-124, juillet-décembre, 2001, pp. 357-364.
- PUREN (Christian)**, Processus et stratégies de formation à la recherche en didactique des langues-cultures, in *Études de linguistique appliquée*, n° 123-124, juillet-décembre 2001, pp. 393-418.
- RADEMACHER (Helmolt) et WILHELM (Maria)**, *Spiele und Libungen zum interkulturellen Lernen*, Verlag für wissenschaft und Bildung, Berlin, 1991, 264 p.
- RAFFESTIN (André) et KACHOUR (Mobhtar)**, Culture et éducation : dossier : diversité culturelle des élèves et pratiques pédagogiques, in *Dialogues*, n° 21, 22, 1988/10, pp. 7-46.
- RAGI (Tariq)**, *Minorités culturelles, école républicaine et configuration des l'État-Nation*, L'Harmattan, Paris, 1997, 315 p.
- RAGI (Tariq)**, *Acteurs de l'intégration ; les associations et les pratiques éducatives*, France, Villes plurielles, 1998, 310 p.
- RETSCHITZKY (Jean) et BOSSEL-LAGOS (Michel)**, *La recherche interculturelle*, L'Harmattan, Paris, 1989, 398 p.
- REY (Micheline) et DEBYSER (Francis)**, *La culture immigrée dans une société en mutation ; l'Europe multiculturelle en l'an 2000*, CE, France, 1983, 59 p.
- REY (Micheline)**, *L'éducation des enfants migrants ; recueil d'information sur les opérations d'éducation interculturelle en Europe*, CE, division de la Coop°. Culturelle, Strasbourg, France, 1983, 211 p.
- REY (Micheline)**, Pièges et défis de l'interculturalisme, in. *Education permanente*, n°75, 1984, pp.11 à 21
- REY (Micheline)**, Outils conceptuels et méthodologiques et pédagogiques pour une pratique interculturelle : quelques exemples, in. *L'interculturel en éducation et sciences humaines*, Université de Toulouse, Le Mirail, 1985.

REY (Micheline) (dir), Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et sociale : questions socio-linguistique et perspectives pédagogiques, in *Bulletin CILA*, n° 47, 1988, 154 p.

RIGUET (Maurice), Elements de base pour une réflexion sur une école française interculturelle, in. *Cahiers du CRELEF, numéro spécial*, supplément au n°21, 1985-1986/06., pp.15-73

RILEY (P), Learners : representations of language and language learning, in *Mélanges CRAPEL*, 1989, pp. 65-72.

RIVAROL (Antoine), *De l'universalité de la langue française*, Paris, 1784, édition de 1964, pp. 89-90.

ROESCH (R.) et ROLLE-HAROLD(R.), *La France au quotidien: Cd accompagnement*, PUG-FLE, 2004 (Coffret +2 CD+ livret de correction des exercices)

ROOSENS (Eugen), Rethinking culture multicultural society and the school, in. *International Journal of educationnal resarch*, vol.23, n°1, 1995/07, pp.1-105.

SABATIER (Colette), DASEN (Pierre) et l'Association pour la recherche interculturelle, *Cultures, développement et éducation*, PUF, Paris, 2000, 213 p.

SABBAGH (A.) et al., *Pour une pédagogie interculturelle ; pré-projet*, BELC, Paris, 1988, 22 p.

SALINS (Geneviève- Dominique) (de), *Une introduction à l'ethnographie de la communication pour la formation à l'enseignement du français langue étrangère*, Didier/Paris, 1992, 223 p.

SANDHAAS (Bernd), Interkulturelles lernen-zur grundlegung eines didaktischen prinzipls interkultureller beegnungen, in *Revue internationale de pédagogie*, n° 4, 1988, pp. 415-438.

SAPIR (Edward), *Anthropologie, Tome1: culture et personnalité*, Paris , Ed. de Minuit, 1967.

SAYAD (Abdelmalek) et BOURDIEU (Pierre), *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*, de Bœck, Bruxelles, Belgique, 1991, 331

SAYAD (Abdelmalek), *Les usages sociaux de la culture des immigrés*, Ciemm, 1978, 16p.

SAYAD (Abdelmalek), Inverser le regard sur l'émigration-immigration, in. *Peuples méditerranéens*, n°31-32, 1985, pp.5-21

SCRIPT (Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogique et technologique) et le CIEP de Sèvres, *Échanges scolaires multilatéraux et interculturels ; propositions pour une formation d'opérateurs d'échanges*, SCRIPT, Luxembourg, 1995, 173 p.

SEOUD (Amor), L'enseignant de FLE face au défi de la mondialisation, in *Le Français dans le monde*, n° 1, 2000/ 01, pp. 75-83.

SERRES (Michel), *Hominescence*, Le Pommier, 2001.

- SFEZ (Lucien)**, *Dictionnaire critique de la communication*, PUF, Paris, 1993, 2 tomes, 1780 p.
- SHORISH (Mobin)**, Special issue on ethnicity, in *Comparative education review*, vol. 37, n° 1, 1993/02, 68 p.
- SIGUAN (M.) et (BIE)**, *Education et bilinguisme*, Delachaux, Niestlé, Suisse, Neufchâtel, Unesco/Paris, 1986, 147 p.
- SINGUY (Pascal) et TRUDGILL (Peter)**, Communication et pragmatiques interculturelles, in *Bulletin Suisse de Linguistique appliquée*, n°56, 1997/014, pp.5à 172
- SOLER (Armand)**, Le mythe du Kilalo ou le Sisyphe oublié, in *LIDIL*, n° 2, 1990, pp. 110-127.
- SRPOVA (Milena)**, Les interactions non verbales dans la communication interculturelle, in *Linguistique appliquée (La)*, vol.31, n°2, 1995,pp.79-87
- STEEL (Ross)**, Cultures ou intercultures, in *Le français dans le monde*, n° 283, 1996/09, pp. 54-57.
- STEEL (Ross)**, *Civilisation progressive du français avec 400 activités : niveau intermédiaire*, Clé international, 2004.
- STEIFF-FENART (Jocelyne)**, Familles pluriculturelles ; le cas des couples franco-maghrébins, in *Migrants-formation*, n° 80, 1990, pp. 124-137.
- TANON (Fabienne) et VERMES (Geneviève)**, *L'individu et ses cultures*, L'Harmattan, Paris, 1993, 206 p.
- TAP (Pierre)**, *Identités collectives et changements sociaux*, Toulouse, Privat, 1980, 56p.
- TAP (Pierre)**, *Identité culturelle et personnalisation*, Privat, 1980, 412 p.
- TAYLOR (Bill)**, Multicultural education in the former Soviet Union and the limited Kingdom ; the language factor, in *Compare: a journal of comparative education*, vol. 22, n° 1, 1992, pp. 81-91.
- TAYLOR (Charles)**, *Multiculturalisme ; différence et démocratie*, Canal Denis Armand, Paris, 1997, 144 p
- TEDESCO (Juan Carlo), AMADOI (Massimo) et LOPEZ (Luis Enrique)**, L'éducation interculturelle bilingue en Amérique latine - Dossier, in *Perspectives (Unesco)*, n° 75, 1990, pp. 335-426.
- THEVENIN (André)**, *Enseigner les différences*, Paris, Montréal, Etudes Vivantes, 1980.
- TRECASES (Pierre)**, Réflexions sur le concept de compétence culturelle en didactique, in *Études de linguistique appliquée*, n° 60, 1985/09, pp. 49-69.
- TING-TOOMEY (Stella)**, *Communicating across cultures*, Guildford, Press, New-York, USA, 1999, 310 p.

TODOROV (Tzvetan), *La conquête de l'Amérique: la question de l'Autre*, Paris, Seuil, 1982, 269 p.

TOMALIN (Barry) et STEMPLSKI (Susan), *Cultural awareness*, Oxford, GB, 1994, 160 p.

TOUSSAINT (Pierre), *L'éducation interculturelle ; un modèle intégré relié au curriculum*, Université du Québec/Trois Rivières/1993, 61 p.

TRECASES (Pierre), Réflexions sur le concept de compétence culturelle en didactique, in *Études de linguistique appliquée*, n° 60, 1985/09, pp. 49-69.

TR OUTOT (Michèle) et ZARATE (Geneviève), *Ma ville et celle des autres ; livre de l'élève, livre du prof*, CIEP, Sèvres, 1990, France, livre élève : 53 p, livre enseignant : 54 p

Université de GAND, *Outils pédagogiques interculturels ; un inventaire sélectif de bons exemples dans l'Union Européenne*, Université de Gand, Centre pour l'éducation interculturelle, Belgique, 1997, 176 p.

ULIJN (Jan) et MURRAY (Denise), Intercultural speeches in business and technology, in *Text*, vol. 15-4, 1995, pp. 419-630.

VASQUEZ (Ana), Les implications idéologiques du concept d'acculturation, in. *Cahiers de sociologie économique et culturelle*, n°1, 1984, pp.83-123

VASSEUR (Marie Thérèse), Apprendre à être professeur de langue étrangère dans un pays étranger : déplacement imaginaire et réflexivité, in. *Recherche et Formation*, n°33, 2000/06, pp.45-61.

VERMES (Geneviève), La famille et le bilinguisme , in. *Les Amis de Sèvres*, 1984, n°119

VERBUNT (Gilles), *Les obstacles culturels aux interventions sociales*, CNDP, France, Montrouge, 1996, 170 p.

VERBUNT (Gilles), *Diversité culturelle et société industrielle,- Actes du colloque de Créteil-*, Paris , l'Harmattan, 1985, 268 p.

VEQUAUD (Alain), *Les lettres persanes, Montesquieu*, Paris, Hatier, Profil littéraire, 1983, 78 p

VÉRONIQUE (Daniel), VION (Robert) et GRAL (Groupe de Recherche sur l'Acquisition des Langues -Aix-en-Provence), *Des savoir-faire communicationnels*, Université d'Aix-en-Provence, France, 1995, 470 p.

VINCIGUERRA (Marie-Jean), *Ecole des valeurs et dialogues des cultures*, CRDP/Corse, 1998, 102 p.

VILLEMS (Gerard), Transcultural communicative competence and the growth of European citizenship: appendice, language policy and practice in an European scientific and professional association: a survey, in. *European journal of teacher education*, vol.14, n°3, 1991, pp.189-212

- VILLAUME-GROUX (Dominique)**, L'éducation comparée, in *Éducatons*, n° 20, 1999, 66 p.
- VILLAUME-GROUX (Dominique), et (al.)**, L'éducation comparée, in *Éducatons*, n° 20, 1999/09, pp. 5-65.
- VISIONNEAU (Geneviève)**, Psychologie sociale et conflit interethnique, in *Migrants-Formation*, n° 80, 1990, pp. 17-41.
- VOGEL (Klaus) et CORMERAIE (Sylvie)**, Du rôle de l'autonomie et de l'interculturalité dans l'étude des langues étrangères, in *International review of applied linguistics language teaching*, vol. 34/1, 1996/02, pp. 37-48.
- WALLON (Henri)**, Le rôle de l'autre dans la conscience du moi, in. *Enfance*, n°3-4, 1953, pp.279-286.
- WALTER (Henriette) et al.**, Variabilité et apprentissages, in *Le français dans le monde*, n° spécial de Janvier 2001, 191 p.
- WEBER (Edgar)**, L'espace et le temps comme conditions épistémologiques pour une connaissance réciproque : l'exemple du Maghreb et de l'Occident en situation interculturelle, in *Homo-XXIV*, Université de Toulouse Le Mirail, 1984, pp.33-47.
- WEIL (Patrick)**, *Qu'est-ce qu'être Français ? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*, 2002, Paris, Grasset, 401 p
- WHITBURN (Michel)**, Le chaînon manquant, in. DEBUSSCHER (Gilbert) et VAN NOPPEN (Jean-Pierre), *Communiquer et traduire*, Bruxelles, pp.55-63
- WIEVIORKA (Michel)**, *Une société fragmentée ?*, La découverte, Paris, 1997, p. 21.
- WILCZYNSKA (Monika)**, Avez-vous vu la même chose que les Français ? Stéréotypes et documents authentiques vidéo, in *Le français dans le monde*, n° 236, 1990/10, pp. 73-77.
- WILLEMS (Gérard)**, Transcultural communicative competence and the growth of European citizenship ; appendix : language policy; a survey, in *European Journal of teacher education*, vol. 14, n° 3, 1991, pp. 189-212.
- WILLEMS (Gérard)**, *Issues in cross-cultural communication : the European dimension in language teaching*, Hogeschool, Pays-Bas, 1995, 293 p.
- WILSON (Rosemary)**, Teacher developpment ; an opportunity for cross-cultural co-operation, in *ELT, journal*, vol. 54, n° 1, 2000/01, pp. 65-71.
- ZARATE (Geneviève)**, *La compétence interculturelle*, 1983.
- ZARATE (Geneviève)**, L'interculturel ; un concept à deviner, in *RVC, Gazette*, n° 9, 1989/12, pp. 145-151.
- ZARATE (Geneviève)**, *Les connotations culturelles en FLE : définitions, fonctionnement et approche pédagogique*, Paris, Université de Paris V, 1982 .

ZARATE (Geneviève), D'une culture à l'autre, soi et les autres, in. *Le français dans le Monde*, n°181, 1983, 110p.

ZARATE (Geneviève) et CREDIF, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris, 1993, 128 p.

ZIMMERMAN (Maria), Interkulturelles lernen des Erfahrung des fremdem : tourismus und sprachliche weiterbildung, in. *Zielsprache Französische*, n°4, 1988, pp.159-164

ZONABEND (Françoise), *La mémoire longue*, PUF, Paris, 1980

3.2/ SITOGRAPHIE

1) Méthodes de FLE

Clé International

www.cle-inter.com

Hachette

www.fle.hachette-livre.fr

Hachette-Didier

www.didierfle.com

Presses Universitaires de Grenoble

www.pug.fr

Diffusion

www.diffusion.com/fle

2) Sites institutionnels

FIPF : fédération internationale des professeurs de français

www.fipf.org

OIF : Organisation Internationale du français

www.francophonie.org

AUF : agence universitaire de la Francophonie

www.auf.org

DGLF/LF- délégation générale à la langue et aux langues de France

www.culture.gouv.fr/culture/dglf

Europa

www.europa.eu/index_html

CEVL- (« ecml » en Autriche) **Centre Européen pour les langues vivantes**

www/ecml.at

3) Les sites portails

Le français dans le monde

www.fdlm.org

Franc-parler

www.francparler.org

Le cartable connecté

www.fle.fr/pro/ressources/index.html

EduFle

www.edufle.net

4) TICE et apprentissage en ligne

ALGORA : portail sur la formation ouverte

www.algora.org

ALSIC : revue de l'internet francophone pour chercheurs et praticiens

www.alsic.org

THOT : les nouvelles formations à distance

www.thot.cursus.edu

NTIC.ORG / Portail des TICE dans l'enseignement.

www.ntic.org

5) Exercices en ligne

Le point du FLE

www.lepointdufle.net

PolarFLE

www.polarfle.com

DicoFle

www.dicofle.net

6) Evaluation

CIEP de Sèvres

www.ciep.fr

Test de connaissances du français : TCF

www.ciep.fr/tcf

7) Le portail des associations de FLE

ASDIFLE : association de didactique de FLE

SIHFLE : société internationale pour l'histoire du FLE

ANEFLE : association nationale des enseignants de FLE

ADACEF : association des attachés de coopération éducative, pour le français et la coopération universitaire

Voir le lien : www.fle.asso.free.fr

8) Les Médias

Arte –Radio

www.arteradio.com

France24

www/france24.com

Radio France

www/radiofrance.fr

RFI

www.rfi.fr

TV5 Monde

www.tv5.org

9) Groupements

FLE

www.fle.fr

Office séjours linguistiques

www.loffice.org

Souffle

www.souffle.asso.fr

UNSOSEL

www.unosel.com

DIPRALANG : laboratoire de recherche de Montpellier III qui est spécialisé sur les représentations culturelles

PARTIE 4 / ANNEXES

LEXIQUE INTERCULTUREL D'HISTOIRE ET DE GEOGRAPHIE

entre la France et la Hongrie.

ADMINISTRATION

Administration f	közigazgatás
commune f	város, kommuna
municipalité f	városi önkormányzat
conseil municipal m	városi tanács
maire m	polgármester
Conseiller municipal m	városi tanácsos
élu m	küldött (megválasztott küldött)
édile m	városatya
mairie f	polgármesteri hivatal
hôtel de ville (m)	városháza
quartier m	negyed
comté m	grófság, angol közigazgatási terület
canton m	kanton
Conseiller général m	általános tanácsos
district m	kerület, járás
arrondissement m	kerület
sous - préfet m	alprefektus/ alispán
département m	megye
préfet m	prefektus
province f	provincia, megye
région f	régió, vidék
conseil régional m	régió tanács
USA : gouverneur de l'Etat (m)	USA : kormányzó
USA : Sénat m	USA : szenátus
police nationale f	rendőrség
commissariat de police (m)	renkőrkapitányság
inspecteur de police (m)	rendőrfelügyelő
police municipale f	városi rendőrség
gendarmerie f	csendőrség
CRS Compagnie Républicaine de sécurité f	Pas de correspondance

A) **Thème** : l'administration hongroise et française au XX^{ème} siècle. Le « funkcionarius » est le nom officiel souvent utilisé par les bureaucrates du Parti communiste : un mot avait été construit : « funkci » (familiarité négative d'élément extérieur qui marque le dédain) [1]

B) **Les documents choisis** : documents présentant l'administration hongroise de parti communiste des années 1950 et l'image d'un préfet français des années 1950.

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires**. Connaître l'histoire culturelle des administrations hongroises et françaises. Capacité à décrire le fonctionnement d'une administration au XX^{ème} siècle en Europe. Montrer l'histoire en rupture de la Hongrie d'après guerre et les racines historiques du Préfet depuis Napoléon. Ainsi le mot cadre en hongrois (*kàder*) n'est pas un mot neutre : le bon cadre fut celui qui était politiquement fiable choisi par l'appareil d'Etat mais en même temps incompetent.

Savoir utiliser les notions de : formulaires, services, centralisme, fédéralisme.

D) **Problématique choisie** : dans quelle mesure peut on dire que l'image des fonctionnaires en France et en Hongrie est sensiblement différente ? Montrer les différences culturelles entre les services publics.

E) **Notions centrales** : cadre, fonctionnaire, bureaucratie, parti.

F) **situation d'apprentissage** : décrire là partir de documents du moyen âge (gravures) les points communs hiérarchiques entre les Comtés au temps de Charlemagne et les « vârmegye », équivalent hongrois de la même époque et d'inspiration slave.

[1] ESZLALY (Charles), Organes locaux de l'administration générale hongrois, in. *Revue Internationale des Sciences de l'administration*, n°4, 1960, 388 p.

LE MOUVEMENT OUVRIER

repos hebdomadaire	m	heti pihenőnapok
coalition	f	koalíció
grève	f	sztrájk
grève sur le tas	(f)	ülősztrájk
briseur de grève	(m)	sztrájkötörő
« jaune »	m	« sárga » sztrájkötörő szakszervezet (v. annak tagja)
manifestation	f	tüntetés
émeute	f	zendülés
le grand Soir	m	a nagy este
lock-out	m	lock-out
fichage	m	nyilvántartásba vétel
protection sociale	f	szociális védelem (háló)
assurance maladie	f	betegbiztosítás
assurance accident	f	balesetbiztosítás
assurance chômage	f	munkanélküli járadék fizetése
assurance vieillesse	f	öregségi járulék fizetése
retraite	f	nyugdíj
pension de retraite	f	nyugdíj
retraite complémentaire	f	kiegészítő nyugdíj
allocations familiales	fpl	családi támogatás, családi potlék

A) **Thème** : Histoire des mouvements ouvriers hongrois et français

B) **Documents choisis** : documents écrits et images sur la révolution de la « *Commune de Paris* » (1870) et la « *république des Conseils* » (1919) à Budapest.

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser documents iconographiques et textes politiques. Capacité à décrire le fonctionnement idéologique des mouvements sociaux en Europe fin XIX ème siècle / début XX ème siècle.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler de la naissance de mouvements ouvriers démocratiques en France en et en Hongrie entre la fin du XIX et le début du XXème siècle ?

E) **Notions centrales** : parti réel, parti formel, syndicats, leaders, prolétaire

F) **Situations d'apprentissage** : étude comparée de textes sur les discours de Louise Michel et des textes sur la *république des conseils* hongrois de 1919

LA VIE SCOLAIRE

vie scolaire	f	iskolai élet
école primaire	f	elemi iskola / alsó tagozat
collège	f	felső tagozat
lycée	m	gimnázium
élève	m / f	tanuló, diák
professeur	m	tanár
professeur principal	m	osztályfőnök
proviseur	m	iskolaigazgató
proviseur adjoint	m	igazgatóhelyettes
conseiller d'éducation	(m)	nevelési tanácsadó
surveillant, e	m / f	felügyelő
intendant	m	gazdasági vezető
dossier d'inscription	(m)	beiratkozási, jelentkezési dosszié
formulaire	m	nyomtatvány
test d'entrée	(m)	felvételi teszt
commission d'admission	f	felvételi bizottság
année scolaire	f	tanév
rentrée scolaire	f	iskolaév kezdete
trimestre	m	tanítási év egyharmada
bulletin scolaire	m	bizonyítvány
salle de classe	f	osztályterem
gymnase	m	tornaterem
centre de documentation et d'information	(m)	könyvtár, dokumentációs központ
restauration scolaire	f	iskolai étterem, menza
infirmerie	f	orvosi rendelő
assistante sociale	f	szociális munkás
transport scolaire	m	iskolabusz
résumé	m	tartalom, összefoglalás
questionnaire à choix multiples	m	Teszt
cours (m) leçon	(f)	tanítási óra, lecke
travaux pratiques	m	gyakorlati óra
travail en groupe	m	Csoportmunka
exposé (oral)	m	Kiselőadás
devoir surveillé	m	Dolgozat
explication de document	(f)	szövegértelmezés, szövegmagyarázat
dissertation	f	Fogalmazás
méthode de travail	f	Munkamódszer
faire un devoir	m	házi feladatot csinál
apprendre une leçon	f	leckét megtanul
réaliser un panneau	m	plakátot készít
examen	m	Vizsga
brevet des collèges	m	francia rendszerben kisérettségi
baccalauréat	m	Erettségi
corriger les copies		dolgozatot javít
diriger un conseil de classe	(m)	osztályozó értekezletet vezet

recevoir les parents	szülőket fogad
conseiller un élève	tanácsot ad a tanulónak
encourager	Bátorít
réprimander	megró, dorgál
avertissement	Figyelmeztetés
sanction	Büntetés
retenue	büntető feladat
exclusion	Kizárás
réunion plénière (f) des enseignants	értekezlet minden tanár részvételével
conseil d'enseignement	oktatási értekezlet

A) **Thème** : Le système scolaire hongrois et français.

B) **Documents choisis** : *tableau de classe de terminale* dit « **Erettségi Tablo** » (tradition hongroise) et diplôme du baccalauréat français. **Erettségi**, c'est le nom hongrois du baccalauréat pour les lycéens hongrois. Les jeunes filles hongroises vont toujours chercher leurs diplômes en blouse de marin blanche (**matrozbluz**) et jupe bleu marine. Les garçons ont un costume sombre : tous les 5 ans anciens élèves et professeurs se retrouvent en tant qu'adultes et pairs : l'année du bac, on affiche dans les magasins sa classe et ses professeurs : on appelle cela « *le tableau de classe de Terminale* ».

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir lire des documents officiels et sociologiques. Capacité à décrire une institution scolaire. L'enseignement du français, de l'anglais et de l'espagnol a remplacé l'enseignement imposé du russe.^[1]

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que le système scolaire français et hongrois s'opposent et se complètent ? (*Le baccalauréat hongrois est un certificat et non un diplôme universitaire comme en France.*)

E) **Notions centrales** : certificat, diplômes, déductif, inductif, J. Ferry, Klebersberg Kuno.

F) **Situations d'apprentissage** : photo montrant les remises de diplômes en France et en Hongrie : décrire la mise en scène dans un pays et l'absence dans l'autre. Etude comparée de textes sur les discours de **Klebersberg Kuno** (*le Jules Ferry hongrois*) et Jules Ferry sur l'école.

[1] PALFAVI (Aniko) sous la direction de ABDALLAH-PRETCEILLE (Martine), *Littérature et enseignement du français dans les lycées hongrois de 1951 à nos jours*, Thèse en didactique des LVE, Paris 3, 446 pages.

L'ARCHITECTURE

aile f	szárny
appartement m	lakás
vestibule m	előcsarnok (lehet tornác is)
salon m	nappali, szalon
salle de réception f	fogadó szoba
Chambre f	hálószoba
balustrade f	balusztrád, mellvéd, terasz, párkány, erkély
terrasse f	terasz
galerie f	galéria, csarnok
balcon m	balkon, erkély
cornice f	mennyezetőkoszorúpárkáény, kiugró, épületrész, eszterhéj, pérkény
frise f	fríz, dombormű épületen
entablement m	párkányzat
attique m	attika, pártafal
étage noble m	
baie f	ajtó- vagy ablaknyílás
niche f	falmélyedés fülke, rejtékablak
cour f	Udvar
portique m	oszlopcsarnok, oszlopos előcsarnok
pavillon m	villa
toit m	tető
mansarde f	tetőtér, manzard
combles mpl	padlástér
lucarne f	tetőablak
voûte à caissons (f)	rozettás boltozat
fronton cintré m	félköríves boltozat
fronton triangulaire m	háromszögű boltozat
Arc de triomphe m	diadalív
bossage m	hézagolás
ordre dorique m	dór oszlop
ordre ionique m	jón oszlop
ordre corinthien m	korintusi oszlop
cathédrale f	katedrális
façade f	homlokzat
chevet m	templomfő (templom félkör alakú része)
porche m	kórusalja, fedett előcsarnok
portail m	kapuzat, díszes templomkapu
tympan m	timpanon
voussure f	bolthajtás, boltíves áthidalás
linteau m	nyílás áthidalás
tour lanterne f	világítótorony
clocher m	harangtorony

Nef f	hajó
travée f	támköz, oszlopköz
Bas-côté m	oldalhajó, oldalfolyosó
chapelle rayonnante f	kápolna
déambulatoire m	kerengő
chœur m	kórus
abside f	apszis
croisée du transept (f)	kereszthajó
voûte en berceau (f)	dongaboltozat
voûte d'arêtes f	keresztboltozat
croisée d'ogives f	csúcsíves ablak
contrefort m	támaszpillér, támoszlop
pinacle m	csúcs, orom, tetőgerinc
coupole f	kupola
tambour m	épület henger alakú része
lanternon m	ablakos torony, lanterna
pilier m	pillér, oszlop
colonne f	oszlop
pilastre m	félpillér
chapiteau m	oszlopfő
Arc doubleau m	páros ív
Arc en plein cintre m	félkörív
plan m	alaprész
coupe f	keresztmetszet
élévation f	nézet
palais m	palota
hôtel particulier m	nemesi ház, kúria

A) **Thème**: étude comparée de l'architecture française et hongroise.[1] On distingue différents style « néo » à Budapest au XIXème siècle : le « *néo-byzantin* » (l'hôtel « **Gellért** »), le *néo-gothique* (le Parlement), le néo-renaissance (le « *Bastion des pêcheurs* ») et surtout le *classicisme* (la Gare de Keleti, le « *Pont des Chaînes* », Musée des Beaux Arts) le *néo-classique* (la Citadelle, l'Opéra, Galerie Nationale etc.) B) **Documents choisis** : photos sur Paris et sur l'œuvre de Gustave Eiffel à Budapest (gare de l'ouest) C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser des documents iconographiques sur les villes. Capacité à décrire les éléments extérieurs et intérieurs de l'architecture.D) **Problématique** : dans quelle mesure t-on dire que Paris et Budapest ont de nombreux points communs architecturaux ? (boulevards, façade, fenêtres *dites françaises*)

E) **Notions centrales** : urbanisme, art science

F) **Situations d'apprentissage** : produire une petite synthèse montrant les points communs entre la gare de l'ouest et les gares de Paris-(*Utilisation de la vidéo de Stan Neumann et François Loyer intitulée « Paris, roman d'une ville », 1991, 52 mn.*)

[1] GABOR (Eszter), *Az orszàg hàza : 1784-1884*, 2000, Budapest, 435 p.

LES ARTS

peinture f	festészet
huile sur toile f	olajfestészet
détrempe f	vízfesték, tempera
tempera f	tempera
gouache f	fedőfesték
aquarelle f	vízfesték
dessin m	rajz
fusain m	szénrajz
mine de plomb (f)	grafit
encre de Chine f	tus
lavis m	festmény (tussal)
esquisse f	vázlat
fresque f	freskó
tableau m	festmény
affiche f	plakát
gravure f	metszet, karc
xylographie f	fametszet
estampe f	metszet, nyomat
eau-forte f	rézkarca
lithographie f	könyomat, litográfia
portrait m	portré
portrait de groupe m	csoportkép
peinture d'histoire f	történelmi kép
peinture religieuse f	vallásos kép
paysage m	tájkép
marine f	Tengeri táj(kép)
nature morte f	csendélet
vanité f	hiúság
scène de genre (f)	zsánerkép
chef d'œuvre m	remekmű
composition f	kompozíció
premier plan m	előtér
arrière-plan m	háttér
point de fuite m	oldalsó távpont
perspective linéaire f	vonaltávpont
angle de vue frontal m	látószög
plongée f	világos szín
contre-plongée f	alulról felfelé filmezés
perspective cavalière f	mértani távlat
perspective atmosphérique f	légtávlat
composition en frise f	fríz
pyramide f	piramis
oblique ascendante f	emelkedő vonal
oblique descendante f	süllyedő vonal
circulation du regard (f)	
trompe-l'œil m	Szemet becsapo kép, szemfényvesztés
ombre f	árnyék

lumière f	fény
clair-obscur m	világos, sötét
contraste m	ellentét, kontraszt
contour m	körvonal, kontúr
cerné m	körülvett, körülzárt, karikás
clair / foncé	világos / sötét
net / flou	tiszta / elmosódott
criard / harmonieux	harsány / harmonizáló
couleur chaude f	meleg szín
couleur froide f	hideg szín
pigment m	pigment
noir	fekete
gris	szürke
blanc	fehér
spectre solaire m	színkép, spectrum
rouge orange jaune m	vörös, narancs, sárga
vert bleu indigo violet m	zöld, kék, indigó, lila
brun m	barna
sépie m	szépie
rouge magenta m	bíborvörös
rouge carmin m	kárminvörös
rouge vermillon m	cinóbervörös
cramoisi	karmazsinvörös
pourpre f	bíbor
rose m	rózsaszínű
vert véronèse m	veronai zöld.
vert émeraude m	smaragdzöld
vert olive m	olívazöld, olajzöld
vert brillant m	csillogó zöld
cyan m	ciánkék
bleu outremer m	ultramarin kék
bleu de Prusse m	poroszkék
bleu turquoise m	türkizkék
bleu pastel m	pasztellkék
mauve m	mályva
mélange optique m	optikai keveredés
ocre jaune m	okkersárga
terre de Sienne f	szíéna, vörösesbarna

A) **Thème** : La musique et la peinture en France et en Hongrie

B) **Documents choisis** : documents sonores : musique traditionnelle en France/ musique traditionnelle hongroise (« *népzene* »)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser un document sonore. Capacité à décrire à l'oral les différents moments d'un document sonore. (Bartok / Frantz Litz/ Gilles Binchois/ Clément Jannequin)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on trouver des points communs sonores entre les deux pays ? D'une même démarche vers la nature ? (C.Jannequin / Bartok)

E) **Notions centrales** : Artisanat, œuvre, idéal, contrepoint

F) **Situations d'apprentissage** : analyse de deux textes sur Merleau-Ponty (à propos de Cézanne) et Bartok sur le rapport art / nature. Faire une analyse du style plastique du peintre hongrois Munkacsy Mihaly qui a vécu à Paris début XX ème siècle et qui fut influencé par les palettes de Degas, Gauguin.[\[1\]](#)

Travail interculturel sur la symbolique des couleurs : la couleur jaune – **sàrga** - fut longtemps la couleur de l'Empire donc des Habsbourgs. Tout bon « patriote hongrois » ne devait pas, jusqu'à peu, porter cette couleur jaune

[\[1\]](#) BEKE (Lazlo), *Budapest : 1869-1914 : modernité hongroise et peinture européenne*- Musée de Dijon –Catalogue, 1995, Dijon, 383 p.

KERESZTÉNYSÉG/ CHRISTIANISME

cène f	utolsó vacsora
communion f	(szent) áldozás
pénitence f	bűnbánat
Confession des péchés f	gyónás
confirmation f	bérmálás
mariage m	házasság
ordre m	rend
extrême-onction f	Utolsó kenet
pape m	pápa
cardinal m	bíboros, kardinális
évêque m	püspök
chanoine m	kanonok
curé m	katolikus pap, plébános
prêtre m	pap, lelkész
pasteur m	lelkész
abbé m	apát
moine m	szereztes
moniale f	kolostorból ki nem lépő apáca
paroisse f	plébánia, parókia
diocèse m	egyházmegye
concile m	tanács
conclave m	konklávé, pápaválasztó bíboros kollégium
séminaire m	szeminárium, papnevelde
culte m	kultusz
messe f	mise
prière n	ima, fohász
cantique m	egyházi ének
hymne m	himnusz
psaume m	zsoltár
prédication f	prédikáció
catéchisme m	katekizmus, hittan
mission f	misszió, térítés
Pèlerinage m	zarándoklat
croisade f	keresztes hadjárat
schisme m	egyházzszakadás, skizma
Indulgence f	búcsúlevél, búcsúcédula
réforme f	reformáció
protestant m	protestáns
puritain m	puritán
catholique m	katolikus
luthérien m	lutheránus (evangélikus)
calviniste m	kálvinista (református)
anglican m	anglikán
huguenot m	francia protestáns

A) **Thème** : le christianisme hongrois et français. La confession protestante s'est proclamée religion d'état de la Hongrie et insiste sur la notion de nation s'opposant ainsi à l'universalisme catholique. Le refrain altier du chant national hongrois (« **Nemzeti dal** ») l'évoque explicitement : « **Mad megtudod, hogy hol lakik a magyarok Istene !** » (*Tu vas voir, tu vas apprendre où habite le Dieu des Hongrois*).

30% des Hongrois sont protestants et se localisent surtout dans l'est du pays ; mais il n'a pas d'antagonismes religieux avec les catholiques : on trouve beaucoup d'églises œcuméniques en Transylvanie. La plus grosse ville de l'est du pays, Debrecen, est la « **Rome des Calvinistes** ». Dans ce registre d'œcuménisme, notons que le mot « **Templom** » évoque tous les lieux de culte en Hongrie. [1]

B) **Documents choisis** : documents iconographiques sur une église française gothique et une église hongroise de style baroque.[2]

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire les éléments architecturaux d'une église. Distinguer les différences entre catholiques et protestants.

D) **Problématique** : dans quelle mesure les deux pays ont partagé la même histoire culturelle au niveau de la religion ?

E) **Notions centrales** : catholicisme, protestantisme

F) **Situations d'apprentissage** : trouver le nom des différents monuments exprimant les différentes confessions religieuses en Europe. Comparer des textes intégrant le protestantisme en Hongrie face à la **révocation de l'édit de Nantes**.

[1] HORN (Emile), *Le christianisme en Hongrie*, 1905, Paris , Bloud, 74 p.

[2] CEVINS (Marie- Madeleine), *L' Eglise dans les villes hongroises du XIV-XV ème siècle*, Thèse, Paris 4, 1995, 4 vol., 1423 p.

ISZLÁM

Islam	m	iszlám
Coran	m	Korán
sourate	f	szúra
verset	m	vers, strófa
Hadith		hadisz (Mohamed cselekedetei)
Récitation	f	idézet
révélation	f	kinyilatkoztatás
prophète	m	próféta
Mahomet		Mohamed
La Mecque / Mekka		Mekka
Hégire		Hedzsra (Mohamed Mekkából Medinába)
Médine / Medina		Medina
communauté	f / Umma	közösség
calife	m	kalifa
commandeur	m	igazhitűek ura
croyant	m	hívó
mufti	m	mufti
Cadi	m	kádi
docteur de la loi	(m) / ulema	törvénytudós
école coranique	f / medersa	medersa,
Imam	m	imám
diriger la prière	(f)	imát vezet
mosquée	f	mecset
ablution	f	rituális tisztálkodás
Salle de prière	f	imaszoba
tribune	f	szószék
niche	f / mihrab	mihrab
chaire	f / minbar	minbar
minaret	m	minaret
Muezzin		müezzin
appeler à la prière		imára hív
profession de foi	f / chahada	mitvallás
Cinq prières obligatoires	fpl	öt kötelező ima
jeûne du Ramadan	m	ramadán böjt
mois lunaire	m	holdhónap
aumône légale	f / zekat	aamizsna
pèlerinage	m / hijja	zándoklat
Fête du sacrifice	(f) / aïd-el-Kebir	
fin du Ramadan	(f) / aïd-al-Fitr	ramadán vége
Fête des morts	(f) / Achoura	halottak napja
loi islamique	(f) / charia	iszlám törvények
guerre sainte	(f) / jihad	szent háború, dzsihád
martyr	m	mártir

voile (m) / hijab	fátyol
sunnisme m	szunnita
chiisme m	siizmus
imam caché (m) / Mahdi	imám
mollah m	mollah
ayatollah m	ajatollah
condamnation (f) / fatwa	elítelés
réislamisation f	reiszlamizáció

A) Thème : L'influence de la culture musulmane en France et en Hongrie. La Hongrie a connu une occupation turque majeure : les Turcs (*Törökök*) sont restés dans le pays pendant 150 ans. (**XVIème-XVIIème siècle**). Romans et ballades pour enfants témoignent de la férocité des combats entre Turcs et Hongrois (*Egri csillagok*). Mais l'héritage culturel reste présent par les nombreux bains thermaux localisés à Budapest. La nourriture et la langue hongroise elles mêmes ont été touchées par cette occupation [1]: certains chefs turcs gardent douce réputation comme **Gül Baba**, dont il existe un *Templom* (mausolée) en son nom sur la « Colline aux roses », localisé dans le deuxième arrondissement. Ces roses auraient été apportées par les Turcs.....

B) Documents choisis : cours de médecine à Montpellier au XIIème siècle et présence turque en Hongrie (XVI / XVIIème siècle)

C) Objectifs linguistiques et disciplinaires : savoir lire des documents médiévaux (iconographiques) et éléments architecturaux. Savoir décrire les éléments culturels d'une civilisation (calligraphie/ architecture). Photos sur les minarets des villes hongroises de **Pécs** et **Eger**

D) Problématique : dans quelle mesure peut-on parler d'une influence de la civilisation musulmane dans les deux pays ?

E) Notions centrales : Coran, Mahomet, Salam, Ottomans, thermes, minarets

F) Situations d'apprentissage : à partir de la « *colline aux roses* » et du mausolée de **Gül Baba** (2ème arrondissement de Budapest) et les bains turcs (*Lukács / Király fürdő*), faire une étude comparée les anciens quartiers français et arabes des anciennes colonies françaises d'Afrique du Nord..(notamment les fontaines des cours intérieures du quartier médina).

[1] KAKUK (Zsusza), *Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des XVI-XVII : les éléments osmanlis de la langue hongroise*, 1973, Paris, Mouton, 660 p.

L'INFORMATION

Information	f	információ, tájékoztatás
télégraphe	m	telegráf
téléphone	m	telefon
médias	m	média
presse	f	sajtó
agence de ...	f	ügynökség
cinéma	m	mozi
radio	f	rádió
télévision	f	televízió
télécommunication	f	telekommunikáció
télématique	f	telematika, teleinformatika
téléport	m	teleport
télétravail	m	távmunka
satellite	m	szatellit, műhold
orbite géostationnaire	f	távközlési pálya
câble à fibre optique	(f)	optikai szálakábel
faisceau hertzien	m	mikrohullámú vonal

A) **Thème** : Politique de contrôle des médias entre les deux pays dans les années 1950 /1960

B) **Documents choisis** : documents iconographiques sur les sigles de la radio « **Szabad Europa Radio** » (*Radio Europe Libre*) – support acoustique- et le sigle de l'ORTF. (extrait vidéo d'émission d'un interview de *De Gaulle*) Les médias hongrois se sont discrédités lors des événements de 1956 en parlant *d'événements regrettables* (“ **sajnalatos események**”). Depuis, la libéralisation a fait oublier la *radio Voix de l'Amérique* pour laisser la place à de nombreuses radios et chaînes de T.V, ce qui a eu pour conséquence de licencier les fonctionnaires de la **MTV (Magyar Televizio)** au début des années 90.[1]

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser des documents sonores et vidéo. Capacité à décrire le fonctionnement politique d'images et de supports sonores.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que les médias furent largement instrumentalisés dans les années 1960 de chaque côté du rideau de fer ?

E) **Notions centrales** : propagande, culture populaire.

F) **Situations d'apprentissage** : étudier la presse française en 1956 et la réalité politique de la Hongrie en octobre 1956.

[1] VERES (Valer), *A Duna televizio erdelyi közönsége*, 1998, Budapest, 65 p

L' ARMEE

armée f	hadsereg
guerre f	háború
défense f	védelem
Combattre	harcol
Vaincre	(le)győz
déclarer la guerre	hadat üzen
trêve f	fegyverszünet (treuga), fegyvernyugvás bizonyos időszakban, középkorban bizonyos napokon
cessez-le-feu m	fegyverszünet, átmeneti
armistice m	fegyverszünet, fegyverletétel
Mobiliser	mozgósít
Démobiliser	leszerel, lefegyverez
stratégie f	stratégia
tactique f	taktika
faire une reconnaissance (f)	felderítésre megy
infanterie f	gyalogság
cavalerie f	lovasság
artillerie f	tüzérség
génie m	műszakiak
train des équipages m	Szállítók
transmissions fpI	összeköttetés, híradás, híradószolgálat
aviation f	légierő
marine de guerre f	hajózás
grade m	rang
officier m	tiszt
général m	tábornok
colonel m	ezredes
commandant m	százados
capitaine m	kapitány
lieutenant m	főhadnagy
aspirant m	tisztjelölt, kadét
sous-officier m	altiszt
adjutant m	alhadnagy
sergent m	őrmester
caporal m	tizedes, káplár
maréchal des logis	lovassági / tüzérségi altiszt, őrmester
bataillon m	zászlóalj
régiment m	ezred
quartier général m	a vezérkar hadiszállása
état-major m	vezérkar
aide de camp m	hadsegéd, szárnysegéd
ordonnance f	parancs
éclaireur m	járőr
sapeur m	árkász, sáncásó
tranchée f	lövészárok
gaz asphyxiant m	mérgesgáz

lance-flamme m	tűzvető
grenade f	gránát
poignard m	tőr
épée f	kard
sabre m	szablya
pistolet m	pisztoly
fusil m	puska
mitrailleuse f	géppisztoly, kézi golyószóró
mitrailleuse f	géppuska, gépfegyver
char d'assaut m	harckocsi, tank
division blindée f	páncélos hadosztály
cuirassé m	vértés
porte-avion m	repülőgéphordozó
sous-marin m	tengeralattjáró
chasseur m	vadászgép
bombardier m	bombázó
drapeau m	zászló
décoration f	kitüntetés
uniforme m	egyenruha
défilé m	felvonulás
passer en revue (f)	szemlét tart

A) **Thème** : Etude comparée des armées françaises et hongroises. [1]

B) **Documents choisis** : image des **soldats de l'an 2** en France et le peuple des Sicules (défenseurs des marges du pays), réputés être descendants d'Attila et hongrois dits authentiques.+ travail étymologique sur le mot « *honvédség* » (défenseurs de la patrie / patrie en 1848).

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser des documents écrits et iconographiques. Capacité à décrire la politique de défense d'un Etat et de son armée (grade / formation) Montrer les emprunts linguistiques : le mot hussard (**Huszár** / qui vient du mot **Husz** (qui veut dire 20) et le mot **szablya** qui a donné en français le mot *sabre*.

D) **Problématique** : dans quelle mesure on peut rapprocher les deux pays sur leur politique de défense ? - E) **Notions centrales** : notions de marge et de fortifications- F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une image sur les citadelles de Vauban et la ville d'Eger, montrer les points communs et différences avec les citadelles frontières hongroises. (« Végvár ») Ces « Végvár » protégeaient la Hongrie des Turcs comme les citadelles protégeaient les Français des Allemands. Le mot *vegvár* est synonyme de fermeté en hongrois. On les retrouve à Komárom et Temesvár.

[1] DOBO (Nicolas), *Itinéraire d'un enfant hongrois : médecin dans l'armée française*, 1997, Paris, Lettres du Monde, 216 p.

LA DIPLOMATIE

diplomatie	f	diplomácia
ambassade	f	követség
Ambassadeur	m	Nagykövet
ambassadrice	f	nagykövet asszony
diplomate	m	diplomata
conseiller	m	tanácsos
attaché culturel	m	kulturális tanácsos
lettres de créances	fpl	megbízólevél
dépêche	f	sürgöny
mission	f	misszió, megbízatás
valise diplomatique	f	futárposta
code secret	m	titkos kód
langage chiffré	m	rejtjelezett nyelv
consulat	m	konzulátus
consul	m	konzul
espion	m	kém
agent secret	m	titkosügynök
agent double	m	kettős ügynök
taupe	f	tégla, beépített ember
signer un traité	(m)	szereződést aláír
conclure une alliance	(f)	szövetséget köt
coalition	f	Koalíció
expansion territoriale	f	területi bővekedés
indemnité de guerre	f	Hadikárpótlás
occupation militaire	f	katonai megszállás
Réparations	fpl	Jóvátétel

A) **Thème** : histoires diplomatiques de deux pays.

B) **Documents choisis** : rapport de la Hongrie et de la France face aux voisins germaniques (Autriche / Allemagne)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser un document écrit de type diplomatique. Savoir distinguer et décrire ce que c'est qu'une politique étrangère et l'activité diplomatique.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler d'une certaine dépendance diplomatique face aux Allemands et Autrichiens ? (1867 /1870) Après le compromis de 1867, il y a deux gouvernements, deux parlements mais il y a des affaires communes dont les affaires étrangères.

E) **Notions centrales** : négociation, groupe, nation, entente cordiale, sainte alliance.

F) Propositions d'apprentissage :

*Etude sur la carte de l'Europe au XVIIème siècle qui explique l'alliance ponctuelle de Louis XIV avec les Hongrois (**Ràkoczi**) contre les Habsbourgs lors de la guerre de succession d'Espagne.

*à partir de textes rédigés par la presse française en 1956, montrer la position diplomatique nouvelle entre les deux pays suite au coup de force soviétique.[\[1\]](#)

[\[1\]](#) KECSKES (Gusztàv), *La diplomatie française et la révolution hongroise de 1956*, Paris, Sorbonne Nouvelle, 2 micro-fiches, 2004, 105/148 mm

LA JUSTICE

justice	f		Igazságszolgáltatás
ministre de la justice		(m)	Igazságügyminisztérium
garde des sceaux		m	Pecsetőr
chancelier		m	Kancellár
parquet		m	Bírák elkülönített helye
procureur		m	Ügyész
magistrat		m	bíró, magasabb igazságügyi tisztségviselő
juge		m	Bíró
greffier		m	törvényszéki irnok
huissier		m	Teremőr
huissier de justice		(m)	bírósági végrehajtó
homme de loi		(m)	törvény embere
avocat		m	Ügyvéd
barreau		m	tárgyalóteremben az ügyvédek helye
prétoire		m	Törvényszék
salle d'audience		f	Tárgyalóterem
juge d'instruction		(m)	Vizsgálóbíró
enquête		f	Vizsgálat
enquêteur de police		(m)	vizsgálóbiztos, nyomozó
judiciaire		(f)	Ítéloképesség
témoín à charge		(m)	terhelő tanú
témoín à décharge		(m)	mentő tanú
justice civile		f	polgári törvénykönyv
justice pénale		f	büntető törvénykönyv
tribunal d'instance		(m)	elsőfokú bíróság
tribunal criminel		m	büntető törvényszék
cour d'assises		f	Esküdtszék
jury		m	Esküdtbíróság
juré		m	Esküdt
cour d'appel		(f)	fellebviteli bíróság
cour de Cassation		f	legfelső semmisítőszék
Conseil d'Etat		m	Államtanács
Cour Suprême		f	legfelsőbb bíróság
Conseil supérieur de la Magistrature		m	legfelsőbb bíróság
liberté sous caution		f	óvadékkal történő szabadlábra helyezés
mandat de perquisition		(m)	házkutatási végzés, engedély
amende		f	Bírság
peine de prison		f	Börtönbüntetés
prison à vie		f	Eletfogytiglan
privation de droits civiques		(f)	állampolgári jogok gyakorlásától való megfosztás
peine capitale		f	Halálbüntetés

frais de justice (f)
les épices (Ancien Régime)
condamné aux dépens (m)

Perköltség
bíráknak járó természetbeni ajándék régen
perköltségben elmarasztal, költségviselőre

A) **Thème** : Justice française et hongroise : entre institution et morale

B) **Documents choisis** : prison de **Recsk** après 1956 et bâtiment de l'**AVO** (*Kgb hongrois*) et police française dans les années 1960

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : capacité à décrire des documents institutionnels. Capacité à décrire un système judiciaire (lexique / syntaxe)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler de culture judiciaire commune entre la Hongrie et la France malgré l'héritage communiste de la Hongrie. ?

E) **Notions centrales** : notion d'institution et de morale, vertu, engagement, loi.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une photo du Conseil de l'Europe (après 2004) et textes généraux sur la justice, montrer qu'une culture européenne de justice reprend la déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 (ONU).[\[1\]](#)

[\[1\]](#) BADO (Attila), *La justice hongroise dans le cadre de l' intégration européenne*, 2002, Paris, France, L' harmattan, 328 p.

LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

organisations internationales	fpI	Nemzetközi szervezetek
Société des Nations	f	Nemzetek Szövetsége
Organisation des Nations Unies		Egyesült Nemzetek Szervezete
membre	m	Tag
Assemblée Générale	f	Közgyűlés
recommandation	f	Ajánlás
Conseil de Sécurité	(m)	Biztonsági Tanács
résolution	f	Megoldás
droit de veto	m	Vétójog
unanimité	f	Ellenszavazat nélkül
vote (m) à la majorité		Többségi szavazás
Secrétaire Général	m	Főtitkár
Conseil Economique et Social	m	Gazdasági és Társadalmi Tanács
Conseil de Tutelle	(m)	Gyámsági Tanács
Cour Internationale de Justice	f	Nemzetközi Bíróság
litige	m	Jogvita
Organisation Internationale du Travail	(f)	Nemzetközi Munkaszervezet
Organisation des NU pour l'Alimentation et l'Agriculture	(f)	Az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete
Organisation des NU pour l'Education, la Science et la Culture	(f)	Az ENSZ Oktatási, Tudományos és Kulturális Szervezete
Fonds Monétaire International		Nemzetközi Pénzalap
(m)		
Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement		Nemzetközi Rekonstrukciós és Fejlesztési Bank
(f)		
Accord général sur les tarifs et le Commerce	(m)	Általános kereskedelmi és ár megállapodás
Fonds des NU pour l'Enfance	(m)	Az ENSZ Gyermekügyi Alapja
Organisation Mondiale de la Santé	(f)	Egészségügyi Világszervezet
Haut Commissariat aux Réfugiés		Legfelsőbb Menekültügyi Szervezet
(m)		
Commission des NU pour le Commerce et le Développement	(f)	Kereskedelmi és Fejlesztési Bizottság
Nouvel Ordre Economique Mondial		Világgazdaság új rendje
(m)		
Plan des NU pour le Développement		Az ENSZ Fejlesztési Terve
(m)		
Organisation Européenne de Coopération Economique	(f)	Európai Gazdasági Együttműködési Szervezet
Organisation de Coopération et de Développement Economique	(f)	Gazdasági fejlesztési és Együttműködési Szervezet
Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole	(f)	Olajexportáló Országok Szervezete
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	(f)	NATO (Észak-Atlanti Szövetség)

A) **Thème** : la présence des organisations internationales en France et en Hongrie. On peut noter que le **FAO** (« *Fund Agricultural Organization* ») a son antenne pour toute l'Europe orientale à Budapest. Il gère les programmes d'aide alimentaire mais aussi participe à la restructuration des économies agricoles des pays du Caucase entre autres ou celles des Balkans

B) **Documents choisis** : organigramme général de l'ONU, de l'Unesco et du FAO

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire des organigrammes institutionnels. Capacité à décrire l'action d'une organisation internationale.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que la Hongrie participe aux actions internationales de l'ONU au niveau économique et la France au niveau politique ?

E) **Notions centrales** : ONG / ONU / UE / OTAN / FAO / UNESCO

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'un texte du FAO, dont une antenne est installée à Budapest, et un texte fondateur de l'Unesco à Paris, montrer les deux registres d'action de ces organismes, en relevant les mots clés de ces textes.

LES REGIMES POLITIQUES

régime politique	m	politikai rezsím
principauté	f	Hercegség
prince (m) princesse (f)		herceg, fejedelem, hercegnő
monarchie	f	Monarchia
royaume	m	Királyság
roi (m) reine (f)		király, királynő
empire	m	Birodalom
empereur (m) impératrice (f)		Császár
fédération	f	szövetség, föderáció
président	m	Elnök
protecteur	m	Protector
démocratie	f	Demokrácia
république	f	Köztársaság
oligarchie	f	Oligarchia
chef de l'Etat	m	Államfő
pouvoir exécutif	m	végrehajtó hatalom
chef du gouvernement	m	Kormányfő
premier ministre	m	Miniszterelnök
président du conseil	m	Tanácselnök
chancelier	m	Kancellár
cabinet ministériel	m	minisztériumi kabinet
secrétaire d'état	m	Államtitkár
ministre	m	Miniszter
Intérieur	m	Belügy(minisztérium)
Finances	fpl	Pénzügy
Economie	f	Gazdaságügy
Justice	f	Igazságügy
Affaires Etrangères	fpl	Külügy
Défense	f	Védelem
Guerre	f	Hadügy
Conseil des ministres	m	miniszterek tanácsa
instabilité ministérielle	f	miniszteri instabilitás
remaniement	m	Atalakítás
crise	f	Krízis
pouvoir législatif	m	törvényhozó hatalom
constitution	f	Alkotmány
assemblée	f	Gyűlés
chambre	f	kamara (egykamarás, kétkamarás parlament)
Assemblée Nationale	f	Nemzetgyűlés
suffrage universel	m	Népszavazás
député	m	parlamenti képviselő
membre du Parlement	m	parlamenti tag
Parlement	m	Parlament
Congrès	m	Kongresszus
chambre haute	f	Felsőház
Sénat	m	Szenátus

sénateur	m	Szenátor
suffrage indirect	m	indirekt választás
conseil fédéral	m	szövetségi gyűlés
pair héréditaire	m	örökös felsőházi tag
Chambre des Lords	(f)	lordok háza
législature	f	országgyűlési ciklus / törvényhozói gyűlés
mandat	m	Mandátum
voter une loi	(f)	Törvényt megszavaz
proposer un projet de loi	(m)	törvényjavaslatot benyújt
participer à une commission		bizottságban résztvenni
commission d'enquête	f	Vizsgálóbizottság
amender un projet	(m)	törvényjavaslatot módosít
amendement	m	Módosítás
contrôle du gouvernement	m	Kormány ellenőrzés
motion de censure	f	bizalmatlansági indítvány
vote du budget	m	költségvetés
loi de finance	f	költségvetési törvény
impôt direct	m	közvetlen adó
impôt sur le revenu	m	személyi jövedelemadó
impôt indirect	m	indirekt adó
impôt foncier	m	Földadó
élection	f	Választás
candidat	m	Jelölt
campagne électorale	f	választási hadjárat
scrutin uninominal	m	egy jelöltre szavazás
scrutin de liste	(m)	listás szavazás
scrutin majoritaire à un tour	(m)	többségi szavazás
représentation à la proportionnelle	(f)	arányos képviseleti rendszer
majorité absolue	f	abszolút többség
majorité relative	f	relatív többség
référendum	m	Népszavazás
consultation	f	szavazás, választás
groupe de pression	(m)	nyomást gyakorló csoport
parti	m	Párt
partisan	m	Partizán
militant	m	mozgalmi harcos, pártmunkás
permanent	m	Állandó
adhérent	m	Tag
sympathisant	m	Szimpatizáns
parti conservateur	m	konzervatív párt
libéral	m	Liberális
travailliste	m	Munkáspárti
républicain	m	Republikánus
démocrate	m	Demokrata
radical	m	Radikális
socialiste	m	Szocialista
communiste	m	Kommunista
démocrate-chrétien	m	Kereszténydemokrata
écologiste	m	Környezetvédő
ligue	f	Liga

front **m**
mouvement **m**
rassemblement **m**

Front
Mozgalom
gyülekezés, gyülekezet

A) Thème : Gouvernement et type de pouvoir en Hongrie et en France. La société hongroise n'a pas connu la trilogie typique du Moyen âge et de l'ancien régime : **Clergé, Tiers Etat et Noblesse**. Ce système social et politique a concerné l'Europe occidentale. En Europe Centrale, ce système était remplacé par Roi, Aristocrates et petite/moyenne noblesse (**nemes**). Cela explique entre autre les retards sur les réformes sociales par rapport à l'ouest de l'Europe même si aujourd'hui on reconnaît l'existence d'un libéralisme fin XVIIIème / début XIXème siècle en Hongrie.^[1]

La noblesse a acquis ses droits lors de **l'Edit de la Bulle d'Or** début XIII ème siècle et ce jusqu'en 1848. L'empire des Hasbourgs a stoppé par une sévère répression militaire la réforme de Kossuth. L'histoire du Parti (**Part**) se nomme depuis 1956 **MSz MP**. Depuis la crise de 1956, ce parti dépend de l'URSS (**Szovjetunio**). Le parti de **János Kádár** créa ce *communisme goulasch* (un communisme moins doctrinal) après le traumatisme de la contre révolution.

B) Documents choisis : image de nobles au XVII ème siècle en France et en Hongrie

C) Objectifs linguistiques et disciplinaires : capacité à décrire des documents iconographiques de l'ancien régime. Capacité à décrire l'histoire des régimes politiques en France et en Hongrie (XVI – XVIIIème siècle.)

D) Problématique : dans quelle mesure peut on affirmer que la trilogie française (Noblesse, clergé, tiers Etat) s'oppose à la trilogie hongroise (aristocratie, moyenne noblesse, petite noblesse) ?

E) Notions centrales : fronde, féodalisme, révolution, nation.

F) Situations d'apprentissage : à partir de textes du l'abolition des droits de la noblesse (*août 1789*) et le rôle des nobles en 1848 (*révolution contre Vienne*), montrer le mode de fonctionnement de type de révolution.

^[1] KECSKEMETI (Károly), *Le libéralisme hongrois : 1790-1848 : étude sur la pensée politique de la gauche nobiliaire dans les dernières décennies de l' Ancien Régime*, 1980, 2 vol., 763 p.

^[2] La fête officielle est le 15 mars. Mais le 20 août et le 23 octobre sont vécus aussi comme une commémoration.

LA CARTE

Lire la carte	térképet olvas, értelmez
carte routière f	úti térkép
carte topographique f	topográfiai térkép
carte thématique f	tematikus térkép
plan de ville m	Várostérkép
itinéraire m	Utvonal
légende f	Térképmagyarázat
échelle f	kicsinyítés mértéke
cinquante / millième m	ötvenezres kicsinyítés
couleur f	Szín
Estompage m	Árnyékolás
courbe de niveau f	rétegvonal, dombozati szintvonal
équidistance f	egyenlő távolság
altitude f	Magasság
dénivellation f	1. szintkülönbség, 2. talajsüllyedés, elmozdulás
pente f	Lejtő
côteau m	Hegyoldal
faire un croquis	vázlatot csinál
papier calque	másolópapír, pauszpapír
nord m	Észak
sud m	Dél
ouest m	Nyugat
est m	Kelet
parallèle m	Párhuzamos
méridien m	délkör, meridián
latitude f	Szélesség
longitude f	Hosszúság
équateur m	Egyenlítő
tropique m	Térítő
cercle polaire m	Sarkkör

A) **Thème** : Le rapport à la représentation de l'espace. Le concept ouest –**Nyugat**- fut après 1947, une mythologie pour des Hongrois écrasés par la dictature de Staline. L'ouest s'oppose aussi à l'Est des Balkans considérés comme chaos et désordre: c'est la « **Kelet Europa** » (**Europe de l'est**). La Hongrie considère appartenir à l'ouest : **depuis mai 2004**, l'histoire lui donne – enfin- raison. Ce pays a souvent été le passage obligé pour visiter l'orient européen^[1]

B) **Documents choisis** : deux photos sur la plaine française (la Beauce) et la grande plaine hongroise (« Alfold »)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir lire une carte climatique et topographique

Savoir décrire les éléments climatiques et relief d'un espace.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler de similitudes entre la plaine hongroise et la Beauce ?

E) **Notions centrales** : bassin fluvial, topographie, désert.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de deux photos sur les paysages hongrois et français, montrer le vide démographique des deux plaines (« **puszta** », *vide, dépouillé de tout*) et décrire aussi leur différence sensible en matière de paysage.

[1] DEMIDOV (Anatoli), *Voyage dans la Russie méridionale et la Crimée : par la Hongrie, la Valachie, et la Moldavie*, Paris, 1842, Paris, E. Bourdin, 12 cartes de 45 cm

LE CLIMAT

climat m	klíma, éghajlat
atmosphère f	Atmoszféra
condensation f	sűrítés, kondenzáció
cyclone m	Ciklon
dépression f	légnyomás süllyedés
ouragan m	orkán, hurrikán
mousson f	Monszun
nuage m	Felhő
précipitations fpl	Csapadék
pluie f	Eső
neige f	Hó
polaire	Sarki
tempéré	Mérsékelt
tropical	Trópusi
équatorial	Egyenlítői
jet-stream m	jet-stream
rotation de la terre f	föld forgása
saison f	Evszak
équinoxe m	Napéjegyenlőség
solstice m	Napforduló
albédo m	Albedo
ozone m	Ozon
alizé m	Passzátszél
vent d'ouest m	nyugati szél
blizzard m	Hófúvás
föhn m	főn, szélvihar

- A) **Thème** : différences et points communs entre la France et la Hongrie
- B) **Documents choisis** : photo montrant le quart sud-est aride de la Hongrie et une photo montrant le quart sud est méditerranéen de la France.
- C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire les éléments climatiques d'un paysage. Savoir utiliser les substantifs suivants : atmosphère, temps, précipitations, ensoleillement, humidité.
- D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler de points communs climatiques entre la zone semi aride hongroise et la sécheresse méditerranéenne ?
- E) **Notions centrales** : climat continental, méditerranéen, semi aride.
- F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une photo sur la plaine / steppe désertique nommée « *hortobagy* » constitué de haras et une photo sur la plaine de la Crau, décrire les points communs de ces deux paysages.[\[1\]](#)

[\[1\]](#) PECSI (Marton), *The geography of Hungary*, U.K, 1964, 299 pages.

LA DEMOGRAPHIE

démographie	f	Demográfia
population	f	Népesség
densité	f	(nép)sűrűség
taux de natalité	(m)	születési ráta
mortalité	f	Halálozási arány
mortalité infantile	f	Gyermekhalálozás
mouvement naturel	m	természetes mozgás
indice synthétique de fécondité	(m)	termékenységi ráta
espérance de vie	f	életremények, élettartam
échantillon représentatif	m	reprezentatív minta
recensement	m	Népszámlálás
naissance	f	Születés
procréation	f	Nemzés
décès	m	Halálozás
accroissement naturel	m	természetes szaporodás
pyramide des âges	(f)	életkor piramis
transition démographique	f	demográfiai átalakulás
remplacement des générations	(m)	generációs átrendeződés
déficit des naissances	(m)	születési deficit
comportement	m	Viselkedés
répartition par sexe	(f)	nemek eloszlása
planification familiale	f	Családtervezés
limitation des naissances	f	születés szabályozás
politique nataliste	f	születési politika
avortement	m	Abortusz
contraception	f	Fogamzásgátlás
malthusianisme	m	Malthusianizmus
exode rural	m	vidéklakók nagyszámban való városba települése
mouvement migratoire	m	Migráció
solde	m	egyenleg, szaldó
immigration	f	Bevándorlás
émigration	f	Kivándorlás

- A) **Thème** : la répartition de la population hongroise et française.
- B) **Documents choisis** : carte démographique et graphique en courbe.
- C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir lire des graphiques. Savoir décrire une courbe démographique
- D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que la Hongrie et la France vivent la même situation démographique ?
- E) **Notions centrales** : natalité, fécondité, dynamisme, statistique.
- F) **Situations d'apprentissage** : écrire une *synthèse* (**à partir de tableau chiffré**) montrant que 20 % de la population habitent dans la capitale respective de deux pays en montrant ainsi que Budapest et Paris ont créé un vide démographique (« *videk* ») pendant des années (cf. J . F. Gravier, *Paris et le désert français.*)

L'EUROPE

Union Européenne	f	Európai Unió
accords d'association	m	társadalmi egyezmények
accords de Schengen	m	schengeni egyezmény
Acte Unique Européen	m	Európai Egységes Okmány
loi de finance	f	pénzügyi törvény
année budgétaire	f	költségvetési év
banque centrale européenne	f	Európai Központi Bank
CECA Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier	(f)	Európai Szén és Acél Társulás
CED Communauté Européenne de Défense	f	Európai Védelmi Tanács
CEE Communauté Economique Européenne	f	Európai Gazdasági Tanács
Conseil de l'Europe	(m)	Európa Tanács
Conseil Européen	m	Európai Tanács
Cour européenne des Comptes	f	Európai Számvevőszék
Cour européenne de Justice	f	Európai Közösség Bírósága
ECU European Currency Unit	m	ECU
effet de redistribution	(m)	Újraosztás
élection (f) au suffrage universel	(m)	Választás
Euratom	m	Euratom
Grand marché européen	m	európai piac
monnaie de référence	f	referenci valuta
OECE Organisation Européenne de Coopération Economique	(f)	Európai Gazdasági Együttműködési Tanács
participation aux élections	f	részvétel a választásokon
Taux de T.V.A. m (taxe à la valeur ajoutée)		ÁFA (általános forgalmi adó)
Politique monétaire	f	monetáris politika
prévisions budgétaires (f) à moyen terme (m)		középtávú költségvetési politikia
processus d'unification	(m)	egyesülési eljárás
ressources propres	f	saját források
restitutions	f	Helyreállítás
serpent monétaire	m	currency snake
SME (système Monétaire européen)	m	Európai monetáris rendszer
sommet européen	m	Európai csúcs
Supranational		Nemzetek fölött álló
traité de Maastricht	m	maastricht-i szerződés
UEO Union de l'Europe de l'Ouest	f	Nyugat-Európai Unió
verser (des moyens financiers)		Fizetni, utalni (fizetőeszközt)
L'Europe agricole		Agrár Európa
aide directe au revenu	(f)	a jövedelem közvetlen támogatása
ALENA association de libre échange nord-américain		Észak-Amerikai Kereskedelmi Társulás
désertification	f	Elsivagatosodás
dumping des prix	m	Ardömping
FEOGA Fonds Européen d'Orientation et de		Európai mezőgazdaság tájékoztatási és

Garantie pour l'Agriculture (m)	garanciális alap
FNSEA Fédération Nationale d' Exploitants Agricoles (f)	Mezőgazdasági Termelők Nemzeti Szövetsége
Fonds Européen Régional m	Európai Regionális Alap
Gel des terres (m)	földek befagyasztása
limitations quantitatives f	mennyiségi limitálás
montants compensatoires m	kártalanítási összeg
PAC Politique Agricole Commune f	közös agrárpolitika
pays tiers m	harmadik országok
prélèvements agricoles m	mezőgazdasági adó
prix à la production (m)	termelői ár
prix de garantie (m)	garantált ár
prix indicatif m	tájékoztató ár
quota laitiers m	tejtermék kvóta

A) **Thème** : perceptions communes de l'Europe de l'Est. La Hongrie a intégré l'Union Européenne en mai 2004 après de nombreux sacrifices économiques et sociaux.

B) **Documents choisis** : carte de l'Europe géophysique et carte de l'Union européenne (27 partenaires)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser des cartes de nature différente sur une même thématique. Distinguer contient européen de l'Union. Capacité à décrire les perceptions spatiales (lexique, utilisation des structures morphosyntaxiques.)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire qu'il y a une perception commune

de l'Europe centrale de la part de la Hongrie et de la France ? [\[1\]](#)

E) **Notions centrales** : vieux continent, civilisation, Eurasie.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de textes du XIX ème de type littéraire, faire un commentaire sur l'analyse dépréciative de l'Europe de l'Est (« **Kelet** ») par la France et la Hongrie.

[\[1\]](#) Marmier (Xavier), *Du Danube au Caucase, Voyages et littératures*, 1854 et textes sur l'Europe de Von Humboldt qui nommait ce continent « *presqu'île de l'Asie* ».

LA MER

mer	f	Tenger
océan	m	Óceán
vague	f	Hullám
houle	f	erős hullámzás
marnage	m	dagály és apály közötti szintkülönbség
courant marin	m	tengeri áramlat
salinité	f	Sótartalom
péninsule	f	Félsziget
île	f	Sziget
isthme	m	Szoros
côte	f	Part
falaise	f	parti szilafal, szirtfal
plateau continental	m	kontinentális plató, fennsík
plaine littorale	f	parti síkság
marée	f	dagály, apály
estran	m	árapály járta partsáv
fjord	m	Fjord
calanque	f	kis öböl, természetes kikötő
Creuser		Mélyít
Accumuler		halmoz, gyűjt
plage	f	Strand
sable	m	Homok
dune	f	Dűne
marais maritime	m	tengeri mocsár
estuaire	m	Tölcsértorkolat
delta	m	Deltatorkolat
digue	f	Gát
jetée	f	kőgát, móló
polder	m	polder (kiszáritott tengerparti terület)
coraux	mpl	Korál
atoll	m	Atoll
fosse sous-marine	f	tengeri árok

A) **Thème** : Eau salée / eau lacustre : culture maritime réelle et symbolique. Même si la Hongrie n'a pas de mer, il y a une *mer hongroise (magyar tenger)*. C'est le nom romantique donné au lac Balaton au XIX^{ème} siècle

B) **Documents choisis** : photo du lac Balaton (*78 km de long, 7,8 km de large en moyenne*) et carte montrant les littoraux et fleuves français. (**utilisation de « Google Earth »**)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser carte et photo hydrologique. Capacité à décrire le d'une économie maritime et lacustre

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler de deux perceptions différentes de la mer entre les deux pays ? [\[1\]](#)

E) **Notions centrales** : océans, hydrologie, lacs, méandres, détroit

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une photo sur la Seine et le Danube ainsi que deux textes analysant l'écologie de ces deux fleuves, montrer les points communs et différences structurelles des réseaux hydrologiques des deux pays.

[\[1\]](#) RIPOCHE (Jean Pierre), *Expansion de la Hongrie vers la mer*, Thèse, Toulouse Le Mirail, 1978, 172 p.

LE RELIEF

relief	m		Domborzat
paysage	m		Vidék
continent	m		Kontinens
chaîne de montagnes		f	Hegylánc
mont	m		Hegy
pic (m)	cime	(f)	Csúcs
sommet	m		Csúcs
colline	f		Domb
plateau	m		Fennsík
plaine	f		Alföld
vallée	f		Völgy
bassin sédimentaire		m	üledékgyűjtő medence
calcaire	m		Mészkö
argile	m		Agyag
marne	f		Márga
bouclier	m		pajzs (pl. kanadai pajzs)
massif ancien		m	Középhegység
grès	m		Homokkő
granite	m		Gránit
gneiss	m		Gneisz
schiste	m		pala, palás kőzet
löss	m		Löss
séisme	m		földmozgás, szeizmus
tectonique des plaques		f	Lemeztektonika
volcan	m		Vulkán
éruption	f		Kitörés
coulée de lave		f	Lávafolyam
basalte	m		Bazalt
faille	f		törés, vetődés, rés
raz-de-marée		m	tengerár, tengerrengési árhullám, rengéshullám
érosion	f		Erózió
glacier	m		Gleccser
torrent	m		sodrás, sebes folyású hegyi patak
fleuve	m		Folyó
ruisseau	m		Patak
gorge	f		Torkolat
terrasse	f		Terasz
débit d'un fleuve		m	folyó vízhozama
étiage	m		legalacsonyabb vízállásszint
crue	f		Áradás
lac	m		Tó
déborder			Kiönt
sortir de son lit			kiönt a folyómederből
inondation		f	áradás, árvíz

nappe phréatique	f	Talajvíz
roche perméable	f	vízáteresztő kőzet
lac de barrage	m	Víztározó
barrage réservoir	m	duzzasztógát, völgygát, folyamzár

A) **Thème** : lectures de la plaine et montagnes en France et en Hongrie. Le relief hongrois se caractérise par sa grande plaine qui constitue $\frac{3}{4}$ du territoire avec tout de même ses quelques montagnes du nord. Il y a aussi les montagnes situées près du lac Balaton nommées « **Bakony** », région longtemps sauvage, repère de brigands célèbres de grands chemins (betyár). La plaine - **Alföld** - est le paysage romantique avec ses cavaliers et gardiens de chevaux (**csikós**) et ses haras du **Hortobágy**. Le poète PETŐFI y est né.

Les nombreuses nappes phréatiques expliquent les bains thermaux à Budapest, à **Eger** ou à **Hévíz**. Le Danube est un fleuve au haut débit (menaces d'inondation de l'été 2002.)

B) **Documents choisis** : photos de la Beauce et de la grande plaine hongroise (*Alföld*)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser un paysage par les photos. Capacité à décrire un relief de plaine (collines, dune, plateau, marécages)

D) **Problématique** : dans quelle mesure la plaine de la Beauce et de la grande plaine hongroise ont des points communs ?

E) **Notions centrales** : plateaux, montagnes, plaines, Pannonie

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une photo sur les Alpes françaises et sur les petites montagnes de « **Bakony** » (près du lac Balaton), montrer les points communs et différences de ces reliefs.

LA GEOGRAPHIE RURALE

géographie rurale	f	vidék földrajz
campagne	f	Vidék
openfield	m	Openfield
bocage	m	pagony, cserjés, rekettyés
champ	m	Mező
pâturage	m	Legelő
lopin	m	talpalatnyi föld
terrasse	f	Terasz
vignoble	m	Szőlőskert
rizière	f	Rizsföld
grand domaine	m	Nagybirtok
latifundium (m),	latifundia (mpl)	Latifundium
microfundium (m)	microfundia	Kisbirtok
faire-valoir direct	m	földbirtok művelése saját kezelésben
fermage	m	haszonbérlet
métayage	m	feles gazdálkodás
propriétaire	m	Tulajdonos
régisseur	m	jószágkornányzó, igazgató
ouvrier agricole	m	mezőgazdasági munkás
fermier	m	Gazdálkodó
métayer	m	bérlő / mezei munkás
labourer		Földet művel
semer		Vet
repiquer		Palántáz
tailler (les arbres)		Fát metsz
agriculture vivrière	f	élelmiszertermelés
culture commerciale	f	kereskedelmi kultúra
plantation	f	Ültetvény
polyculture	f	polikultúra
monoculture	f	monokultúra
jachère	f	Parlag
assolement	m	vetésforgó
dryfarming	m	dryfarming
culture sur brûlis (f)	(f)	erdőégetési kultúra
culture dérobée	f	leromlott kultúra
irrigation	f	Öntözés
front pionnier	m	úttörők Észak-Amerikában
viticulture	f	kertgazdálkodás
riziculture inondée	f	elárasztott rizskultúra
maraîchage	m	intenzív zöldségtermesztés
arboriculture	f	erdőgazdálkodás

mécanisation	f	Gépesítés
charrue	f	Eke
araire	f	egyszerű eke
moissonneuse	f	Kombájn
élevage intensif	m	intenzív (belterjes) állattartás
extensif		extenzív (külterjes)
nomade		Nomád
laitier		tej-, tejes
embouche	m	kövér, legelő
fourrage	m	takarmány
culture fourragère	f	takarmánytermsztés
bovin	m	szarvasmarha
ovin	m	Juh
caprin	m	Kecske
volaille	f	szárnyasok
chevaux (mpl)		Lovak
agribusiness	m	mezőgazdasági üzlet
excédent	m	Fölösleg
surproduction	f	túltermelés
marché du blé	m	Búzapiac
arrière-pays	m	Hátország
ceinture	f	Öv
produit agricole	m	mezőgazdasági termék
céréale	f	Gabona
maïs	m	Kukorica
riz	m	Rizs
mil	m	Köles
tubercule	f	Gumó
igname	m	jamszgyökérja
patate douce	f	édesburgonya
pomme de terre	f	Burgonya
betterave à sucre	f	Cukorrépa
oléagineux	mpl	olajos, olajtartalmú
soja	m	Szója
palmier à huile	(m)	afrikai olajpálma
coprah	m	kopra, kókuszdió reszelék
olivier	m	Olajfa
tournesol	m	napraforgó
colza	m	Repce
produit laitier	m	Tejtermék
agrume	m	déligyümölcs
banane	m	Banán
coton	m	Gyapot
jute	m	Juta
sisal	m	szizálkender
thé	m	Tea
café	m	Kávé
cacao	m	Kakaó

A) **Thème** : le village rural en France en Hongrie. L'agriculture hongroise est une réalité économique et culturelle importante. La nourriture est symbolisée par le fameux paprika (poivron). Le « **paprikáskrumpli** » (*pommes de terre au paprika*) est le plat le plus connu des Hongrois. Le paprika rouge (**pirospaprika**) est le paprika par excellence. La viticulture très connue en Hongrie grâce à ses **TOKAJI** : beaucoup de parcelles de Tokaj ont été vendues à des sociétés étrangères (**notamment par les Français depuis 1990**).

B) **Documents choisis** : photos sur les constructions de fermes traditionnelles isolées en France (les *bories* du Lubéron) et les « *tanya* » de la Hongrie^[1]

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire des photos et des carets représentant le finage rural. Pouvoir décrire les différents paysages ruraux (openfield / bocage)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on trouver en France et en Hongrie des paysages ruraux semblables ?

E) **Notions centrales** : openfield, bocage, hameau, exode rural

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'une carte de la Hongrie et de la France, montrer les caractéristiques d'un exode rural massif qui a fait des campagnes européennes des espaces du vide (*Vidék* en hongrois veut dire tout ce qui hors de Budapest, veut dire « campagne » et aussi *espace délaissée*) tel la Beauce (peu habitée) ou la « **puszta** » hongroise, c'est-à-dire le nom de la grande plaine hongroise qui veut dire aussi « vide ».

ETUDE DES PARTICULARISMES CULTURELS : supports deux cartes avec découpages régionales : ce n'est qu'au XIX^{ème} siècle que les départements hongrois ont perdu de leur culture féodale qui voulait que chaque circonscription soit dirigée par un « **sous comte** » (« **alispàn** ») soit un quasi pays indépendant. Chaque département avait sa réputation : département de l'**Hajdusàg**, à l'Est, qui est constitué de Hongrois « déterminés » et département de Sopron, à l'Ouest, considérés comme « travailleurs ». On retrouve en France, dans ses marges ce même particularisme culturel des représentations avec La Bretagne et l'Alsace.

[1] PASCAL (Thierry), *L'architecture rurale dans la basse plaine de la Tisza*, Ecole d'architecture de la Villette, 1986, Paris, 172 p.

LA GEOGRAPHIE URBAINE

géographie urbaine	f		település földrajz
hameau	m		tanya
village	m		falu
bourg	m		város
cit�	f		város
ville	f		város
quartier	m		negyed, kerület
faubourg	m		k�lváros
banlieue	f		k�lváros
agglom�ration	f		agglomer�ci�,
conurbation	f		v�rosk�rny�k
m�tropole	f		metropol, nagyv�ros
m�gapole	f		megapolisz
situation centrale	f		k�zponti helyzet
site d�fensif	m		v�delmi terület
torchis, pis�	m		v�lyog
brique	f		t�gla
pierre	f		k�
b�ton	m		beton
parpaing	m		�p�t�k�, m�k�
chaume	m		szalma, zs�p
tuile	f		cser�p
ardoise	f		pala
maison	f		h�z
pavillon	m		csal�di h�z
immeuble	m		emeletes h�z, �p�let
gratte-ciel	m		felh�karcol�
bidonville	m		b�dogv�ros
taudis	m		nyomor�s�gos visk�
squatter	m		�nk�nyesen lak�st foglal
s�gr�gation sociale	f		t�rsadalmi kirekeszt�s
habitation � bon march�	(f)	HBM	lak�telep
habitation � loyer mod�r�	(f)	HLM	lak�telep
immeuble � loyer normal	(m)	ILN	lak�telep
grand ensemble	m		lak�telep
lotissement	m		parcell�z�s
cit�-jardin	f		kertv�ros
cit�-dortoir	f		alv�v�ros
ville nouvelle	f		�jv�ros
cadastre	m		kataszter
parcelle	f		parcella
terrain	m		telek
chantier	m		munkater�let

grue	f		daru
promoteur	m		Fejlesztő, támogató
taxe d'habitation		f	lakásadó
urbanisation		f	urbanizáció
rurbanisation		f	reurbanizáció
urbanisme	m		városrendezés
voirie	f		közterület
rue	f		utca
avenue	f		sugárút
boulevard	m		körút
périphérique		m	városkerülő út, körgyűrű
assainissement		m	(Víz) tisztítás
égout	m		csatorna
adduction d'eau		f	vízvezeték
parc de stationnement		m	parkoló
espace vert		m	zöldövezet
cimetière	m		temető
centre-ville	m		városközpont
centre d'affaires		(m)	üzletközpont
centre commercial		m	kereskedelmi központ
zone piétonnière		f	gyalogos körzet (autóval tilos)
zonage	m		övezetbe sorolás
planification		f	tervszerűsítés, tervgazdálkodás
plan d'occupation des sols	(m)	P.O.S.	Beépítettségi terv
voie de circulation		f	közlekedési utak
transport urbain		m	városi szállítás
autobus	m		autóbusz
métro	m		metró
tramway	m		villamos
train de banlieue		(m)	HÉV
trafic de transit		m	tranzitforgalom
flux automobile		m	autóáramlás
aménager			Fejleszt
percer (une rue)			(utat) feltörni
remodeler			átstrukturál
réglementer			szabályoz
réhabiliter			újjáépít
restaurer			visszaállítani

A) **Thème** : étude comparée des morphologies urbaines de Paris et de Budapest. Les villes hongroises et le territoire national sont actuellement en cours de réaménagement par une loi majeure nommée « **Loi XXI de l'année 1996** ». Cette planification est assurée par la société d'utilité publique hongroise nommée **VATI**.

La société «VATI» a **six objectifs** : **diminuer les inégalités territoriales, réduire la prépondérance de Budapest dans le tissu urbain du pays, encourager l'innovation sur les territoires, soutenir la politique de développement assurant l'utilisation durable des ressources, et favoriser l'intégration internationale.**

Notons que la valeur du PIB par habitant à Budapest est plus élevée que la moyenne nationale du pays

B) **Documents choisis** : Champs Elysées avenue / avenue Andrassy (photo)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire des documents iconographiques sur l'architecture urbaine. Savoir décrire avenues, façades, perspectives et décrire l'architecture d'un bâtiment.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que Budapest a modélisé la ville de Paris ?

E) **Notions centrales** : cité, construction, forum, cathédrale, avenue, gare, acier.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de la gare de Paris (« *St Lazare* », toile de Monet) et la *gare de l'ouest* à Budapest (photo), montrer la présence esthétique de **Gustave Eiffel** à Budapest.

LA VEGETATION

végétation	f		vegetáció
biosphère	f		bioszféra
steppe	f		sztyeppe
prairie	f		Préri
savane	f		szavanna
forêt boréale	f		északi erdő
forêt pluviale	f		esőerdő
forêt dense	f		Oserdő
mangrove	f		mangrove
marécage	m		mocsár, ingovány
feuillus	mpl		lombhullató fák
conifères	mpl		tűlevelűek
taïga	f		Tajga
toundra	f		Tundra
humus	m		humusz
végétation dégradée	f		tönkrement vegetáció
garrigue	f		mészplató fennsík
maquis	m		sűrű bozót,
lande	f		rekettyés, hangafüves pusztaság
écobuage	m		Tarlóégetés
sous-bois	m		erdőalja, avar
alpage	m		magaslati legelő
défricher			művelésre alkalmassá tesz
Replanter			Palántáz
Exploiter			Kiaknáz

- A) **Thème** : lectures du tapis végétatif hongrois et français :
- B) **Documents choisis** : photo sur le quart sud-est de la Hongrie semi – aride et le maquis corse.
- C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir lire une carte de végétation et photos. Capacité à décrire les différentes formes végétatives (taille / couleur)
- D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire qu'il y a des points dans le tapis végétal sud est hongrois et le tapis végétal Sud est français ?
- E) **Notions centrales** : végétation semi aride, méditerranéenne, écosystème, flore, faune, maquis
- F) **Situations d'apprentissage** : analyser les points communs entre les différents types de feuillus et conifères hongrois et français. (des photos + une carte climatique de l'Europe)

LE COMMERCE

commerce	m	Kereskedelem
échanges	mpl	csere, üzlet
colporteur	m	házaló ügynök
boutique	f	Bolt
bazar	m	Bazár
supermarché	m	Szupermarket
grand magasin	m	Aruház
centre commercial	m	kereskedelmi központ
aire de chalandise	f	vevőkör, egy üzlet vonzásköre
marché régional	m	regionális piac
marché d'intérêt national	m	nemzetgazdasági piac
offre	f	Ajánlat
demande	f	Kereslet
stock	m	Készlet
troc	m	Cserekereskedés
fluctuation	f	Ingadozás
embargo	m	Embargó
protectionnisme	m	védővamos, protekcionista gazdaságpolitika
termes de l'échange	m	Határidő
importation	f	import, kivitel
exportation	f	export, behozatal
taux de couverture	(m)	fedezeti arány
solde (commercial)	m	Arleszállítás
balance commerciale	f	kereskedelmi mérleg
balance (f) des paiements		fizetési mérleg

A) **Thème** : pratiques du commerce en Hongrie et en France. Le « **communisme goulash** » de la Hongrie a permis une forme de libéralisation durant les années 1960 au point que le centre national du commerce extérieur français a toujours écrit sur la Hongrie. La réalité hongroise du communisme passait surtout par un marché noir contrôlé par les Polonais d'où son surnom « **Marché polonais** » (« **Lengyel piac** ») ou « **KGST-Piac** » (**marché Comecom**). Ce marché palliait un peu aux pénuries chroniques.

Aujourd'hui, c'est le règne des « **Multik** » (*multinationales*) qui a imposé une nouvelle économie. Ces **multiks** ont favorisé le sort social (de 1990 à aujourd'hui) de deux villes autour de Budapest : Győr et Székesfehérvár .

B) **Documents choisis** : photos sur un marché de biens dans les années 1960 en Hongrie et en France.

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir décrire une scène d'échanges commerciaux. Savoir utiliser les notions de biens, services, acheteur, vendeur

D) **Problématique** : dans quelle mesure, malgré le communisme, la Hongrie a su assurer un minimum d'activités marchandes ? Le leader communiste –Kadar-a permis aux paysans de travailler leur jardin et vendre les produits au marché.

E) **Notions centrales** : communisme goulash, commerce de gros, de détail.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir d'un document montrant les marchés français ou le marché dit « polonais » (« *lengyel piac* ») en Hongrie, distinguer les points communs.

LES FINANCES

mouvements de capitaux	mpl	tőkeáramlás
Banque	f	bank
succursale	f	leányvállalat
filiale	f	leányvállalat
Compte courant	m	foliószám
créance	f	hitel
dette	f	hiány
emprunt	m	kölcsön
Compagnie (f) d'assurances		biztosítótársaság
prime	f	prémium, jutalom pótlék
Contrat	m	szerződés
Bourse des valeurs	f	értéktőzsde
Bourse des marchandises	f	árutőzsde
agent de change	m	tőzsdeügynök
courtier	m	bróker
Spéculer		spekulálni
placer son argent	(m)	pénzt elhelyezni
Investor		beruházó
action	f	részvény
obligation	f	kötelezettség
devise	f	deviza
or	m	arany
Change	m	váltás
Marché des changes	m	devizapiac
Change flottant	m	hullámzó (nem stabil) váltás
inflation	f	infláció
dépréciation	f	elértéktelenedés, értékcsökkenés
dévaluation	f	devalváció, pénz értéktelenedése
réévaluation	f	átértékelés, felértékelés
Déficit	m	deficit, hiány
faillite	f	Veszteség
rachat	m	visszavásárlás
offre publique (f) d'achat		nyilvános vételi/eladási ajánlat
Requin (m) de la finance		tőzsdecápa
taux d'intérêt	m	kamatláb
taux d'escompte	m	leszámítolási kamatláb

A) **Thème** : approche politique des finances publiques entre Hongrie et en France dans les années 1960. Le comptable hongrois travaille sur des cahiers à petits carreaux nommés « **cahiers français** »

B) **Documents choisis** : tableaux et graphiques des finances publiques des années 1960 entre plans quinquennaux gaullistes et plans socialistes du « *communisme goulash* ».

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser des courbes économiques. Capacité à décrire le fonctionnement des finances publiques et d'entreprises (lexique / syntaxe)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que les planifications économiques des années 1960 entre les deux pays avaient des points communs ? (importance de l'Etat comme acteur économique)

E) **Notions centrales** : finances publiques et de marché.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de documents de presse, comparer les vagues de privatisations économiques qui ont touché les deux pays à la fin des années 1980 (exemple de Suez en France et le rôle de l' « **APV** » en Hongrie, organisme d'Etat qui a assuré toutes les privatisations sauvages dans le pays et créer le rôle polémique du « **Vállalkozo** », entrepreneur.)[\[1\]](#)

[\[1\]](#) NOGUET (Michel), *Transition et finances publiques : l'analyse d' un paradoxe*, 2000, Paris, L'harmattan, 382 p.

L'INDUSTRIE

industrie	f	ipar
matières premières	f	nyersanyagok
minerais	m	érccek
Non-ferreux	m	színesfémek
ferrailles	f	ócskavas
source, énergie	f	energiaforrás
énergie primaire	f	primér energia
Bois	m	fa
charbon	m	szén
houille	f	kőszén
lignite	m	lignit
Exploitation à ciel ouvert	(f)	felszíni kiaknázás, fejtés
puits de mine	(m)	bányakút
gisement	m	réteg
extraction	f	kinyerés, kibányászás, kivonás
terril	m	meddőhányó
pays noir	m	széntermelő országok
Carbochimie	f	karbokémia
hydrocarbure	m	szénhidrogén
pétrole	m	olaj, petróleum
gaz naturel	m	földgáz
forage offshore	m	fúrás
oléoduc	m	olajvezeték
gazoduc	m	gázvezeték
raffinerie	f	finomító
mazout, fioul	m	pakura
uranium	m	uránium
énergie éolienne	f	szélenergia
énergie solaire	f	napenergia
pile photovoltaïque	f	elem
chauffe-eau solaire	m	napenergiával működő vízmelegítő
énergie secondaire	f	másodlagos energia
électricité hydraulique	f	vízenergia
courant électrique	m	elektromosáram vezeték
ligne à haute tension	f	magasfeszültségű vezeték
centrale thermique	f	hőközpont
nucléaire	m	atomenergia
géothermie	f	a föld belső energiája
bioénergie	f	bioenergia
biomasse	f	biomassza
industrie de base	f	aláipar
sidérurgie sur l'eau	f	vasipar
fer	m	vas

Fonte	f		olvasztás, öntvény
Acier	m		acél
Haut-fourneau	m		nagyolvasztó, kohó
laminoir	m		hengermű
Coke	m		koksz
cokerie	f		kokszolóüzem
métallurgie	f		fémgyártás
aluminium	m		aluminium
cuivre	m		réz
automobile	f		Autóipar
électro-ménager	m		háztartási gépek
chantier naval	m		hajóépítő telep
construction navale	f		Hajóépítés
construction mécanique	f		Gépgyártás
Bien d'équipement	m		ipari javak
Bien de consommation	m		fogyasztási cikkek
machine-outil	f		Gépszerszám
armement	m		hajó felszerelése
chimie	f		Kémia
verrerie	f		Üvegipar
Industrie textile	f		Textilipar
filature	f		fonalgyártás / fonoda
tissage	m		szövés / szövetgyártás
confection	f		Konfekció
textile synthétique	m		műszálas textil
Prêt-à-porter	m		Készruha
Haute couture	f		Divatszakma
industrie de pointe	f		Csúcsipar
Haute technologie	f		magasszintű technológia
électronique	f		elektronikus
informatique	f		informatika
bureautique	f		irodatechnika
robotique	f		robot-, géptechnika
aéronautique	f		aeronautika
aérospatiale	f		űrrepülési, űrhajózási
biotechnologie	f		biotechnológia
institut de recherche	m		kutatóintézet
recherche-développement	f		kutatás-fejlesztés
appareil productif	m		termelőeszköz
tissu industriel	m		ipari szövet
usine	f		gyár, üzem
atelier	m		műhely
bureau	m		iroda
friche industrielle	f		elhagyott, esetlegesen átalakításra váró ipari üzem
parc industriel	m		ipari park
Technopole	f		
Technopôle	m		ipari zóna
entreprise	f		vállalat
siège social	m		cég székhelye

groupe	m	csoport
firme multinationale	f	multinacionális nagyvállalat
P.M.E (petite et moyenne entreprise)	f.	kis- és középvállalatok
implantation	f	létesítmény
mécanisation	f	gépesítés
automation	f	automatizálás
robotisation	f	robotosítás
restructuration	f	szerkezetátalakítás
zone franche	f	szabad forgalmú, vámmentes határsáv
nouveau pays industriel	m	<u>új ipari országok</u>

A) **Thème** : Histoire de l'industrie du charbon entre la France et la Hongrie. On a longtemps exploité le charbon pour accompagner le grand frère soviétique dans son exploitation des ressources. Cette lignite était de mauvaise qualité : les usines et exploitation sont abandonnées depuis 15 années : **Konlo (au sud-est), Tatabanya (Nord-ouest)** : on peut faire un rapprochement avec le Nord de la France.

B) **Documents choisis** : photo sur la ville de Bruay-en-Artois (terrils / corons) et photo de la ville monolithique hongroise de Tatabanya. (Nord – Ouest de la Hongrie)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser un document iconographique sur des paysages industriels. Capacité à décrire l'industrie de la houille en utilisant le lexique et la syntaxe appropriée.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on trouver des points communs dans un paysage charbonnier industriel hongrois de type communiste et le paysage charbonnier français ?

E) **Notions centrales** : productions de biens, de services, division du travail, révolution industrielle, *Germinal*.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de deux photos et un texte de coopération économique entre la France et la Hongrie, montrer les transferts de technologies entre les deux pays au niveau du nucléaire (Centrale du Rhône / Centrale française de **Paks** près du Danube).

LA PECHE

pêche	f	halászás, halászat
pêche côtière	f	partmenti halászat
pêche hauturière	f	nyílt tengeri halászat
ligne	f	vonat/ zsinór
palangre	f	bólyás horgász zsinór több horoggal
harpon	m	szigony
filet	m	háló
senne tournante	f	lólaptáros v. partra kerekítő húzóháló
chalut	m	fenékvonó háló
chalutier	m	halászhajó
sonar	m	szonár, ultrahangos víz alatti észlelő berendezés
casier	m	vesszővarszerű rákfogó szerszám
crustacés	mpl	rák
coquillages	mpl	kagylók
moule	f	ehető kékkagyló
bouchot	m	kagylótenyésztés
huître	f	osztriga
conchyliculture	f	osztrigatenyésztés
ressource halieutique	f	halászati forrás
phytoplancton	m	fitoplankton
anchois	m	szardella, ajóka
dorade	f	aranydurbincs
esturgeon	m	tokhal
hareng	m	hering
maquereau	m	makrahal
sardine	f	szardínia
saumon	m	lazac
thon	m	tonhal
truite	f	pisztráng
baleine	f	bálna
phoque	m	fóka
aquaculture	f	víz kultúra
pieu	m	karó, vasalt végű hegyes cölöp
claire	f	varsa
algue	f	alga
marais salant	m	szalina, tengerisó termelő telep
dessalement	m	sótalanítás

LA POPULATION ACTIVE

population active	f	aktív népesség
taux d'activité	(m)	foglalkoztatottsági mutató
Inactive		inaktív, tétlen
secteur primaire	m	primér szektor
secondaire	m	szekonder, második szektor
tertiaire	m	tercier, harmadik szektor
exploitant agricole	m	mezőgazdasági gazdálkodó
manœuvre agricole	m	mezőgazdasági eljárás
ouvrier spécialisé	m	szakmunkás
Qualifié		minősített
employé	m	alkalmazott
profession	f	foglalkozás
technicien	m	technikus
contremaître	m	művezető
personnel de service	m	kétkezi munkás, kiszolgáló személyzet
cadre moyen	m	középvezető
cadre supérieur	m	felsővezető
profession libérale	f	szabadfoglalkozás
artisan	m	kézműves
chef d'entreprise	m	vállalatvezető
patron	m	főnök
commerçant	m	kereskedő
industriel	m	nagyiparos
col blanc	m	fehérgalléros
salarié	m	bérből, fizetésből élő, alkalmazott
travailleur indépendant	m	független munkás
salariat	m	bérmunkarendszer / bérből, fizetésből élők
prolétariat	m	proletariátus
tertiarisation	f	a szolgáltatási szektor fejlesztése
particulier	m	magánember
entreprise	f	vállalat
temps partiel	m	részidő
chômage	m	munkanélküliség
chômeur	m	munkanélküli
grève	f	sztrájk
conflit social	m	társadalmi konfliktus
législation sociale	f	társadalmi törvénykezés
indemnisation du chômage	(f)	kárpótlás

A) **Thème** : Population active et chômage en France et en Hongrie : en 2013, le chômage touchait **11 % de la population**. La Hongrie a quelques atouts : une agriculture qui nourrit sa population et 30 millions de touristes par an. Les entreprises étrangères ont relancé l'économie : françaises, allemandes notamment.

L'**ouvrier hongrois** (« *munkàs* ») n'est pas au temps du communisme dans une quelconque participation au pouvoir : c'est un ancien paysan chassé de ses terres dans les années 1950

B) **Documents choisis** : statistiques sur le chômage

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : Savoir analyser diagrammes. Capacité à décrire la répartition sectorielle de la population active de deux pays.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut-on parler d'un chômage structurel dans les deux pays aujourd'hui ?

E) **Notions centrales** : emploi rémunéré, secteur primaire, secondaire et tertiaire.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de graphiques, comparer la répartition sectorielle entre l'Europe de l'Est et l'Europe de l'Ouest. Faire un commentaire sur ces différences.

LE TOURISME

tourisme	m		turizmus
tourisme de masse	(m)		tömegetturizmus
tourisme culturel	m		kulturális turizmus
parc naturel	m		nemzeti park
parc de loisirs	m		szabadidőpark
écomusée	m		szabadtéri múzeum
patrimoine	m		örökség
station balnéaire	f		fürdőhely, fürdőváros
station de sports d'hiver	(f)		téli sporthely
ville thermale	f		gyógyvízű város
résidence secondaire	f		vikendház
gîte rural	m		vidéki szállás
logement chez l'habitant	m		fizető vendéglátás
pension	f		panzió
hôtel	m		szálloda, hotel
office de tourisme	m		idegenforgalmi hivatal
agence de voyage	(f)		utazási iroda
guide	m		idegenvezető

A) **Thème** : le tourisme thermal en Europe fin XIX ème siècle. **Analyse socio-politique.**

B) **Documents choisis** : différents types de bains à Budapest et les stations balnéaires anglaises au pays basque et en Normandie.

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir des décrire des paysages de tourisme (photo, gravures). Capacité à décrire l'aspect sociologique du tourisme balnéaire émergeant à la fin du XIX ème siècle.

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on dire que la France et la Hongrie furent pionniers dans le tourisme balnéaire et thérapeutique de la fin du XIX et début XX ème siècle, concernant les classes aisées ?

E) **Notions centrales** : tuberculose, bains turcs, stations balnéaires, voyages, retraites

F) **Situations d'apprentissage** :

*à partir du paysage balnéaire de **Dinard (Bretagne)** et les **ex –voto** posés sur les murs des bains turcs de Budapest, tenter d'identifier l'ambiance et la clientèle balnéaire de la fin du XIX ème siècle.

PROPOSITION : Etude comparée de deux cartes : France et Hongrie sur les parcs naturels protégés. Depuis 1990, la surface des zones naturelles protégées a augmenté de **25%** : les surfaces ayant une protection prioritaire de **30%**, soit au total **9 %** du territoire hongrois est en zone protégée : on compte aujourd'hui 9 parcs naturels. Il en va de l'avenir de la Hongrie, intégrée à l'Europe en **2004** et qui poursuit des réformes structurelles pour attirer toujours plus de touristes.[\[1\]](#)

[\[1\]](#) VATI (-Société-), *Aménagement et développement du territoire : les enjeux pour les années à venir*, 2000, Budapest, p.33

LES TRANSPORTS

transports	mpl		szállítás
réseau	m		hálózat
flux	m		áradat, áramlás
Fret	m		hajóbérlés
pondéreux	mpl		súlyos, nehéz
produits manufacturés		mpl	kézműves termék
voyageur	m		utazó
passager	m		utas
route	f		út
autoroute	f		autóút
Axe continental	m		kontinentális tengely
camion-citerne	m		tartálykocsi
transroulage	m		átrakodás
voie navigable	f		hajóút
canal	m		csatorna
écluse	f		Zsilip
ascenseur à bateaux		m	Hajólift
péniche	f		Uszályhajó
pousseur	m		Tolóhajó
chemin de fer	m		Vasút
rail	m		Sín
train	m		Vonat
locomotive	f		Mozdony
motrice diesel	f		Dízelmotor
électrification	f		villamosítás
liaison inter cité	f		Intercity vonat
train à grande vitesse		m	nagysebességű vonatok (TGV Franciaországban)
ferroutage	m		vasúti és közúti közlekedés együtt, kombinálva
trafic maritime	m		tengeri szállítás
navigation	f		hajózás
flotte	f		flotta
affrètement	m		közlekedési eszköz bérlése
tonnage	m		(hajó) űrtartalom
tonneau de jauge brut		m	bruttó hajóűrtartalom
paquebot	m		személyszállító tengeri hajó
cargo	m		teherhajó (áruszállító hajó)
ferry boat	m		komp
Car-ferry	m		komp, car-ferry
terminal	m		végállomás
pétrolier	m		tankhajó (olajszállító)
méthanier	m		cseppfolyósított gázt szállító tartályhajó

minéralier	m	ércszállító hajó
vraquier	m	ömlesztettáru szállító hajó
porte-conteneurs	m	konténeres kikötő
port	m	kikötő
bassin	m	medence
grue	f	Daru
mât de charge	(m)	emelődaru árbóca, rakodáshoz
chantier naval	m	tengerész munkaterület
zone industrialoportuaire	f	Ipari kikötő zóna
pavillon de complaisance	(m)	vámmentes hajó
déréglementation	f	dereguláció
zéro délai	m	Zéró határidő, azonnali teljesítés
avion	m	repülő
long courrier	m	hosszú útra tervezett hajó, fuvar
turboréacteur	m	turbóreaktor
hélicoptère	m	helikopter
avion-cargo	m	teherszállító repülőgép
charter	m	charter járat (bérelt repülő)
aéroport	m	repülőtér
fuseau horaire	m	Időzóna
compagnie aérienne	f	légitársaság

A) **Thème** : les transports en Hongrie et en France

B) **Documents choisis** : carte montrant le réseau ferré en Hongrie et en France (toile centralisée sur Paris et Budapest)

C) **Objectifs linguistiques et disciplinaires** : savoir analyser une carte de réseau. Capacité à décrire les fonctionnements d'un moyen de transport. Montrer l'emprunt linguistique suivant : voiture en hongrois (**Kocs** / coche en français)

D) **Problématique** : dans quelle mesure peut on parler d'une centralisation des réseaux de transports en Hongrie et en France ? (malgré les efforts de la **Datar** et de la VATI – la *datar hongroise*)

E) **Notions centrales** : « MAV », SNCF, routes, réseau, pôle, échanges.

F) **Situations d'apprentissage** : à partir de la 2 CV Citroën et la « **Trabant** », montrer en quoi ces deux petites voitures ont longtemps illustrés les deux pays. (photos + chronologie de la production)

